

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

मंत्रः

मन्त्रः श्री गणेशाय नमः

गूजगत विद्यापीठ ग्रंथालय

[गुजरात कृषीराश्ट्र विभाग]

अनुक्रमांक १२२०१ वर्गांक

पुस्तकनु नाम जुलजुले स्तराळ

विषय १४६६.५५ तर्कित

બુલબુલે શીરાઝ

અથવા

મહાન કવિ હાફીઝ શીરાઝી

—❦—

ઇરાનના મહાન કવિ હાફીઝ શીરાઝીનું

જીવન વૃતાંત.

લેખક —

સાફી

તે,

ખમરદાર ખુની, મહેફ્તીસા, ઇસ્લામી દુન્યા, વેશ્યાના

બહાલમા, જખરદસ્ત જસુસ, કાકો કે કસાઇ,

અયતુન અને બુલબુલે શીરાઝ આદીના કર્તા

પ્રકાશક,

ચૌદમી સદી કાર્યાલય, મુંબઈ ૩.

કિંમત ત્રણ રૂપીઆ.

સવત ૧૯૮૧

પ્રથમાવૃત્તિ

ઈ સ ૧૯૨૫

ગુજરાત વિદ્યાપીઠ ગ્રંથાલય
અમદાવાદ
ગુજરાત કે કાંપીરાઈ સંગ્રહ
૧૨૨-૧



નુત્ત લીમડાયોડમા આવેલા મગનલાલ વનમાળીદાસના
દેશી મિત્ર' પ્રેસમા નાથુભાઈ દેવચ દે છાપી



હાફેઝ.

૩૩૩૬૬૬

સા'દી અને હાફેઝ તે એકજ ખાણુમા પાકેલા બે હીરા ફારસી સાહિત્યને ઘણા કવિરત્નોએ શણુગાયુ છે રૂમી, ખાકાની, શીરઝામી, ઉમર ખય્યામ વગેરે પ્રણાઓ પોતાના કાવ્યો વડે અમરતા મેળવી ગયા છે, પરંતુ આખી દુન્યામા ફારસી કાવ્યના ઉત્તમોત્તમ પ્રતિનિધિ તરીકે જે બે કવિઓએ નામના મેળવી છે તે તો સા'દી અને તેના પછી ચોટ વખતે થઈ ગયેલો હાફેઝ, અને તેમા પણ એક કવિ તરીકે વધારે લોકપ્રિય થનાર-શુ ઇરાનમા, શુ હિદુસ્તાનમા-કે શુ ખીજે-તે હાફેઝજ સા'દી કવિ ખરો, પરંતુ જોડે વ્યવહાર કુશળતા મ પન્ન, દુનીઆદારીના પુરેપુરા અનુભવવાળો, કીલ-સુદ્ધ અને વ્રથકર્તા પણ ખરો જ્યારે હાફેઝ માત્ર એક મીઠા સરોદો ગાનારો કવિ, રાખેનખાત^૧ પર નિર્વાહ ચલાવનાર પખેડ, કાવ્યના આત્મારૂપી રસને ચાખનાર અને ચખાડનાર વ્યક્તિ, સા'દીના કાવ્યોમા એક જાતનું ગાલિય જેવામા અનુભવવામા આવે છે, જ્યારે હાફેઝની ગઝલોમા એક જાતની સખુકી^૨, એક જાતનો થનથનાટ જેવામા આવે છે, કે જેથી એ ગઝલો વાચતા કે ગાતા તેમા રહેલો ભાવ વાચનાર કે માણનારની લાગણીઓને નચાવી મુકાવે છે એ થનથનાટનો તેમને ચેપ લાગે છે. હાફેઝની ગઝલોમા પ્રાદતા

૧ એક જાતની મીઠાઈ માકરની નહાનકડી લાકડી જેવી

૨ સખુક પુલ જેવું હલકું સખુકી પુલ જેવું હલકાપણું

નથી એમ નથી, પરંતુ એ પ્રોઢતા સાંતીની પ્રોઢતા જેવીને જટલી નહિ, કાંઈક એાછી સગીન

હાફેઝની ગઝલોની ખુબીનો અનુભવ ફારસી ભાષાથી અજાન માણસને કળવવો લગભગ અસંભવીત છે અથેજ કંચ, જર્મન વગેરે યુરોપની મારી મારી ભાષાઓના એના મધ્યાનર થયા છે, પરંતુ અન્યત્રી લેખકો તેમા આવી નથી આવી શકે પણ નહિ, કારણ ખુદ્કુ છે એમા વપર એલા દરેક ફારસી શબ્દને એમા ગવાએલી દરેક પ્રારસી જગાને અગે ઘણી ઘણી જાતના ઇશાગ રહેલા છે કે જે પંખાપામા ઉતારી શકાય નહિ જેવી યુરોપની ભાષાની મિલિતિ, તેવીજ ગુજરાતીની હાફેઝની ગઝલોમાથી ડોઢડ ગુજરાતીમા ઉતારવામા આવી છે, પણ અસંભવે નકલમા ડેર રહે તે રહેજ ગુજરાતીમા પ્રારસી ગઝલોનુ અવતરણ કોઈએ પણ મારી રીતે અને ફતેહમદીએ કયુ હોય તો તે મહુમ રાં બાળા ગરર કવારીઆ છે ગઝલોના સાહિત્યના આત્માને પોતાનામા પ્રપરે રી પાડી પાછો શુદ્ધ અને યાગ્ય (એટલે કે તેને બધાએના) રાં દોના પ્રયોગ વડે બહાર પાડી એ કાળુ પ્રયાનમા તેઓ ફતેહ મેળવી શક્યા છે. હાખલા તર્ક -

‘અમે પ્રેમ પથી જંગીલા, અનુરાગ બાગ મહી વર્યા,
ત્રિતી રીર મૂક્યા પાય, પછી વિવેકને હુ શુ કરે ?’

એ ગઝલનો પ્રારસીમા તરજુમો કરતા બીરુલ મુશકેલીઓ પડે એમ નથી, કારણ એમા હાફેઝ અને બીન સૂફી કવિઓના વિચારો અદ્વત ગુજરાતીમા ઉતારવામા આવ્યા છે, અને તેથી માત્ર ફારસીથી પરિચિત એવા માણસને તેનો

ફારસી અનુવાદ વાચના ભાગ્યેજ એમ લાગે કે એ કોઈ પર
ભાષામાથી ઉતારેલી ગઝલ છે વળી,

‘ બલોહારી તારા અગની અબેલીમા દીઠી નહિ
સખ્તાઇ તારા દિલની મે વજ્રમા દીઠી નહિ ’

વાળી ગઝલ પણ એજ કોટીની છે, છતાં જ્યાં ભાષાતર કરવા
ગયા છે, ત્યાં મહુમને એટલી ફતેહ મળી નથી

હાફેઝની જગવિખ્યાત ગઝલ, જેમા પોતાની માશૂકના
ગાલપરના કાળા તલની ખુબસૂરતીપર મોહીત થઈ સમરકંદ
અને ખુખારા જેવા પાટનગરો તેને સમર્પી દે છે તેનું ભાષા
તર તેમણે આમ કયું છે

‘ અગર તે ચાર શીશઝી મહારૂ મન મેળાવે,
મમપુ હું ખુખારાને મમર તિલ શ્યામને ભાવે’

માખી

પ્રેરેપ્રેરો દેઘ દે સાકી મદીરા સાર

સરોતા રૂકનાબાદનો નિર્મળ શીત ઝિનાર.

લતા મદીર મુસદ્દાના કહો ક્યાં સ્વર્ગમા લાવે ?

આમા અલખત અસલનો મીઠાશ અસલનો ભાવ નથી,
તો પણ એટલું તો કહેવું જોઈએ કે પ્રયામ નિર્માણ્ય હોવાને
બદલે ઘણો ઉચ્ચ પ્રકારનો છે

શીરાઝ શહેરના ઉદ્યાનને વાડી બાગ, શહેર બહારનું
સૃષ્ટિ સૌદર્ય, ત્યાંના “ લતા મદિર, ” પ્રખ્યાત રૂકનાબાદની
નહેર, મુસદ્દાનો બગીચો ખુદ શહેર અને તેની આસપાસના

હવા પાણી એ એટલા બધા આકર્ષક છે, કે આજે પણ શીરાઝની મુસાફરી કરી આવનાર માણસ તેના મુકત કંઠે વખાણુ કરે છે હાલમાજ ત્યાથી પાછા ફરેલા મારા એક ઇરાની (આગા) મિત્ર કહેતા હતા કે લોકો દોશ કાઢે છે કે ખીજી જગાએ કવિઓ પાકતા નથી, પણ ત્યાં તે કેમ પાકે ? કવિઓને કાવ્ય રચવા માટેની સઘળી સામગ્રી તો માત્ર શીરાઝમાજ છે શુ ત્યાની હવા, શુ ત્યાંનું પાણી, શુ ત્યાના બાગ બગીચા, શુ ત્યાના પુલો, ને શુ તેના ગુલ, શુ ત્યાના શોખીન ગહેરીઓ ? ખરે મા'દીને હાફેઝ તો ત્યાજ પાકે.

હાફેઝની ગઝલોની ખરેખરી ખુબી આગળ કદા મુજબ પ્રારમ્ભી અજાન વાચકને લાવાતરથી કદી સમજાવી શકાય નહિ. યાત્રી તે લાવાતર ગદ્યમા હોય કે પદ્યમા હોય એ મુન્કેલી કાઢ માત્ર પ્રારમ્ભી લાવાને અંગેજ રહેતી છે એમ નથી, ખીજી દરેક લાવાને માટે એમજ છે એ ખુબી સમજાવવા માટે તો લેખકને અનલ લાવાની પ્રેરણા વાકેપ્ર-ગાહી જોઈએ, નેમજ પોતાની માહિત લાવામા પણ તે નિષ્ણાત હોવો જોઈએ, પ્રોફેસર બેનની નોવેલ વાચી અનલ સસ્કૃતમા કેવી વાતો લખાય છે તેનો ખ્યાલ વાચકને વગર મુન્કેલીએ આવી શકે છે. રૂઢિઝ લરાલડુ કાવ્ય વાચી ઉમર ખચ્યામની અસલ ઉમાઈયાતમા શુ મઝા છે તે સમજાય છે એડવીન આરનોલ્ડુ ગીત ગોર્વીદ વાચી જ્યદેવના કાવ્યની મોહકતા અનુભવાય છે, તેવી રીતનુ હાફેઝ માટે થવુ

જોઇએ પ્રારસીને ગુજરાતી બન્ને ભાષાપર યોગ્ય કાબુ ધરાવનાર લેખકથીજ તે થઇ શકે ગુજરાતીમા મહુમ બાળા-શકરે સ્હેજ સ્હાજ એ કામ કર્યું, ત્યાર પછી અટકી ગયું છે

મર એડવીન આરનોલ્ડે, હાફેઝની સ ગીતમા ઉત્તમ પદ લોગવતી “ તાઝે બ તાઝે નવ બનવ ” વાળી ગઝલને ચોતાના એક ન્હાનકડા કાવ્યના વાણાતાણામા એવી ખુબીથી સાકમા લાંબી છે, કે એ કાવ્ય વાચના જાણે આપણે પણ અકબરની દરબારમા બેઠી એના મુખ્ય ગવયાતુ^૧ નંધુર ગાયન સાલગી રહ્યા હોઈએ એવી મનપગ અમર થાય છે, છતાં અમલમા જે ખુબી છે તે કાઈક આરજ છે

ભાગ “ મા'કીએ ” આ ન્હાનકડુ પુસ્તકલખ્યું છે, તમા હાફેઝને સબ વે જણાએલી લગભગ બધા હકોક્ત મમાવી છે, વળી એની ગઝલોનો ઉપયોગ એવી રીતે કર્યો છે કે જેથી એના જીવનના ઘણા જાણીતા બનાવોનો વૃતાંત એના ચોતાનાજ શબ્દો વડે મળી શકે છે હાલના વખતમા હાફેઝને સબ વે એવી મમલગ માહિતી આપનાર એકે પુસ્તક આપણી ભાષામા બહાર પડ્યું નથી અને તેથી “ ખુલખુલે શીરાઝ ” ને પ્રસિદ્ધીમા ગણી એમણે ખરેખર માહિત્યની એક ખોટ પૂરી પાડી છે

મુખ્ય

કૃષ્ણલાલ મોહનલાલ ઝવેરી.

તા ૨૫-૩-૨૫

1 “That sing of glace” “That music sweet and free”

૨ મુતરેએ ખુશનવા

ભાઈ સાકી અને તેમનું પુસ્તક.



મને ખબર નહોતી કે મારા યુવાન મિત્ર ભાઈ સાકીની બુલબુલે શીરાઝ સમઘે મારે બે બોલ લખવા પડશે. છતાં જ્યારે હવે સાકીએ પુસ્તક મોકલી આપ્યું ત્યારે કાંઈ પણ લખવું તો જોઈએજ એમ ધારી લખવા બેસતાં સ્નેહ અને યોગ્યતા વચ્ચેનો ભેદભાવ મારા મગજમાં રમવા લાગ્યો. સ્નેહના આદોલનોને યોગ્યતાના ભાવો પીછાણવા આખો હોતી નથી એક તરફ પુસ્તકના લેખક ભાઈ સાકી પ્રત્યેનો સ્નેહ અને બીજી બાજુએ સમાલોચના એ બન્ને દીશાઓ તરફ મારાથી પુરતું લક્ષ આપી શકાશે કે કેમ એ પ્રશ્ન ઉભો થયો, છતાં સાકી પ્રત્યેનો સ્નેહ અથવા તો બુલબુલે શીરાઝ સમઘે બે બોલ જે છે તે આ છે.

હીં સં ૭૧૫ની સાલમાં જન્મેલો જાદુગર પોતાના કાવ્યો થકી પ્રજાને નમાવનાર, પોતાના નામનું દરેક ઠેકાણે રટણ કરાવનાર બુલબુલનું જીવન ગુજરાતી ભાષામાં આજ સુધી પ્રગટ થયું નથી કદાચ કોઈ માસીકમાં કે વતમાન પત્રમાં થોડાક છુટા છવાયા કાવ્યો આવી ગયા હોય તો તેથી તે કાંઈ જીવન તો નજ કહેવાય ગુજરાતી સાહિત્ય વિલાસીઓની એ મહાન ખોટ મારા નાના મિત્રે પુરી પાડી છે, અને હાકીઝનું જીવન પ્રજા સમક્ષ મુકયું છે ભાઈ સાકી તેમની નાની વયમાં આવું સુંદર કામ કરી શક્યા છે તે માટે હજ

સુખના ગાળીત રાગનારી



મીં હાલો મ એ સ હા હ

મરીનર

નહિ પણ દરેક વિદ્વાન વ્યક્તિ તેમજ પ્રત્યેક સાહિત્ય વિલામી એમને ધન્યવાદ આપ્યા વિના નજ રહી શકશે

બુલબુલે શીરાઝ પ્રથમથી છેવટ સુધી બહુજ 'સરમ રીતે લખાયુ છે, એમ મારાથી કહ્યા વિના રહેવાતુ નથી ગુજરાતી ભાષા અને તેમા રહી ગયેલા હોંખાને હુ પોતેજ અચ્છી રીતે પીછાણી શકતો નથી મારામા ગુજરાતી ભાષાના ગુણુ દોષ ટાટવાની લાયકાતના સવયા અભાવની મને ખબર છે એટલે ભાલ સાકીની ભુલો શુ કાહુ ? છતા ભાષા દોષ પ્રત્યે ધ્યાન આપવા કરતા, સાકીએ પુરા પાડેલા વિષયની મહત્વતા અને કેમતને પીછાણવા પ્રત્યે વધુ ધ્યાન અપાય તો જરૂર તેમાથી અનેક નવીન ખાગતો નીકળી શકે ખરી મારી આ વિનતી ત્યે પ્રજા ખાસ ધ્યાન આપશે એવી આશા છે

હાદ્રીઝ શીરાઝીનુ જીવન લખતા આગભમા હાદ્રીઝની ઓળખાણુ, તેમના જન્મ સબધેની હકીકતો પછી તેમની શક્તિનુ વર્ણન, હાદ્રીઝની કવિ તરીકેની લાયકાતની પીછાણુ ઉપરાંત ગળ મહારાજાઓ સાથે હાદ્રીઝના સબધની રસીક વાર્તાઓ બહુજ અચ્છી રીતે વ્યક્ત થઈ શકી છે, જેમા અંગ્રેજ લેખકો અને હાદ્રીઝ સબધેની વાતો સર્વોત્તમ હોઈ મનન કરવા યોગ્ય છે અંગ્રેજ લેખકોની ભાઈ સાકીએ જે ભુલો દેખાડી છે, તે ઉપરથી રહેજ સમજી શકાશે કે હાદ્રીઝનુ જીવન લખતા સાકીને પોતાના કિમતી સમયનો સારામા સારો ભોગ આપવો પડયો હશે, એ કિમતી ભોગનુ સુદર પરિણામ આજે સાકીએ પ્રજાના હાથમા મુકયુ છે

હાફીઝ એ એક સાધારણ વ્યક્તિ નહીં પણ શીરાઝમા થઇ ગયેલી એવી મહાન વ્યક્તિ હતી, કે જેના વચનો ઉપર માત્ર પ્રભાવ નહીં પણ મહાન રાજા મહારાજાઓ પણ વિશ્વાન્ય રાખતા, અને હાફીઝ પાસેથી હુકમ મેળવી કાર્યો કરતા, એવા એક મહાન કવિનું જીવન પ્રજા સમક્ષ મુકવાની જરૂરની જરૂર પીછાણી ભાઈ સાફીએ પ્રજાના હાથમા અણુમોલ મોતી-ઓજ મુકયા છે. એથી વધુ ભાઈ સાફી અને તેમના પુસ્તકના વખાણના ગીતડા ગાયા કરૂં તો તે મારા અને લેખક વચ્ચેના પ્રેમનું પરિણામ કહેવાય, તો પણ જે ખરૂં છે તે તો લખ્યા વિના છુટકોજ નથી પછી ગમે તો તે મિત્ર હોય કે ત્રાહીત, છતા વિદ્વતા તેમજ સુદર કામની કદર અને વખાણ તો દરેક ગુણીજન કરે છેજ મે પણ તેવા વિચારે માફી પ્રત્યેના સ્નેહને થોડી વાર માટે ફેર મુકી જે લખવાનું હતું તે લખ્યું પ્રજા મારા એ બે બોલને માફી પ્રત્યેના ચાહ તરીકે સ્વીકારે કે ભાઈ માફીની અનેરી શક્તિઓ અને તેમના સુદર પુસ્તક માટે ન્યાયથી લખાએલા બે બોલ ધારે-જે કાંઈ સમજે તે આ છે

સે ૩૬૨૮° રોડ
મુબઇ ૪
તા ૨૪-૩-૨૫

ધુઆહીમ એસ. હાજી.

SAKI



સાકી

લેખક તરફથી થોડુંક.



દરેક પુસ્તકના લેખકે વસ્તુ લખી રહ્યા પછી પોતાના તરફથી થોડુંક લખવાના નિયમાનુસાર મારા પુસ્તક સભ્યે મારે પણ થોડુંક લખવું જોઈએ, છતાં મારા પુસ્તકનું અવલોકન કર્યા પછી પ્રસ્તાવના લખવા જેટલો સમય ન હોવાના કારણે હું કમાજ થોડાક શબ્દો લખી કાઢું છું.

ખરી ગીતે જોતા તો મને મારા પુસ્તક સભ્યે લખવા જેવું રહ્યું નથી શ્રીમાન કૃષ્ણલાલ સાહેબે તેમજ હાજી બેરીસ્ટર સાહેબે જે લખવાનું હતું તે લખ્યું છે, મારે તો માત્ર બુલોનો સ્વીકાર કરી માફી માગવી છે

બુલબુલે શીરાઝ સુરતમા છપાતું હોવાને કારણે હું મુબ-ઇમા બેઠો બેઠો તેપર વધુ ધ્યાન આપી શકું એ કેવળ અસંભવીત જેવું છે, તો પણ યથાશક્તિએ મેં પુસ્તક ધ્યાન આપ્યું છે, છતાં ફારસી ભાષામાં એક જરા જેટલી બુલથી અથોમા આકાશ પાતાળનો તપાસત થઈ પડે છે, તેવો તફાવત મારા પુસ્તકમા પણ વાચકો જોઈ શકશે પ્રેસના હિંદુ ગૃહસ્થો ફારસી ભાષામા કાંઈ સુધારો તો નજ કરી શકે જે સમજે તે કરી શકે છે. મારે પણ પ્રેસવાળાઓની દયા ઉપર રહેવાનું રહ્યું અને પુસ્તક તૈયાર થઈ જતાં ફારસી ગઝલોમા છપા-મેલી બુલો મને દેખાઈ તેવી બુલો હું બીજી આવૃત્તીમાં

સુધારી શકુ ત્યા સુધી વાચકો ઉદારતા દર્શાવી મને જરૂર
ક્ષમા કરશે એવી આશા છે

છેવટમા મેવક જેવા એક અપ્રસિધ્ધ લેખકના તંવાજ લઘુ
પુસ્તકની ભુમીકા લખવાની તકલીફ લેનાર ફારસી ભાષાના
અભ્યાસી, સ્મૃતિ કોઝીઝ કોટના ચીપ્ જજ સાક્ષર રત્ન શ્રીમાન
કૃષ્ણલાલ મોહનલાલ સાહેબનો અને મને અનેક વેળાએ
કિંમતી મદદ આપનાર સ્નેહી હાજી ખેરીસ્ટર સાહેબનો પણ
તેમણે લીધેલી તકલીફ માટે આભાર માનું છું

૮, દોનતાડ કોસ લેન
મુબઇ ૩.

}

સાફી



મુરદ્દીમ સખાવતી નૌકાના સુકાની



મરહુમ સર કરીમભાઈ ઇબ્રાહીમ
બેરોનર

સ મર્પણ

ને કનામ શેઠ કરી મહાઈ ઈખરાહી મ

(પહેલા બેગનેટ)

આપ મરહુમની ઉમદા સખાવતોને ખિલામી આલમ
ખજાજ ઉપકારની નજરથી જુએ છે. તેમજ આપની
સામાન્ય સખાવતોથી હીદની દરેક કામો આપને
હમેશ તેવાજ માનથી યાદ કરતી રહેશે એમ
કહેવામા કેઈ પણ રીતે અતિશયોક્તિ નથી.
તો પછી આ કરાનના મહાન કવિ હાફીઝનુ
ચરિત્ર ગુજરાતી પુસ્તક રૂપે હું આપ-
નેજ અર્પણ કરી કૃતાર્થ થાઉ છું.

આપનો

સાકી

બુલબુલે શીરાઝ

અથવા

મહાન કવિ હાફીઝ શીરાઝી.



ધરાનના પ્રખ્યાત કવિ હાફીઝ
શીરાઝીનું જીવન વૃતાંત.



અગાઉ તેમજ હાલ પણ જો કોઈ વ્યક્તિ પોતામા કોઈ પણ જાતની શક્તિ ધરાવતી, કે જે શક્તિ થકી તે પ્રજાને આકર્ષી શકે, ત્યારે તે શક્તિ ધરાવનાર વ્યક્તિ માટે નવીન નવીન ગપાટાઓ ઉપજતા, અને અતિશયોક્તિનો ભંડાર ભરાતો. તેવી અતિશયોક્તિ ઉત્પન્ન કરનાર ગપાટીઓ એશીયા ખંડમાજ નહીં કીતુ યુરોપમા પણ નજરે પડતા કોઈ પણ કવિ નાટકકાર કે લેખક વિખ્યાતી પામતું, ત્યારે તે માટે કાંઈને કાંઈ નવીનતા ઉત્પન્ન થયા વીના નજર રહેતી લયલા અને મજનુ માટે પણ એમજ થયું જેને જેમ ઠીક લાગ્યું, જેને એકાદ પ્રેમ કહાણી હાથ લાગી કે તે લયલા અને મજનુના ચરીત્ર સાથે જોડાઈ, શીરી અને ફરહાદ તેમજ અન્ય

પ્રખ્યાત માણસો માટે પણ એમજ થયું અકબર અને ખીરખલ માટે જોતા તેઓ માટે પણ અસખ્ય નાના, નાના, ટુચકાઓ ઘડી કાઢી તેને ખીરખલ સાથે મેળવી વધુ રસ પડતો બનાવ્યો. તેવીજ રીતે આ ફારસી કવિ પણ તેવા ગપાટાઓમા સડોવાયા વીના નજ રહી શક્યા.

હાફીઝ શીરાઝી જેમની ગઝલો, અને ટુકા ટુકા કાવ્યો, મનુષ્યને આનંદમા ડોલાવનારા હતા, તેઓ માટે પણ ન બનવાજોગ વાતો લખાઈ, છપાઈ અને વચાઈ શરૂઆતથીજ હાફીઝના કાવ્યોને માણસો મનુષ્ય શક્તિથી બહારની વાત સમજતાં હતા. તેમને કોઈ ફીરીશ્તાની ઉપમા આપતું, તો કોઈ દેવ બનાવી છોડતું, કોઈ તેમને રંગીલો પ્રેમી સમજતું, તો કોઈ વળી તેમને પ્રભુ પ્રત્યે પ્રેમ ધરાવનાર, અને ઈશ્વર ભક્તિમા મગ્ન રહેનાર મહાન તપસ્વી તરીકે ઓળખતું.

ખાન હાફીઝ શીરાઝી માટે ઘણા લખાણો પ્રગટ થયા છે અઝેજ, શુજરાતી, ઉર્દૂ, ફારસી, ઇત્યાદી ભાષાઓમા ઘણા ઘણા લેખકોએ તેમનું જીવન વૃતાત લખ્યું છે આજે તેજ કવિનું જીવન વૃતાત મારા જેવા નજીવા લેખકે હાથ ધર્યું છે. ખાન હાફીઝ શીરાઝીનું જીવન વૃતાત નફ્ફાતુલ ઉન્સ તઝકેરજે દઉલત શાહ સમરકંદી, સફીનતુલ અવલીયા, ખાનએ આમેરા ઇત્યાદી ઉર્દૂ અને ફારસી પુસ્તકોમા પ્રગટ થઈ ચુક્યું છે તારીખે નાદીરીમા પણ તેમનું થોડુંક જીવન ટાકનામા આવ્યું છે. તેમ વળી અઝેજ અથકારોએ પણ એ મહાન પુરૂષને જોતો કર્યો નથી અઝેજ અથકાર મીં પ્રાઉન

ની લીટરેરી હીસ્ટરી ઓફ પરશીયા મેડમ સ્ટુવર્ટની રોઝ ગાર્ડન ઓફ પરશીયા, મી. ગોરઉસલેની બાયોગ્રેફી કલનોટસ ઓન પરશીયન પોએટસ, કેપ્ટન કલાર્કના વીલીયમ બેન્સ તેમજ અન્ય અગ્રેજ લેખકોના લખેલાં પુસ્તકોમાં પણ એ બુલબુલેશીરાઝ ખીરાઝે છે

લેખકોના લખેલા પુસ્તકો વિશે થોડુંક બાણી હવે આપણે હાફીઝના નામ ઠામ વિશે બાણવાને આગળ વધીશું

હાફીઝ શીરાઝીની ઓળખાણ.

ખાજા હાફીઝ શીરાઝીનું અસલ નામ “મોહમ્મદ” હતું તેમને “શમ્સુદ્દીન”નું ખીતાબ પ્રાપ્ત થયું હતું. અને તખલ્લુસ તેમનું “હાફીઝ” હતું તેઓ “સરકાન” નામી શહેરના રહેવાશી હતા. હાફીઝના દાદા “સરકાન” માથે “શીરાઝ” મા આવ્યા હતા અને ત્યાં આવ્યા પછી પોતાનું રહેઠાણ તેમણે શીરાઝમાજ રાખ્યું હતું હાફીઝના દાદા ઉચ્ચ વર્ગના સોદાગર હતા અને સોદાગરીના ધધામા શીરાઝ ખાતે તેમણે સ્થાવી નામના મેળવી હતી

હાફીઝ શીરાઝીના પીતાશ્રીનું નામ “કમાલુદ્દીન” હતું જે પૈસે ટકે સુખી તેમજ ઉચ્ચ કેળવણી પામેલા શીરાઝના બાણીતા સોદાગર હતા

બુલબુલે શીરાઝના એક કાકા પણ હતા, જેમનું નામ સા’દી હતું (આ સા’દી ગુલીસ્તાન અને બોસ્તાનના કર્તા નહીં પણ ખીજજ સા’દી હતા) તેઓ પણ એક કવિ હતા,

અને ઉચ કેળવણી થકી પ્રાપ્ત કરેલી શાએરીમા તેઓ પ્રખ્યાત થયા હતા.

ખાન હાફીઝ શીરાઝી, શીરાઝમા જનમ્યા હતા તેમના પીતાશ્રી જ્યારે “સરકાન” થી શીરાઝમા આવી રહ્યા, ત્યારે સન ૭૧૫ની સાલમા તેમના માતૃશ્રીએ પોતાના પુત્ર ‘મોહુ-મ્મદ’ તે હાફીઝ શીરાઝીને જન્મ આપ્યો હતો. હાફીઝ ૭૧૫ની સાલમા જનમ્યા હતા તે એક અડસટ્ટોજ કાઠવામા આવ્યો હતો. કારણ કે હાફીઝ જ્યારે કેળવણી પ્રાપ્ત કરી પોતાના નામને પ્રખ્યાત કરવા બહાર પડ્યા ત્યારે “હાજી કવામુદ્દીન હસન” નામના પુરૂષે એક વિદ્યપીઠ ખાસ હાફીઝ માટે તઈયાર કરાવ્યું હતું. જેમા હાફીઝ ખાળકોને શીક્ષણ આપતા હતા, તે વિદ્યાપીઠ ૭૪૫ ના સાલમા તઈયાર કરવામા આવ્યું હતું, હાફીઝને પોતાના નામને જગખત્રીસીએ ચઢાવવા જોઈમા એાછી ત્રીમ વર્ષ તો લાગ્યાજ હશે જે ઉપરથી તેમનો જન્મ વર્ષ ૭૧૫ ની સાલનો ગણ્યો છે.

શીરાઝીના કુટુંબીજનોમા કેળવણી તેમના રકતના બી હુએ બી હુમા પ્રસરાઈ રહી હતી અને હાફીઝ પોતે પણ ખાળવ-યથાજ વિદ્યાભ્યાસ કરવામા રોકાયા હતા શરૂઆતમા તેમણે પવિત્ર કુરઆને શરીફનો અભ્યાસ કર્યો તે એટલે સુધી કે કુરઆન તેમને મોઢે થઈ ગયું કુરઆને શરીફને મોઢે ગોખ-નાર હાફીઝે કુરઆન અથવા હાફીઝ તરીકે ઓળખાય છે. તેવીજ રીતે ખાન મોહુમ્મદ પણ ઓળખાવા લાગ્યા છેવટે તેમને હાફીઝ નામ એટલું પ્રિય થઈ પડ્યું કે તેમણે પોતાનો

તખલ્લુસ પણ હાફીઝ રાખ્યો અને ત્યારથી એ બુલબુલ,
હાફીઝ શીરાઝીના મધુરા નામથી ઓળખાવા લાગ્યા. તેઓએ
પોતાના રચેલા કાવ્યોમા પોતે હાફીઝે કુરઆન હતા એમ
નાહરે કર્યું છે અને ઘણે ઠેકાણે કુરઆન વિષે લખ્યું પણ
છે એક ઠેકાણે એ મહાન કવિ લખે છે કે —

એ ચગ ફરો બુરહા બખુને દીલે હાફીઝ
શીકત મગર અઝ ઈઝઝતે કુરઆને ખુદાનીસ્ત

ભાષાંતર.

હે નાલીમ, ‘ હાફીઝ ’ ના હૃદયમાથી નીકળતા રક્તમા
તે તારા હાથો ખગડ્યા છે કદાચ તને કુરઆનની પવિત્રતા
તેમજ માન મરતબાનુ જ્ઞાન ન હશે

ઉપરોક્ત શબ્દો કહેવાનો હાફીઝનો તાત્પર્ય એટલોજ
હતો કે તેમના રક્તના બહુએ બી હુમા કુરઆન સમાએલો
હતો બીજી જગ્યાએ એજ બુલબુલ પોતાના મધુર કંઠથી
પોકારે છે —

ન દીદમ ખુશતર અઝ શબ્દે તો હાફીઝ
બ કુરઆની કે અદરે સીના દારી

ભાષાંતર.

હે હાફીઝ, તારી છાતી તળે, તારા હૃદયમા સતાએલા
પવિત્ર કુરઆનના સોગત ખાઇને કહુ છું કે તારા કહેલા

કાવ્યોથી વધુ સારા કાવ્યો મેં કોઈના સાલજ્યાજ નથી

હાફીઝ શીરાઝી પ્રકૃત હાફીઝજ હતા એટલુજ નહીં,
પણ તેઓ કુરઆનના શબ્દે શબ્દ સ્પષ્ટ રીતે ઉચ્ચારતાં.
કારણ કે કુરઆનના પવિત્ર વચનો સ્પષ્ટ રીતે ઉચ્ચારવા
કઠીણ છે, જે પણ તેમણે પોતાના કાવ્યો થકી જગતને
દેખાડી આપ્યું છે તેઓ કહે છે કે —

ઇશકત રમદ ખફરીયાદ ગર ખુદ ખસાને હાફીઝ
કુરઆન ઝેખર ખાની ખા ચારહદ રીવાયત.

ભાષાંતર.

હાફીઝ જેમ કુરઆનના વેણે આદે આદ રીતે ઉચ્ચારે
છે, તેવીજ રીતે જો તું પણ ઉચ્ચારતા શીખે તો પ્રેમ તારી
પાછળને પાછળ ફર્યા જ કરે

કુરઆન શીખ્યા પછી અને કુરઆનની કેળવણી અચ્છી
રીતે પ્રાપ્ત કર્યા પછી હાફીઝ શીરાઝીએ શમસુદ્દીન મોહમ્મદ
અબ્દુલ્લા શીરાઝીના હાથ હેઠળ શીક્ષણ અને વાદવીવાદની
વિદ્યા શીખવાનો આરંભ કર્યો શમસુદ્દીન મોહમ્મદ અબ્દુલ્લા
શીરાઝી, હાફીઝની ચપળતા અને બુધ્ધી બળ ઉપર એવા તો
મોહિત થયા કે તેઓ પોતાના સત્તાનોથી પણ વધુ પ્રેમ
હાફીઝ પ્રત્યે દર્શાવવા લાગ્યા અને છેવટે પોતાનો ખીતાબ
પણ હાફીઝને અર્પણ કરી આપ્યો.

કેટલાકે કહે છે કે હાફીઝ શીરાઝીએ શમસુદ્દીન મોહમ્મદ અબ્દુલ્લા પાસેથી કેળવણી ન મેળવતા અદ્વામા સંઈયદ શરીફ જરન્જની (જેઓ તયમુરી ઓલમા તરીકે ઓળખાતા હતા) પાસેથી કેળવણી પ્રાપ્ત કરી હતી તે ખોટું છે કારણ કે અદ્વામા સંઈયદ શરીફ સને ૭૪૦ ની સાલમા જનમ્યા હતા, ત્યારે હાફીઝ ૭૧૫ ની સાલમા પેદા થયા હતા અને જ્યારે હાફીઝ વૃદ્ધ થયા ત્યારે અદ્વામા યુવાવસ્થામા હતા ત્યારે હાફીઝે અદ્વામા પાસેથી કેળવણી મેળવી હશે તે કેમ માની શકાય ?

જો કે હાફીઝ પેદા થયા તે અગાઉ એક સદી પહેલા તાતારી હુમલાએ ઈસ્લામને પોતાના ઉછાળા મારતા તોફાની સમુદ્રના મોજાઓમા લપેટયા હતા છતાં પણ વિચીત્ર કુદરતની વિચીત્રતાએ તેજ હુમલો કરનારાઓને નીચા પાડી ઈસ્લામના ઓલવાઈ જતા હીપકમા જોત આણી પ્રકાશ પ્રસરાવ્યો હતો

હાફીઝ શીરાઝીના સમયમા તાતારી વશનો છેલ્લો રાજા અબુસંઈદખાન બગદાદની ગાદીએ અવ્યો આ રાજા ન્યાયી ખુશીશાળી તેમજ વિદ્વાનોનો વખાણનાર હતો અને તેના દરબારમા વિદ્વાનો, ફીલસુફો, અને શાએરો દુર દુરથી આવતા જેમને તે ઘણોજ માયાભર્યો આવકાર આપતો અને તેમની ખુશી તેમજ વિદ્વતાને પીછાણી યોગ્ય બક્ષીસો થકી નવાજતો



શીરાઝાની કવી તરીકેની શરૂઆત.



ફારસમા અને ખાસ કરીને શીરાઝમા અગાઉ શાએરીનો શોખ પાર વીનાનો હતો. રાજા કે રક ગરીબ કે શ્રીમત, વિદ્વાન કે અજ્ઞાન, ઉચ નીચ, વૃદ્ધ કે યુવાન દરેકે દરેક વ્યક્તિ શાએરીના વિષયમા રસ લેતી અને જો બની શકતું તો શાએરીની ફેકાફેદી પણ કરતી. કોઈને શાએરી આવડતી તો કોઈને ન આવડતી છતાં પણ તેઓ તેમા પોતાનું મગજ મારતાજ રહેતા. આ પ્રમાણે હાફીઝને પણ બાળવયથીજ શાએરીનો ચરકો લાગ્યો હતો.

હાફીઝના વખતમા ખાજા કેરમાની નામનો એક નામા-કીત ગાએર શીરાઝમા રહેતો હતો. હાફીઝ, ખાજા કેરમાની પાસે જતા આવતા અને જો રાએર તેઓ બરાબર રચી ન શકતા તે તેઓ કેરમાની પાસે લાવતા અને તેને તે પુરૂ કરવા કહેતા. ખાજા કેરમાની સીવાય તેમના કાકા સા'દી પણ એક અચ્છા શાએર હતા, અને હાફીઝ પોતાનો સમય ઘણે ભાગે કાકા પાસે ખેસીને ગાળતા.

હાફીઝ જ્યારે બાળક હતા, ત્યારે એક સમયે તેમના કાકા સા'દીએ એક ઠેકાણે બેઠા બેઠા એક ગઝલ લખવાની શરૂઆત કરી, હાફીઝ પણ કાકા પાસે બેઠા હતા, તેમના કાકાએ ગઝલ લખવાની શરૂઆત કરી, અને એકજ લાઈન

લખી હશે કે તેમને કોઈ અગત્યના કાર્યોએ બહાર જવું પડ્યું અને તેઓ તે એકજ શબ્દે લખેલો કાગળ ત્યાં મુકી બહાર આવી ગયા.

સા'દીના બહાર જતા, હાફીઝ પોતાના સ્થાનેથી ઉઠી કાકાની બેઠક આગળ ગયા અને તેમણે તે કાગળ ત્યાં દીઠો તરતજ તેઓ તે કાગળ ઉચકી વિચારવા લાગ્યા અને થોડીજ વારમાં અધુરા શબ્દ પાસે એક બીજો શબ્દ લખી કડી પુરી કરી પાછા પોતાની જગ્યાએ આવી બેસી ગયા. થોડીજ વારમાં તેમના કાકા સા'દી પણ કાંઈ પુરૂં કરી પાછા આવ્યા અને પોતાના હાથે લખેલ કાગળ ઉઠાડી બીજા શબ્દો લખવા બેઠા, કાગળને જોતા અધુરો મુકેલ શબ્દ પુરો થએલો નજરે પડ્યો. સા'દી અજબ થયા અને હાફીઝને તે વીધે પુછતા જણાવ્યું કે નાના બાળક હાફીઝે તે અધુરા શબ્દ આગળ બીજો કદવીત શબ્દ મુકી તેને પુરો કર્યો હતો ના'હી ઘણાજ ગજ થયા અને આખી ગઝલ હાફીઝને પુરી રચી લાવવા આખી હાફીઝ રાજી રાજી થતા કાકા પાસેથી તે કાગળ લઈ એક ખુણામાં જઈ બેઠા અને થોડીજ વારમાં એક ગઝલ તૈયાર કરી કાકાના હાથમાં મુકી તે ગઝલ એટલી તો સરસ હતી કે સા'દી પણ રાજી થયા, અને આવેશમાં આવી હાફીઝને હૈયા સરમો આપી કહ્યું “ બેટા મોહમ્મદ જાતુ એક એવો કવિ થશે કે જગત તારા કાવ્યો સાલણી અક્ષિત થશે. અને આનંદમાં ડોલવા લાગશે ”

કેપટન કલાર્ક પોતાના રચેલા અથમા લખે છે કે “કુસ્તુનતુનીઆ” ના તુર્કો એમજ માને છે કે આ હાફીઝના કાકા સા’દીના આશીર્વાદ છે જેથીજ હાફીઝના કાવ્યો વાચી માણુમ આનંદમા ડોલવા લાગે છે

કેટલાક અધકારો હાફીઝની કાવ્ય શક્તિ સબધે ઘણીજ અજાયબી ભરેલી બાબતો લખી ગયા છે, એક અધકાર લખે છે કે શીરાઝથી ચાર મઈલ દુર ‘પીર સખ્ત’ નામે એક જગ્યા જે “બાબા કોહી” નામથી ઓળખાતી એક નાનકડી ટેકરી ઉપર આવેલ છે તે સબધે એમ પ્રખ્યાત હતુ કે જે કોઈ માણુસ આ જગ્યાએ બરાબર ચાલીસ દીવસ સુધી એકાગ્ર ચીતે તપ કરે તો હઝરતે ખીઝર (મુસલમાનોના પયગમ્બર) આવી તેને કોઈ એવી શક્તિ આપે કે જે થકી તે જગતમા પોતાનુ નામ અમર કરી જાય

બાબા હાફીઝ શીરાઝીએ પણ તે સાલળી તપ કરવાનુ શરૂ કયુ રોજ રાત્રે મધ્યરાત્રી પછી હાફીઝ તપ કરવા “બાબા કોહી” ઉપરજતા અને પ્રભાતકાળ થતા ઘેર પાછા ફરતા

જે વખતની આ વાત છે, તે વખતે હાફીઝ એક વેશ્યાની પ્રેમ જાળમા સપડાયા હતા તે વેશ્યાનુ નામ “શાખ નબાત” હતુ એક વખતે એટલે કે ચાળીસ દીવસમા ફક્ત એકજ દીવસ તપ કરવાનુ બાકી હતુ ત્યારે હાફીઝ “બાબા કોહી” ઉપર જવા મારૂ ઉપરોક્ત વેશ્યા એટલે “શાખ નબાત” ના

ઘર ભણી આવ્યા, અને તેના ઘર નીચેથી પસાર થતાં વેશ્યાએ તેમને હાક મારી, “શાખ નખાત” ને બોલાવતો બોધ ખાન રાજી રાજી થયા કે કયા તો આ સ્ત્રી મને પુછતી પણ નહોતી જ્યારે આજે તો તે બોલે મને બોલાવે છે

ખાન મગ્ન થતા “શાખ નખાત” ના ઘરે ગયા જ્યા જતાજ “શાખ નખાતે” વાર્તાલાપનો આરભ કર્યો, પ્રેમચેષ્ટા થવા લાગી, મીઠી, મધુરી વાતો ઉડવા લાગી, અને વેશ્યાના મુખ દ્વારા નીકળતા મધુરા શબ્દોને અમૃત ગણી ખાન પણ તેની ચેષ્ટામા ફસાયા પ્રેમઘેલા હાકીઝને એટલીએ ખમગ ન રહી કે આજે તપ કરવા જવાની છેલ્લી રાત છે, “શાખ નખાત” મળી એટલે જાણે હાકીઝને ઈશ્વરજ મળ્યો હોય તેમ તે શીરાઝનો ખુલ્લખુલ વેશ્યાના પ્રેમ રૂપી પાજરામા પુગયો

જ્યારે રાત્રીનો ઘણો ભાગ વીતી ગયો ત્યારે હાકીઝને તપ કરવા જવા માટે યાદ આવ્યું તેઓ એકાએક ખડા થયા અને જવાની આજ્ઞા માગી, હાકીઝને જવા માટે તૈયાર ઉભેલા બોધ વેશ્યાએ જરા આનાકાની કરી, સમજાવી, કાવત્રા બાળ પાથરી, પણ હાકીઝ તેને ન ગણકારતા સીધા “ખાખા કોહી” ઉપર છેલ્લી રાત તપમા વ્યતીત કરવા દોડતા ગયા અને છેલ્લી રાત પણ ધારા મુજબ તેમણે તપ કરવામાજ ગાળી. છેવટે સવારમા ત્યાથી પાછા ફરતાજ હાકીઝે એક ગઝલ લખી જે નીચે મુજબ છે

દુશ ચકતે સહરઅઝ ગુસ્સે નીજતમ દાદન્દ.

વન્દરાં હુદમતે રાખ આબે હયાતમ દાદન્દ. ()

- ખીખુદ અઝ શઅશઅયે પરતવે ઝાતમ કરદન્દ
 બાદઅઝ જમે તજહીં અસીફાતમ દાદન્દ. (૨)
- ચે મુબારક સહરે બુદો ચે ફરખુદા શામે,
 આં શામે કદર કે ઇતિઝાબરાતમ દાદન્દ. (૩)
- ચુ મનઝઈરકે રૂબશ ખીખુદા હેશં ગરતમ.
 ખબર અઝ વાકેઅયે લાતો મનાતમ દાદન્દ. (૪)
- મન અગર કામ રવા ગરતમો ખુશદીલ ચે અજબ
 મુસ્તહક બુદમો ઇન્હાં બેઝકાતમ દાદન્દ. (૫)
- બાદઅઝી રૂએ મનો આઇનએ હુસ્નો નીગાર,
 કે દરઆબ ખબરઝ જુલુસએ ઝાતમ દાદન્દ. (૬)
- કીમીયા ઇસ્ત અજબ બન્ગીએ પીરે મુગાં,
 ખાકે ઉ ગરતમો ચદી દરજા તમ દાદન્દ. (૭)
- હાતીફ રોઝ બેમન મુજબએ ઇ હૌલતદાદ,
 કે બખાઝારે ગમશ સબો મુબાતમ દાદન્દ. (૮)
- નત હુમા શહદો શકર કંઝ મુબનમ મીરીઝક,
 અજરે સખીસ્ત કંઝા શામે નબાતમ દાદન્દ. (૯)
- હીમ્મતે હાફીઝો અન્દાસે સહર ખીઝાબુદ,
 કેઝે બદ ગમે અધ્યામ વજતમ દાદન્દ. (૧૦)

બાપાંતર.

(૧) મૌથી પહેલા પ્રભાતકાળે મને મારા હુ ખોમાથી મુકત
 કર્યા જે પછી રાત્રીના અધકારમા મને જીવતદાનનુ અમૃત-
 પાન કરાવ્યું.

(૨) તારી હસ્તીના વીજળીક પ્રકાશનું પહેલા તો દર્શન આપી મને યેમુખ્ય બનાવ્યો અને ત્યાર પછી જ્યારે મેં તે પ્રકાશને બરાબર દીઠો ત્યારે મસ્ત બની ડોલવા લાગ્યો.

(૩) આહા, કેવી તે આનંદીત પ્રભાત હતી, અને કેવી તે મગ્ન કરનારી રાત્રી હતી કે જેમા મને તે શુભ સમાચારો મળવા પામ્યા.

(૪) હું તે માધુર્ય ભરેલા મુખડાના પ્રેમમા એવો તો મસ્ત થયો કે જેવી રીતે લાત અને મનાત (બરબસ્તાનમા પુજાતા દેવતા, ને ઈશ્વર અવતાર માની માણસો પુજા કરતા તેવી રીતે હું પણ તે પ્રિયાને પુજતા ઈશ્વરની ભક્તિ કરતો છોઉ તેમ જણાયું.

(૫) જે બદલો મને મળ્યો અને જે માફ કાર્ય પુર્ણ થયું, હું જે માગતો હતો તે મને મળ્યું તો તેમા અજ્ઞયળી ભરી કંઈ વાત છે? કારણ કે જે કાંઈ મને મળ્યું તે ઉપર મારો હુક હતો.

(૬) જ્યારે મેં મારી સુરત તે પ્રિયાના સુદર ચહેરા રૂપી આરસીમા જોઈ ત્યારેજ મને મારા સૌહાર્યની બખર પડી.

(૭) પ્રિયાની (સાકીની—ઈશ્વરની) ભક્તિ કેવી અજબ કીમીયા છે કે હું રજકણ થઈ ગયો તે શક્તિની જે મને આજે પ્રાપ્ત થઈ છે.

(૮) કુદરતી અવાજ આપનારે મને તે બજીના વિષેની બખર આપી જે બજીનો હું બ સામે ટક્કર જીલવા સહન-શીલતા રૂપી મને મળ્યો છે.

(૯) મારા ઉચ્ચારેલા વેણોમા જે માધુર્ય ભરેલું છે અને જે રસ પડે છે, તે તે સહનશીલતાનો પુરસ્કાર છે જે મને શાખ-નખાત થકી પ્રાપ્ત થઈ છે

(૧૦) હાફીઝની હીમ્મત અને પ્રભાતકાળે નીકળતા શ્વાસ એ બંને મળી મને દુ ખમાથી ઉગાર્યા છે

હજી સુધી આપણે હાફીઝના રચેલા થોડાક ટુકા કાવ્યો તેમજ તેમની લખેલી એક ગઝલવાચવા પામ્યા છીએ તેમની હવે છેલ્લી ગઝલ વિષે થોડીક સમજણ લઈશું, અને પુનઃ એકવાર ખુદખુદે શીરાઝના ટહુકા સાભળવા આગળ વધીશું

હાફીઝની ગઝલની આ કડી:—

“ધન હમા શહેદો શકર કઝસુખનમ મારીઝદ.

અજે સખ્રીસ્ત કઝાન શાખે નખાતમ દાદન્દ.

ને જોતા તેના ખરા અર્થ નીચે પ્રમાણે થાય છે. “મારા ઉચ્ચારેલા વેણોમા જે માધુર્ય ભરેલું છે, અને જે રસ મળે છે, તે તે સહનશીલતાનો ખદલો છે, જે મને શાખનખાત થકી પ્રાપ્ત થઈ”

ખુદ્દા અર્થ જોતા તે ઉપર પ્રમાણે થાય છે, જ્યારે તેમા “શાખનખાત” શબ્દ થકી ઘણો ફેરફાર થઈ જાય છે કારણકે “શાખનખાત”ના જે અર્થ ઉપજવી કાઢવામા આવ્યા છે, તે ખોટા છે, અહીં “શાખનખાત” શબ્દ હાફીઝે પોતાની કલમ માટે વાપર્યો છે, જેથી ઉપરોક્ત કડીમા નીચે પ્રમાણે ફેરફાર થાય છે —

‘મારા ઉચ્ચારેલા વેણોમા જે માધુર્ય ભરેલું છે, અને જે રસ મળે છે તે મારી સહનશીલતાનો ખદલો છે, જેના ખદલામા શ્વરે મને કલમ સાથે શક્તિ પણ આપી છે.”

“શાખનખાત” શબ્દ હાફીઝે પોતાની કલમ માટે એકજ જગ્યાએ વાપર્યો નથી, પણ તેમની દીવાન ઉપાડી જોતા તેમાં ઘણે ઠેકાણે “શાખનખાત” શબ્દ હાફીઝે પોતાની કલમ માટે વાપર્યો છે, એમ જણાશે એક જગ્યાએ તેઓ લખે છે કે -

કીલ્કે હાફીઝ શકરીન શાખનખાતીસ્ત બેખી,
કે દર ઈ બાગ નબીની સમરે બહુતર અખી.

ભાષાન્તર.

હાફીઝની કલમ તે શેરડીમાં સમાજેલી મીઠાશ સમાન છે (સાહીત્યના) બગીચામાં તમને એથી વધુ સરસ ફળ એકે જોવામાં આવશે નહીં

આ એકજ કડી નહીં, પરંતુ ખીજી જગ્યાએ પણ હાફીઝ કહે છે કે -

હાફીઝ ચે તુર્કી શાખ નખાતીસ્ત કીલ્કે તો,
કશ મેવા દીલપઝીર તર અઝ શહેદો શકકર અસ્ત,

ભાષાન્તર.

હાફીઝ ! તારા કલમરૂપી ફૂલમાં એવો તો મીઠાશ સામાજેલો છે કે જે મીઠાશ મધ અને સાકરમાં પણ જડતો નથી

ઉપરોક્ત બે ત્રણ કડીઓ થકી શાખ નખાતના ખરા અર્થ વાચક બધુઓ સમજી ગયા હશે, છતાં તે અર્થ પણ ખરી રીતે જોતા, ખરોખર નથી ઇરાનમાં સાકરને ગાળી તેની

ચાશણી બનાવવામાં આવે છે, જે ચાશણી અમુક જાતના ગોળાકારમાં અમુક જાતના હુથીઆરો વડે જમાવી દેવામાં આવે છે, ત્યાર બાદ તે ગોળાકારની વચમાં અમુક સજ્યામાં તેજ ચાશણીની લાકડીઓ ઉભી કરવામાં આવે છે જે શાખન-ખાતના નામે ઓળખાય છે. અને હાકીએ પણ એજ મીઠાશ ભરેલી લાકડી સમ પોતાની કલમને ગણી છે ત્યારે અહીં એક પ્રશ્ન ઉભો થાય છે કે શાખ નખાતને એક વેશ્યાનું નામ કેમ આપવામાં આવ્યું ? માટે તેનો પણ ખુલાસો મારે કરીજ નાખવો જોઈએ

વાત એમ બની છે, કે હાકીએ માટે તે નાની કહાણી ઘડી કાઢનાર પોતે પણ શાખનખાતનો અર્થ સમજી શક્યો નથી જેથી તેણે શાખ નખાત એટલે શીરાઝી વેશ્યા એવા અર્થ કર્યા છે, અને તે ખોટા અર્થ ઉપર પ્રભુ પણ આખ વીચામણા કરી ગઈ, અને તે એટલે સુધી કે ફારસી કોષમાં પણ શાખનખાત એટલે “ શીરાઝી વેશ્યા ” એવા અર્થ લખવામાં આવ્યા છે બાકી ખરૂ જોતા તો હાકીએ શીરાઝીએ પોતાની કલમની શાખનખાત સાથે સરખામણી કરી છે. શાખનખાત ને કલમ તરીકે ઓળખાવવાનો કવિનો તાત્પર્ય ફક્ત એટલોજ છે કે જેવી રીતે મીઠા પ્રજો વૃક્ષની ડાળીઓ પરથી ખરી નીચે પડે છે, તેવીજ રીતે મારી કલમમાંથી પણ મીઠાશ અને રસ ઝરે છે અને તે મીઠાશ મળવાનું મુળ કારણ મારી સહનશીળતા હતી જે મેં પ્રશ્નકર્તા પ્રેમમાં પ્રાપ્ત કરી હતી

ફારસમા અને ખાસ કરી શીરાઝમા જ્યારે કાવ્યોની હુવા બેશબેર આત્રી રહી હતી ત્યારે આપણા ખુલખુલ પણ પોતાની મધુર વાણી થકી લોકપ્રીય થઈ પડ્યા હતા હાપ્રીઝ બે કોઈ વસ્તુ તરફ આકર્ષાતા ત્યારે તેઓ તે વસ્તુનું વર્ણન શબ્દરમાજ કરતા, તેમની ઘણી ગઝલો, અને વધુ યોગ્ય રીતે કહું તો ઘણે ભાગે સઘળી ગઝલો એક એક ઐતિહાસીક બાબત ધરાવે છે કોઈ કાવ્યમા આ ખુલખુલ પોતાના એકાદ મિત્ર માટે રહે છે, તો કોઈમા કોઈને આશીર્વાદ આપે છે, કોઈમા કોઈ મિત્રની વફાદારીનું વર્ણન છે, તો કોઈમા શાહી દરબારનો ચીતાર નજરે પડે છે થોડામા એકે રડવું છે તો એ ગઝલમા હસવું છે તો પણ ગઝલમાજ, દરેકે દરેક ચીજનું તેઓ ગઝલમાજ ઘણે ભાગે વર્ણન કરતા

એક સમયે હાજી કવામુદ્દીન નામી પુરૂષને ત્યાં એ કવિને જમણુ માટે આમત્રણ થયું ગરમીની રૂતુ હતી એટલે બગીચામાજ જમણની વ્યવસ્થા હાજી કવામુદ્દીને કરી હતી અને કવિરાજ પધારે તે અગાઉ તેણે બગીચામાં બીછાવેલા તખ્ત ઉપર સ્વાદીષ્ટ વાણીઓથી પીરસેલા થાળો આણી મેઢ્યા લોજન ઇત્યાદી વસ્તુઓની પાસેજ તેણે એક કળસીયામા પાણી પણ ભરી રાખ્યું

સમય થતાજ કવિ હાફીઝ પધાર્યા અને બીછાવેલા તખ્ત ઉપર જઈ બેઠા પાસે પડેલા કળસીયા ઉપર કવિની દ્રષ્ટિ પડતા તેમા તેમને ચોથી કે પાંચમી રાતના ચંદ્રમાનો

પ્રતિબિંબ પડતો દેખાશે પાણીમા ચદ્રમાના પડછાયાનો
દેખાવ કવિને એટલો તો આનંદીત લાગ્યો કે તેમણે તરતજ
એક શબ્દ કહ્યું કે —

દરીયાએ અખચરે ફસડો કશ્તીએ હીસાસ,
હરે-૧૬ ગર્ક નેઅમતે હાજી કવામેમા.

લાપાંતર.

સમુદ્રરૂપી આસમાન અને હોડી રૂપી ચદ્રમા એ બન્ને
પણ અમારા હાજી કવામના મહેમાન થયા છે, અને તેમના
એ આમ ત્રણ માટે તેઓ બન્ને આભારી છે.

સમયને અનુસરતો શબ્દ સાલળી બેઠેલા બીજા મહે-
માનોના મુખદ્વારા વાહ, વાહના ઉદ્દગારો નીકળી પડ્યા અને
સઘળાઓએ સાથે મળી હાફીઝને તે ગઝલ પુરી કરવા આગ્રહ
કર્યો ગઝલના બીજા શબ્દરમા તરતજ હાફીઝ કહે છે કે —

મા દર પીઆલા અકસે રૂબે ચાર દીદઘમ,
એ બેખબર કે લઝઝતે શુબે મુદામમા.

લાપાંતર.

ઓ, અજ્ઞાન, જેમા અમે રોજ પીણુ પીએ છીએ તે
ખ્યાલાની ખરી ખુબી વિષેની તને ખબર નથી તેમાજ
(લામા) અમે અમારી પ્રિયાના મધુર ચહેરાના દર્શન કર્યા છે

ચક્ર, કયો અવલોકન હાફીઝની શક્તિનો ? થોડાજ સમ-
જેવી બેઠાએ તેવી ગઝલ અપાટાળ ધરવી આપતા.

અને થોડાજ સમયમા રચેલી ગઝલ પણ માધુર્ય અને મીઠાશ ભર્યા શબ્દો ધરાવતી.

મુલતાન ગીયામુદ્દીને જ્યારે હાફીઝને તેડી લાવવા આમ-ત્રણ પત્રીકા સાથે પોતાના ગુલામ યાકુતને બગાળાથી શીરાઝ મોકલ્યો, અને યાકુત જ્યારે તે આમત્રણ પત્ર લઈ હાફીઝની સેવામા હાજર થયો ત્યારે તે પત્ર વાંચી હાફીઝે તરતજ એક કડી રચી પેલા ગુલામને આપી જે નીચે પ્રમાણે હતી

તૈયે મકાં બેબી વઝમાને મુલુકે શઅર,
કી તીફલે યકે શઅલ રહે યકે સાલા મીરવહ.

ભાષાંતર.

સ્ત્રી પસાર કરવાની અને કાવ્યના માર્ગ કાપવાની ઝડપ તો જુઓ કે, પ્રકટ એકજ રાતનો અવતરેલો બાળક એક વર્ષના માર્ગની મુસાફરી કરવા જઈ રહ્યો છે

ઉપરોક્ત શબ્દો કહેવામા બાળ હાફીઝ શીરાઝીની મતલબ શી હતી તે આપણે જોઈએ તેઓ કહે છે કે, એક રાતનો જન્મેલો બાળક એક વર્ષના માર્ગની મુસાફરી કરવા જઈ રહ્યો છે એટલે કે તેઓની રચેલી તે કડી ફક્ત થોડાજ સમયમા રચાઈ હતી, જ્યારે તે કડીને લઈ જનાર ગુલામ યાકુત તો એક વર્ષના માર્ગની મુસાફરી કરી પછીજ બગાળે પહોંચનાર હતો જેથી થોડાજ સમયમા રચાયેલ કડીને એક રાત્રીના અવતરેલા બાળકની ઉપમા કવિરાજે આપી હતી.

હાદ્રીઝ શીરાઝીની કાવ્ય શક્તિ વિષે આપણે થોડુંક જાણુ, હવે આપણે ત્યાના શાહી દરબાર, અને શ્રીમતોના મહેલમા જઈ હાદ્રીઝને મળીશું.

શાહી દરબાર.

ખાન હાદ્રીઝ શીરાઝીનો જમાનો પ્રારંભ માટે તો બહુજ ધાસ્તી ભરેલો હતો. તે સમયમા ત્યા ઘણી ઘણી ઉથલ પાથલો થઈ જેમા ખાસ કરી ખાનની ૭૫-૭૬ વર્ષની ઉમરમા ત્યા સાત રાજ્યો રાજ કરી ગયા, અને ઘણે ભાગે તેઓ રાજ્યાસને ખેડા ત્યા સુધી માહોમાહે યુદ્ધ કરતાજ રહ્યા, સુલતાન મુઝફ્ફર નામી રાજાના પુત્રો તો હમેશ પોતપોતામા લડ્યાજ કરના અને તે લડાઈ થકી તેઓએ પોતાનું રાજ્ય પણ ખોડ્યું, સૌથી છેલ્લો જે ભયંકર હુમલો શીરાઝ ઉપર થયો તે તાતારી હુમલો હતો જે હુમલાએ માણસોને બહુજ હોરન કર્યા

આવી આવી ખાખતો ઘણી જાતની ઉલટ પાલટ, રક્તની વહેતી નદીઓ, વેરભાવ થકી માણસોના કપ તા ગળા ધ્યાદી કમકમાટ ઉપજાવનારા ખનાવો હાદ્રીઝ શીરાઝીએ જોયા અને તેમનું દીલ જગત ઉપરથી ઉઠી ગયું આ લાણુલગુર સસાનમા જેના શીરપગ એક વખત મુકુટ હતું તેનેજ માટીમા મળી, રક્તમા તડકડતો હાદ્રીઝે પોતાની આખ્યોએ જોયો ત્યારે તેઓથી ન રહી શકાયું, અને તરતજ તે બુલબુલે શીરાઝ, શીરાઝના બગીચામા બોલી ઉઠ્યો.

બફીરાગે દીલ ઝમાની નઝરી બેમાલ રૂઝ
બેહ ઝા કે ચતરે શાહિ હુમા ઉમ્મે હાઈ હુઝ

ભાષાંતર.

ગભ્ય છત્રને શીરે ધરી આખી જીદગી હાય વોયમા
ગાળવા કરતા શાતીથી પ્રક્ટ એકજ વડી એક અતિ મૌદર્ય
ધરાવનાર મુદરીના મુખને જોઈ લેવું તેજ વધુ મરમ છે

ખામએ ઘણા વણા દ્રશ્યો એવા જોયા કે જેથી માણસ
કટાણી નય, છતાં પણ તે આનદી ખુલખુલે પોતાના કાવ્ય
રૂપી અમૃતમા કલ્પાત રૂપી વીષના છાટા ઉડવા દીધાજ નથી
તોપણ તેઓ છેવટે મનુષ્યજ હતા, કયા સુધી થોભી શકે ?
ન્ય રે તેમનાથી નજ રહેવાયુ ત્યારે તેઓ એક ગઝલમા
રહીજ પડ્યા, અને પોકારી ઉઠ્યા —

- ઘન ચે શોરીસ્ત કે દર દૌરે કમર મીખીનમ
હુમા આફાક પુદઅઝ ફીતઓ કર મીખીનમ (૧)
- હર કસી રોઝ બેહી માતલબદ ઝીન અય્યામ
મુશકીલા અસ્તકે હરરોઝ બતર મીખીનમ (૨)
- અખલહનશ હુમા શરબત ઝે ગુલાબો કદસ્ત
દુતે દાના હુમા અઝ ખુને જીગર મીખીનમ (૩)
- અસ્પે તાઝી શુદહ મજરૂહ બઝીરે પાલા
તૌકે ઝરરી હુમા દર ગરદને ખર મીખીનમ (૪)

દુઃખરાનરા હુમા જગરતો જલ્લ આ માદર
 પીસરાંનરા હુમા બદખાહે પીદર મીખીનમ (૫)
 હેચ રહેમા ન બરાદર બ બરાદર દારદ
 હેચ શકેત ન પીદરરા બપીસર માખીનમ (૬)
 પદે હાફીઝ બશનવ ખામ બેરવ નેકી દુન
 કે મન ઇ પદ બેઅઝ દરદે ગુહર માખીનમ (૭)

ભાષાંતર.

(૧) આ કાળચક્રમા આશી ગડમડ થતી હું જોઈ રહ્યો છું? આ શું છે, કે હું જાનને કશું આ અને કદાગથી ભરપુર નીહાળું છું?

(૨) દરેક વ્યક્તિ જે નિયતિમા હાલ તે છે, તેથી વધુ સારી સ્થિતિમા જીવન ગાળવાની ઈચ્છા ધરાવે છે, પરંતુ અન્યથા તો જે વાતની છે કે, તે વ્યક્તિની સ્થિતિ સુધરવા કરતા બગડતી જતી જોઈ રહ્યો છું.

(૩) અકલ્પડીયુ પુટ્ટાંને તો આજ કાલ સ્વાદીષ્ટ શરબતો (ધીકેખા) મળ્યેજ નાય છે જ્યારે વિદ્વાન અને પડોતોને ખોરાકને ઠંકાણે તેમના હૃદયમાથી નીકળતા રક્તને પીતા જોઉં છું.

(૪) કુળીન અથ્થ એક નીજીવ કાઠી થકી ઝખ્મી થયો, જ્યારે ગધેડાના ગળામા સુવર્ણ અને રૂપાના અલકારો જોઈશું.

(૫) પુત્રીને પોતાની માતા માથે વઢતી જોઉં છું જ્યારે પુત્ર પિતાના ભુડા ઈચ્છનાર તરીકે દૃષ્ટિએ પડે છે.

(૬) બધુ પોતાના બધુ પ્રત્યે પ્રેમ અને દયાભાવ ધરાવતો નજરે પડતો નથી, જ્યારે પિતાને પુત્રનો હિતેચ્છુ જોતો નથી

(૭) હાફીઝની તે શીખામણોને જેને તે અમુદ્ય જવેશ-તથી પણ વધુ કીમતી સમજે છે, ધ્યાનમાં લઈ સુમારે ચાલવા પ્રયત્ન કર

ખાજા હાફીઝ શીરાઝી બહુજ નમ્ર સ્વભાવના હતા આ હસ્તો રમતો ખુલખુલ રક કે રાય સઘળાથી મળતો. અને દરેકે દરેક પુરૂષ સાથે માયાથી વર્તતો આ મધુરા કંઠનો ખુલખુલ રકની સલાનો દીપક હતો, જ્યારે શ્રીમતો, અને ધનાઢ્યોના મહેલનો વીજળીક પ્રકાશરૂપી ગૃહાર હતો, ગરીબ વર્ગમાં જ્યારે આ કવિરાજ એક કવિ તરીકે જઈ ખેસ્તા ત્યારે શ્રીમતોની સલામાં તેઓ એક સાધારણ પુરૂષ તરીકે જતા હતા, અને તેથીજ તેમના કાવ્યોમાં રાજા અને શ્રીમતોના ચીતાર ઘણે ભાગે નજરે પડતો નથી

હાફીઝ શીરાઝીના સમયમાં સુલતાન અબુ સઅીદખાન બગદાદની ગાદીએ બીરાજતો હતો (આ રાજા વિષે અગાઉ હુ થોડુક લખી ચુક્યો છું) તેની સત્તા મેસોપોટેમીઆ તેમજ ફારસ સુધી હતી, ઉપરોક્ત રાજાના એક ગવરનર હુસેન નામી શીરાઝમાં રાજ કારભાર ચલાવતો હતો. શીરાઝના રહેવાશીઓ આ કુર ગવરનરથી કટાણી ગયા હતા સને ૭૩૬ ની સાલમાં જ્યારે સુલતાન અબુ સઅીદખાન સ્વર્ગવાસી થયો, ત્યારે તેના રાજ્યાસને ખેસનાર કોઈપણ ન હોવાના

કારણે જેને જે ઠીક લાગ્યું, તે ગર ગામડા ઉપર ચઢાઈ લઈ જઈ પચાવી બેઠું અને આવી રીતે એક રાજાની સત્તા હેઠળ ચાલનાર રાજ્યના હવે અગીઆર રાજા થઈ પડ્યા. જ્યારે શેખ હુમેને જોયું કે આપણું કાઈ વળે એમ નથી, ત્યારે તે રાતના સમયે શીરાઝ છોડી નાસી ગયો. તેના નામી જતા શેખ અબુ ઈસ્હાક નામનો પુરૂષ જે શીરાઝના માણ ગવર-નરનો પુત્ર થતો હતો, તે આવી ચઢ્યો, અને શીરાઝ તેમજ ઈસ્હાકના શહેર ઉપર કળજો કરી ત્યાનો રાજા થઈ બેઠો, ત્યારથી તે શેખ અબુ ઈસ્હાક મટી ગાહુ અબુ ઈસ્હાકના નામે પ્રખ્યાત થયો.

શાહ અબુ ઈસ્હાક.

શાહ અબુ ઈસ્હાકના રાજા થતા સવત્ર શાતી પ્રસરાઈ રહી, પ્રજા પણ રાજા થઈ અને આ ન્યાયી રાજાના રાજ્યમાં આનંદથી સમય ગાળવા લાગી. હાકીઝ શીરાઝી પ્રત્યે આ રાજા બહુજ પ્રેમભાવ દર્શાવતો, અને શીરાઝી પણ તેને માનની દ્રષ્ટિએ જોતા હતા.

અબુ ઈસ્હાક જો કે સર્વ વિષયોમાં સારો, ભલો, સદ-ગુણી, અને પરાપકારી હતો, છતાં તે મોજ શોખ પસંદ કરનારો વૈભવવિલાસી હતો, અને તેના એકજ અવશુણે તેને રાજ્યાસન ઉપરથી ઉઠાડી મેલ્યો, તેના વૈભવવિલાસી હોવાની અમીર મુબારેઝુદ્દીન મોહમ્મદ મુઝફ્ફરને ખબર પડતાં તે શીરાઝ ઉપર ચઢાઈ લઈ આવ્યો.

એક ઠેકાણે લખ્યું છે કે, જ્યારે અમીર મુઝફ્ફર પોતાના સૈન્યને લઈ, શીરાઝને જીતી લેવા નીકળી પડ્યો, ત્યારે શાહ અબુ ઇસ્હાકના સેનાધીપતિ, તેમજ અન્ય દરબારી અમલદારોએ રાજાને અમીર મુઝફ્ફર સામે ટક્કર જીલવા સૈયારી કરવાની મુચના કરી અમલદારોની વાત સાંભળી અબુ ઇસ્હાક કોઈ બરાયો, અને લડાઈની વાત કોઈએ પણ કરવી નહીં એવો હુકમ બહાર પાડ્યો, જો કોઈ યુદ્ધ વિષે વાત કરે ને તેને મૃત્યુની મજા ભોગવવી પડે, મૃત્યુના ભયે કોઈ પણ વાત કદી પણ અબુ ઇસ્હાક આગળ યુદ્ધ વિષે કશું પણ બોલી નહીં તે એટલું સુરી કે અમીર મુઝફ્ફરે સૈન્ય મહીત શીરાઝને ઘેરો વાડ્યો મુઝફ્ફર ત્યારે શીરાઝ ઉપર ચઢાઈ લઈ આવ્યો હતો, ત્યારે વસત રત્ન આલતી હતી, અને અબુ ઇસ્હાક આ રત્નના દડાવા પુરનો પોતાના રંગ મહેલમાં પડ્યો હતો.

શીરાઝને ઘેરો પડતા પ્રત્યેક હોહાકાર થઈ રહ્યો છતાં કોઈની હિંમત નહોતી કે ગળ પાસે જઈ યુદ્ધ વિષેની ખબર આપે. છેવટે સૈન્ય પણ ચિંતામાં પડ્યું, અને મુઝફ્ફરના સૈનીકોનું દૃશ્ય અબુ ઇસ્હાકને એક વખત દેખાડવું એવો નિશ્ચય કરી સૈન્ય અમલદારોએ એક યુક્તિ શોધી કાઢી, છેવટે અમીનુદ્દીન નામનો પુરૂષ જે રાજાનો બહુજ ભાનીતો દરબારી હતો, તેને અબુ ઇસ્હાક પાસે મોકલવાનું ઠર્યું અને તે રાજા પાસે ગયો ત્યાં જઈ તેણે રાજાને વસત રત્નના ખીલેલા સુગંધી પુષ્પો તેમજ મનને વશ કરનારી હરીયાળી

નીહાળવા આગ્રહ કર્યો મિત્રને આગ્રહ કરતો જોઈ રાજા અણુ ઈચ્છાક વસત રતુની બહાર જોવા ગઢના મઉથી ઉઘા ભાગ ઉપર ચઢ્યો, અને સર્વત્ર દૃષ્ટિ ફેરવતા ખીલેલા પુખ્તો અને હરીયાળી, વૃક્ષો તેમજ છોડવાઓને નીહાળવા લાગ્યો. જોતાં જોતા તેની દ્રષ્ટિ મુઝફ્ફરના સૈનીકો ઉપર પડી, અને તરતજ અમીનુદ્દીનને પુછ્યું “અમીન ! આ માણસો અહીં શાને બેઠા છે ?”

“જહા પનાહ ! આ મુઝફ્ફરના સૈનીકો છે, જેઓ શીરાઝને ઘેરો ઘાલી બેઠા છે ”

અમીનુદ્દીનના મુખદ્વારા ઉપરોક્ત વચનો બહાર પડતા રાજા અણુ ઈચ્છાક હસી પડ્યો અને કહ્યું ‘ મુઝફ્ફર પણ મુખ ગંધેડો છે આ મુખ શીરોમણી વસત રતુની મોજ મજા મુકી, શીરાઝ ઉપર ચઢ ઇ કરવા ધકેલા ખાતો અહીં મુઘી આવ્યો છે એના જેવો મુખ અને બુધ્ધિહીન પુરુષ મે એકે દીકો નથી ”

એટલા ગાળે ઉઘાની રાજા પાછો શાત થયો થોડી વાર રહી તે પુનઃ એકવાર જોરમા હસ્યો અને બોલ્યો

ખીયા તા યક ઇમશખ તમાશા ફનીમ,
ચો ફરદા રસદ કારે ફરદા ફનીમ,

ભાષાંતર.

પધારો ! આજની રાત તો મજા કરી લઇયે, કાલ થાયે ત્યારે જોઈ લેવાશે

ઉપરોક્ત કડી બોલી એક વખત ફરીને હાસ્ય કરી, વૈભવવિલાસી અને મોજ શોખમા પડ્યો પાથર્યો રહેનાર રજા ગઢ ઉપરથી નીચે ઉતરી રંગ મહેલમા આવ્યો ગયો.

શાહ અબુ ઇસ્હાક અને મુઝફ્ફરમા વર્ષોથી યુદ્ધ ચાલતુ હતુ અને વારે ઘડીએ તેઓ રણ સ આમમા ઉતરી, હજારો લાખો પ્રાણીની આહુતિ નિર્દય રણભુમીને ચઢાવતા અને સૈનીકોના રક્ત રેડી તે ભુમીની તૃષા મટાડતા યુદ્ધમા દરેક સમયે વિજય દેવી શાહ અબુ ઇસ્હાકનેજ વિજયમાળા આરો પતી, પણ આ છેલ્લી ચઢાઈ જે મુઝફ્ફર લઈ આવ્યો હતો, તેમા અબુ ઇસ્હાક હાર્યો અને પ્રાણ રક્ષાર્થે ઇસ્ફહાન નાસી ગયો ત્યાં તે ચાર પાંચ વર્ષ જીવ્યો, અને ડેવટે કુર અને નીર્દય રજા મુઝફ્ફરની આજ્ઞાથી તે, એ લાગુ લગુર સ સા રની માયા મુકી પરલોકવાસી થયો.

શાહ અબુ ઇસ્ફહાનના માર્યા જનાથી હાદ્રીઝત હૃદય ઉપર સખખત આઘાત થયો, અને પોતાના સ્નેહી મિત્રના વિયોગમા હાદ્રીઝ રડવા લગ્યા. હાદ્રીઝે અબુ ઇસ્હાક માટે એક ગઝલ લખી છે, જેમા તેઓ આ પરલોકવાસી મિત્ર માટે કલ્પાત કરે છે, જે નીચે મુજબ છે —

યાદ બાદ આંકે સરે કુએ તો અમ મઝીલબુદ,
દીદહરા રૌશની અઝતુરે રખત હાસીલ બુદ. (૧)
રાસ્ત ચુન સૌસનો ગુલ અઝ અસરે સોહબતે પાક,
બર ઝખાં બુદ મરા આન્હે તોરા દરદીલબુદ. (૨)

દરદીલમ બુદ કે બેદોસ્ત નખાશમ હરગીઝ,
ચેતવાં કઈ કે સખયે મનો દીલ ખાતીલ બુદ. (૩)

રાસ્તી ખાતમે શીરઝયે બુદસ્હાકી
ખુશ દરખશીદ વલે દઉલતે મુસ્ત અબુલ બુદ. (૪)

દીદીઆં કહુક અયે કબકે ખીરામાં હાફીઝ
કે ઝે સર પજએ શાહીને કહા ગાફીલ બુદ. (૫)

ભાષાંતર.

(૧) યાદ છે તને કે તારા માર્ગમાં તારી ગર્જમાં હું
આવી બેસ્તો, કે જ્યાં બેઝવાથી તારા મુદર મુખના દર્યાન
થકી મારા નેત્રોમાં ૦ કક વળતી

(૨) પવિત્ર પ્રેમ સખધ જેવો કે “મોમન” અને
“ગુલામ” ધરાવે છે, તેવોજ પવિત્ર સખધ તારા અને
મારા વચ્ચે હતો જે થકી જે નિશ્ચય તુ તારા હૃદયમાં કરતો
તે અગાઉથીજ મારી જીભે રહેતું

(૩) મે નિશ્ચય કર્યો હતો, કે હવે મિત્ર વગર એક
પળ પણ નજ રહીશ, છતાં, શું કરું કે મારો તે પ્રયત્ન
ખોટો અને વ્યર્થ ઠર્યો

(૪) ખરી વાત કે અબુ ઇસ્હાકની મુદ્રીકામાં જડેલ
શીરોઝી નગ ઘણુંજ પ્રકાશીત હતું, છતાં પણ તે એક
જલ્દીજ હાથમાંથી સરી જનાર દોલત હતી

“ હાફીઝ ” તે, તે અકડાઈને આલનાર પક્ષીના મુખદ્વારા નીકળેલો હાસ્ય ઉદગાર સાલજ્યો ? કે જે અજ્ઞાન પક્ષીને પારધીના કુર શીકારી પંજની ખબરજ નહોતી.

ઉપરોક્ત ગઝલ હાફીઝે પોતાના પરમમિત્ર અબુ ઇસ્હાક માટે લખી છે આ રાજા વિશે થોડુંક જાણી હવે આપણે એક બીજા પુરૂષને હાથ ધરીશું જેને પણ હાફીઝ સાથે થોડો ઘણો સબંધ છે. અને તે પુરૂષ

હાઝી કવામ.

ના નામે ઓળખાતો હાજી કવામ પણ હાફીઝના એક સ્નેહી મિત્ર હતા જે વિષે અગાઉ આપણે થોડુંક જાણી ચુક્યા છીએ હાફીઝે શીરાઝી આ તેના ભલા મુરખીને પણ વીસારી દીધા નથી પોતાની એક ગઝલમા હાજી કવામ વિષે તેઓ ઇચ્છારો કરે છે, કે —

ધરુખાઝીઓ, જવાનીઓ. શરાબે લખલે ફામ,
મજલીસે ઉન્સો, હરીફો, હમદો શુર્બે મુદામ. ૧

સાકીએ શકકર દહાનો મુતરેબો શીરી મુખન,
હમનશીને નેક કીરદારો નદીમે નેકનામ. ૨

શાહેદે દરલુદે પાએ હમચુ આબે ઝીદગી,
દીલખરે દર હુસ્નો ખુબી ગયરતે માહે તમામ. ૩

ગમઝએ સાકી બચગમાએ ખારદ આહીખતા તેગ,
હુદ્દે જનાં અઝખરાએ સયદે દીલ ગુસ્તરદાદામ. ૪

બાહણ, ગુલરગો, તદખો, તેઓ. ખુશખારો સખુક
 નુકલે અઝ લઅલે નીગારો નુકલે અઝ યાદુતે જામ. ૫
 બઝમે ગાહે દીલનશીં ચુ કન્હે શીરદૌસે ખરી,
 ગુલશને પીરામનીશ ચુ રૌઝમે દાડસલામ. ૬
 હુમનશીના નેકખાહો પેશકારાં ખાઅદખ,
 દોસ્તદારા સાહેબે સીરરો હરીફાં દોસ્ત કામ. ૭
 નુકલે સજે બઝલેગુ ચુન હાફીઝે શીરીં મુખન,
 બક્ષેશ આમોઝો જહાન અફરોઝ ચુન હાજી કવામ. ૮
 હરકે ઇ સોહબત નળુયદ ખુશદીલી અઝ વય મળુ
 વાન્કે ઇન ઇશરત નખાહુદ ઝીદગી ખર વય હરામ. ૯

ભાષાંતર.

પ્રેમ, યુવાવસ્થા, અને લાલરગી, મધુ, પ્રેમસલા, મિત્ર,
 સ્નેહી, અને નીરતર મદપાન, મધુરા ઓષ્ઠ ધરાવનાર સાકી
 સદગુણી સ્નેહી અને સાચી નામના મેળવનાર મિત્ર, અને
 પ્રિયા, તે પણ એવી કે જે, આનંદ આપવામા અમૃતજળ
 સમાન કે જેને જોઇ પુનમનો ચદ્રમા પણ લગાય સાકીનો
 છળ ખુશિ લુટવા માટે જે એવી તલવાર સમાન, અને પ્રિયાના
 નાગણી કેશો દૃઢ્યને ઘેરવા માટે પાથરેલી જાળ સમાન મધુ
 તે પુલ જેવા રગની, તલખ, જલ્લદ પ્રવાહી વળી તેના
 (પ્રિયાના) ઓષ્ઠ સાકરના ટુકડા સમાન મીઠા અને ખ્યાલો
 પણ તેવોજ એક એવી મનોહર જગ્યા, જે સ્વર્ગથી મળતી
 આવે છે, અને તે જગ્યામા સમાએલો બગીચો સલામતીના

સ્થળ સમાન તે ઘરની સભાના પ્રેક્ષકો, હિતેચ્છુઓ અને તેના નોકરો આજ્ઞા ઉપાડી લેવા હાથ બાધી ઉભા હિતેચ્છુઓ જ્યારે સભાપતિના ખરા મિત્ર, ત્યારે શત્રુઓ પણ તેને વખાણનાર, હાફીઝ જેવા મધુર વેણો ઉચ્ચારનાર, કવિ અને સાક્ષર, તેમજ હાજી કવામ જેવો ઉદાર અને જગતને પ્રકાશનાર

જો કોઈને આ સગત (જે ઉપર વર્ણવામા આવી છે) ન ગમે તો લેવા બાણુસથી આનંદીત સ્વભાવની આશા રાખવી મિથ્યા છે, અને તેનું જીવન પણ નકામું છે

કેટલાક અથકારો જેમા કેપટન કલાર્કનો પણ સમાવેશ થઈ જાય છે, એમ કહે છે કે, હાજી કવામ અને બાબા કવામ એ બંને એકજ વ્યક્તિ હતા. પણ તે તદ્દન ખોટું છે હાજી કવામ જ્યારે શાહ અબુ ઇસ્હાકના પ્રધાન હતા જેઓ સને ૭૪૫ ની સાલમા સ્વર્ગવાસી થયા, ત્યારે બાબા કવામ તો શાહ શુબઅના પ્રધાન હતા જે વિષે આપણે હવે પછી જાણીશું

અમીર મુઝફ્ફર.

અમીર મુબારેજુદ્દીન મોહમ્મદ મુઝફ્ફર એક નીચ પક-તીનો, કુર અને વજ્ર હૃદય ધરાવનાર, નરાધમ, પાપીષ્ટ હતો, જ્યારે ત અબુ ઇસ્હાકને સુલ્તમા પછાત પાડી શીરાઝના રાજ્યા સને આવ્યો, ત્યારે પ્રજા બહુજ નારાજ થઇ, તે એટલે સુધી કે બાબક, યુવાન, સ્ત્રી કે પુરુષ, તે નિર્દય રાજાના કદા શત્રુ થયા.

જ્યારે તેના પુત્ર શાહ શુભએ જોયું કે, હવે બળવો જરૂર થશે, ત્યારે તેણે સને ૭૬૦ માં પોતાના દુર પિતાને કેદ કરી લોખંડી સળીઆ થકી તેના બન્ને નેત્રો ફેાડી કારા-ગૃહમાં મોકલી આપ્યો અને પોતે રાજ્ય લગભગ હાથમાં લઈ રાજ્ય વહીવટ ચલાવવા લાગ્યો ઉપરોક્ત બાબત સંબંધે ખાબ હાફીએ શીરાઝીએ નીચે પ્રમાણે એક ગઝલ કહી છે —

- શાહ ગાઝા ખુસરવે ગતી સીતાં
આન્કે અઝ રામશીરે ઉ ખુ માયકીદ (૧)
- ગહ બચક હમ્લા સીપાહે મીશીકસ્ત
ગહ બહુધ કદમે શીરાં મી દરીદ (૨)
- આકેબત શીરાઝો, તબરેઝો, ઇરાક,
યુ મુસખખર કંદ વકતશ દર રસીદ (૩)
- આન્કે રૌશન ખુદ જહાખાનશ બ દો
મીલ દર ચશમે જહાં ખીનશ કશીદ (૪)

ભાષાંતર.

(૧) વીર અને બહાદુર, તેમજ રાજ્યાસનને જીતી લેનાર તે હતો કે જેની તલવારની અણીએથી રક્તધાર બહેતી હતી.

(૨) ક્યારે તો તે એકજ હુમલામાં સૈનીકોને છીન્ન લીન્ન કરતો, અને ક્યારે તો તે પોતાની ગર્જનાથી વાઘનો પી-તો પણ પાણી કરી નાખતો.

(૩) છેવટે જ્યારે તે શીરાઝ, તબરેઝ, અને ઇરાક જીતી ગયો, ત્યારેજ તેના દીવસો પણ ભરાઈ ગયા.

(૪) તે નેત્રો કે જેને જ્ઞેયાથી નેત્રોમા ઠડક વળતી
આજે તેજ નેત્રો લોખંડી સળીઆ થકો ફેડી નાખવામા
આવી છે

શાહ શુભઅ.

શાહ શુભઅના શીરાઝના રાજ્યાસને ખીરાજના પ્રજા બહુજ
રાજી થઈ, કારણ કે તે પોતે વિદ્વતા અને પાકિત્યનો વખાણ-
નાર હોઈ, ન્યાયી તેમજ દયાળુ હૃદયનો રાજા હતો. તેના
દરબારમા વિદ્વાનો અને પકિતોની પીછાણ ચોગ્ય રીતે થતી
અને તે ન્યાયી રાજા શાહ શુભઅ તેઓને કીમતી સરપાવ
આપતો. ખાજા હાફીઝ શીરાઝી પણ તેની દરબારના એક
માનીતા પુરૂષ હતા, અને આ શીરાઝની વાડીના બુલબુલે પણ
તેના તે સ્નેહી મિત્ર શુભઅને જતો કર્યો નથી તેઓ આ
રાજા વિષે કહે છે

જખીનો ચહરએ હાફીઝ ખુદા જુદા ન ડુનાઈ,
જે ખાકે ખારે ગહે કીખ્યાએ શાહ શુભઅ.

ભાષાંતર.

હાફીઝના કપાળ તેમજ મુખને શાહ શુભઅના દ્વારથી
ઇશ્વર છુટા ન પાડે.

શાહ શુભઅના સમયમા એક ખાજા ફકીહ નામી વિદ્વાન
શીરાઝમા રહેતો હતો, અને શુભઅ પણ તેમને બહુજ માનની

દ્રષ્ટિએ જોતો અને તે ખાળ ફકીહના વચનો ઉપર એટલો
તો વિશ્વાસ ધરાવતો કે તેમને તે પોતાના ગુરૂ તરીકે લેખતો.

ઉપરોક્ત ખાળ ફકીહ આગળ એક બીલાડી હતી જે
માટે એમ પ્રખ્યાત હતું કે ખાળ ફકીહ જ્યારે ઈશ્વર,
લકિત કરતા ત્યારે પેલી બીલાડી પણ લકિત કરવામા મગ્ન
થતી શીરાજમા કેટલાકે તો આ બાબતને માન્ય રાખતા
જ્યારે કેટલાકે તે ઉપર હસ્તા અને ઠકા મશ્કરી કરતા,
જેમા આપણા કવિરાજ અગ્ર સ્થાને ખીરાજતા હાફીઝ તેવી
વાતોને હસી કાઢતા અને તે એક ખાલી ગય છે, એમ માનતા
તે એટલે સુધી કે, હાફીઝે પોતાના કાવ્યમા પણ ખાળ ફકીહની
બીલાડી સબધે મશ્કરી કરી છે તેઓ લખે છે કે —

સુરી નીહાદ દામો સરે હુકકા બાઝ કર્દ,
બુન્યાદે મકં બાફલકે હુકકા બાઝ કર્દ. (૧)

બાઝાએ ચખ્ખી ખીરકનફશ બયઝા બરડુલાફ,
ઝીરાકે અર્ઝે શોઅબદાબા અહેલેરાઝ કર્દ. (૨)

સાકી બીયા કે શાહેદે રઅનાએ સુશીયાં,
દીગર બજલવા આમદો આગાઝે નાઝ કર્દ. (૩)

ઇન સુત્રેબઝ દુબસત કે સાઝે ઇરાક સાખત,
વાહમર્ગ બાઝગરત ઝે રાહે હીબઝ કર્દ. (૪)

અય દીલ બીયા કે માઅપનાહે ખુદા રવીમ,
ઝોન્યાસ્તીને કોતહો દસ્તે દરાઝ કર્દ. (૫)

- સનઅત મહુન કે હરકે મોહુખત નસસ્ત ખાખત,
 ઇશકશ ખરુએ દીલ દરે મહેનત દરાઝ કદ. (૬)
- અય કબકે ખુશખગમ દુખ મીરવી ખનાઝ,
 ગરરા મશવકે ગુરખએ આખીદ નમાઝ કદ. (૭)
- ફરદાકે પેશગાહે હકીકત શવદ પદીદ.
 શર્મીદા રહરવી કે નઝર ખરમખઝ કદ. (૮)
- હાફીઝ મહુન મલામતે રીદા કે દર અબલ,
 મારા ખુદા ઝા ઝાહુદો રીયા ખાનીયાદ કદ. (૯)

ભાષાંતર.

(૧) સુદીએ જાળ પાથરી અને છળની શરૂઆત કરી અને કપટી આકાશ ચક સાથે છળનો પાયો નાખ્યો.

(૨) આકાશ ચકના છળે ટોપીપર ઇડુ ફેડયુ કેમકે તે જગતના ભેદ જાણનારાઓને પોતાનો છળ કેખાડવા માગતો હતો.

(૩) હે, સાકી આવ કે સુદીઓની સુદર પ્રિયા ફનીથી પ્રકાશમા આવી છે અને લટકા મટકાની શરૂઆત કરી.

(૪) આ ગવઇયો કયાથી આવ્યો ? કે જેણે ઇરાકતુ વાજીત્ર બનાવ્યું, અને પછી તે હીજાઝના માર્ગ તરફથી પાછો ફર્યો.

(૫) હે, દીલ, આવ કે, આપણે ઈશ્વરના આશર હેઠળ જઈએ કેમકે જેની અસ્તીન ટુંકી છે, તેણે હાથ લખાવ્યો છે.

(૬) બનાવટી વાતો કરતો નહીં જેણે પ્રેમ રમત સન્યતા સાથે રમી નહીં, તેના માટે પ્રેમે સકટના દ્વારો ખોલ્યા.

(૭) હે, લટકા, મટકા, સાથે, હાલતા, મહાલના, તીનર
ભુલાવામા રહેતો નહી, કે ભક્તની ખીલાડી ભક્તિ કરે છે

(૮) કયામતના દીવસે જ્યારે પ્રેમની સત્યતા પ્રદર્શીત
થશે, ત્યારે તે વટેમાર્ગુ (પ્રેમી) લજવાશે કે જે જગતના
પ્રેમમા સપડાયો

(૯) હે હાદ્રીઝ તુ છકેલની નીદા કરતો નહી, કેમકે ઈશ્વરે
આપણને સૃષ્ટિ પેદા થવ ત્યારથી (ખોટી) ભક્તિ અને ખોટા
દેખાવથી મુક્ત રાખ્યા છે

અખીદ ઝાકાની નામના પુરૂષે પણ ખીલાડી સળધે એક
નાની વાત લખી છે કે, ખીલાડી સેકડો ઉદરોને સપાટામા
લઈ યાત્રાર્થે જાય છે જેના શુભ સમાચાર ઉદર મામા
પોતાના રાજને પહોચાડે છે કે,

મુજદગાના કે ગુરખા આખીદ શુદ્ધ
મોમાનો ઝાહેદો મુસલમાના

ભાષાંતર

હું તમને શુભ સમાચાર સંભળાવું છું કે, ખીલાડીખાઈ
હવે ઈશ્વર ભક્ત, સાધુડી અને મુસલમાન થઈ છે.

ઉપરોક્ત કડીમા દર્શાવેલ ખાખત અને હાદ્રીઝની ગઝલમા
આવેલ શબ્દ 'ગુરખએ આખીદ' ત્યારથી એટલો તો પ્રખ્યાત
વર્ગ કે રાજા ગાજી 'ગુરખએ આખીદ' શબ્દ કહેવત રૂપે

હાફીઝ શીરાઝીની આ ગઝલથી પ્રફીહને જરા ખોટું લાગ્યું અને શીરાઝીથી તેને બદલે કેમ વાળવો તેની ચિંતામાં રહેવા લાગ્યા.

એક સમયે બનવા કાળ હાફીઝે એક કડી રચી કે.—

ગર મુસલમાની હમી અસ્તકે હાફીઝ દારદ,
વાયગર દર પસે ઇમરોઝ ખુવદ ફરદાઈ,

ભાષાંતર.

જો મુસલમાની એનુજ નામ છે, જો હાફીઝ ધરાવે છે,
તો પછી આજ પછી કાલ જલદી થાય તો સાફ.

(આજ પછી કાલ એટલે કયામત. અને કયામત વિષે દરેક મુસલમાનની એવી ડઠ માન્યતા છે કે એક દીવસ એવો આવશે કે તે દીવસે મહાન ઈશ્વર સઘળા મૃત્યુ પામેલાઓને સજીવન કરશે, અને તેમના બરા ખોટા કાર્યોની તપાસ કરી સાગ કાર્યો કરનારને સ્વર્ગ અને નડાગઓને નક મા મોકલશે.)

ઉપરોક્ત કડી પ્રફીહને પાતાનો બદલો વાળવા માટે હથી-આરફી થઈ પડી, અને તરતજ તેઓ તે કડી શાહ શુબ્હાન પાસે લઈ આવ્યા અને દેખાડી કહ્યું કે આ કડીમાં “કયામત” (મરણ પછી બગ અને ખોટા કાર્યોનો ન્યાય દીવસ) વિષે હલકા વિચારો ગાન્યા છે અને ‘કયામત’ નહીં થશે એવી હાફીઝની માન્યતા છે તેવી માન્યતા ધરાવનાર મુસલમાન કહેવાતો નથી.

શાહ શુભઅને પણ ફકીહનુ કહેવું વ્યાજમી લાગ્યું, અને તેણે હાફીઝને કેદ કરી લાવવા મીપાહીઓ મોકલી આપ્યા.

મીપાહીઓ થોડીજ વાગ્યા હાફીઝને પકડી શાહ શુભઅ પાસે લઈ આવ્યા, એટલે રાજાએ હાફીઝને ઉપરોકત શરેર સબધે ખુલાસો કરવાને કહ્યું.

રાજાના મુખદ્વારા વાત બહાર પડતાજ હાફીઝ બોલી ઉઠ્યા જહાપનાહ -

ઇન હદીસમયે ખુશઆમદ કે સહરગાહ મીગુફત,
બરલબે મૈકદઢ બાદા નૈ તરસાઇ,
બર મુસલમાની હમી અસ્ત કે હાફીઝ દારદ,
વાયગર દરપસે ઇમ્રોઝ ખુવદ ફરદાઇ,

ભાષાતર.

પ્રજાત કાળે એક ખીન્તી દારૂના પીઠા આગળ ઉભો રહી બમરી અને ઢોલ સાથે કહેતો હતો કે, બે મુસલમાની એનુજ નામ છે કે જે હાફીઝ ધરાવે છે, તો આજ પછી કાલ જલ્દી થાય તો મારૂ

આ માલખી શાહ શુભઅ ચુપ થઈ ગયો, અને ખાજ ફકીહ પણ ઝબવાણા પડ્યા, કવિને છોડી દેવ નો હુકમ થયો, અને આ મધુર ખુલખુલ પણ હતો મલકતો દરબારમાથી નીકળી ઘર ભણી જવા બહાર પડ્યો.

ખાજા કવામ.

શાહ શુજાઅના પ્રધાન ખાજા કવામુદ્દીન એયાર પણ હાફીઝ શીરાઝીના એક મીત્ર હતા અને તેમણે હાફીઝને માસીક અમુક રકમ પણ આપી આપી હતી.

એક સમયે કાઠ રોકાણુમર તે રકમ વખત થઈ જતા પણ ખુલખુલે શીરાઝને ન મળી હાફીઝ વિચારમા પડયા અને તરતજ એક કડી રચી તે ખાજા કવામને મોકલી આપી.

રસીદ મોઝહહ કે આમદ બહારો સખ્તે દમીદ
અગર વઝીફહ રસદ મસરફે ગુલસ્તો નબીદ.

ભાષાંતર.

એવા શુભ સમાચારો આવી ચુકયા છે કે વસતની બહાર આવી પુગી છે, અને હરીયાળી પણ ઉગી છે. તેથી જો વઝીફા મળે તો તે ગુલામ અને મધુમાજ ખર્ચાય.

ખાજા કવામુદ્દીન એયાર જેવા લલા પુરૂષને કોઈ રાજ્ય-દ્વારી ભુલ થઈ જવાના કારણે શાહ શુજાએ સને ૭૬૫ ની સાલમા મારી નખાવ્યા, તે ઉપરાંત ખાજા કવામ વિષે વધુ કાંઈ જાણવા જેવું નથી, અને જો કદાચ હોય તો, તેથી હું અજ્ઞાન છું, એટલે વધુ કાંઈ લખી શકતો નથી. માટે હાલ એટલેથીજ અટકી બીજા મહાન પુરૂષો વિષે જાણવાને પાછા આગળ વધીશું.

તુરાન શાહ.

ખાજ કવામના માર્યા જાવા પછી, ખાજ કમાલુદ્દીન અને તે બાદ જમાલુદ્દીન જેઓ તુરાન શાહને નામે ઓળખાતા હતા, શાહ શુજાઅના પ્રધાનપદે ખીરાજ્યા.

જમાલુદ્દીન શાહ તુરાન, શીરાઝની વાડીના બુલબુલ હાફીઝના વખાણુનાર, અને તેમના કાવ્યોને અમી સમાન ગણી તેનું અમૃતપાન કરનાર એક સ્નેહી મિત્ર હતા હાફીઝ પણ ચોતાની ગઝલમા આ લલા પુરૂષને યાદ કર્યો છે, એક ગઝલમા શાહ તુરાન માટે નીચે પ્રમાણે લખ્યું છે —

- કુજા બરખીઝદઝ દસ્તમ કે બાદીલદાર બે-શીનમ,
 ઝે જામે વસ્લ મીનોશમ ઝે બાગે ખુદદ ગુલચીનમ, (૧)
- સખાલુલ ખૈર ઝદ બુલબુલ દુજાઇ માફીયા બરખેઝ,
 કે ગાગા મીફુનદ દરસર નવાઝે ચગે દોશીનમ, (૨)
- શયે જેહલત હમઝ બીસ્તર રવમ તાકસરે હુરલઈ,
 અગર દર વકતે જા દાદન તો બાશી શમ્મે બાલીનમ, (૩)
- મગર દીવાના ખવાહમ શુદ દરો સૌદા કે શખ તા રૌઝ,
 મુખત વા માહ મી ગુયમ પરીદરકાર માખીનમ, (૪)
- લખત શકરે બમસ્તાં દાદો ચશમત મૈ બમયખારા,
 મનમ કઝ ગાયતે હેગમા નખા આનમ નખા ઉનમ, (૫)
- વફાદારીઓ લક ગોઇ ન કારે હરકસે બાશદ,
 ગુલામે આસેફ દૌરા જલાલુલ હકકો વદોનમ, (૬)

ભાષાંતર.

(૧) આ મારાથી કયા થઈ શકે છે, કે પ્રિયા સાથે બેસી, તેના સૌદર્યના પુષ્પો વિષ્ણુ વળી તેના મેળાપના ખ્યાલા સાથે સ્વર્ગના પુલો ચુદુ

(૨) બુલબુલે પ્રભાતકાળના પ્રણામ કર્યા (અને કહ્યું) ઉઠ, હે ! સાકી તુ કયા છે ? મારા માથામા રાતના ચગ (વાજા) ના ભણકારા વાગી રહ્યા છે.

(૩) જો તુ મારા મૃત્યુ સમયે મારા શીરે દીપક સમાન ઉભી હોય તો મૃત્યુની રાત્રેજ હું મારી પથારી ઉપરથી સીધો સ્વર્ગે સીધાવું.

(૪) એવું ન થાય કે હું એ ઘેઘાછામા ગાડો થઈ જાઉં કે ગતથી કની સ્વર્ગ ગુપ્તી પ્રિયા સાથે વાતો કરૂં, અને તેના રૂપમા મને પરી દેખાય

(૫) તારા હોઠોએ મસ્તોને ખાડ, અને છકેલાઓને મધુ આપી (પ્રિયાના કોમળ ઓઘ ઉપર ચુબન કરતા ઘેલા પ્રેમીઓને ખરેખર ખાડ જેવીજ મીઠાશ મળે છે.) જ્યારે હું તો અત્યંત નિરાશીમા નતો આંખેર રહ્યો, અને નતો પેલીમૈર

(૬) વડાદારી અને સત્યની શોધ, એ દરેકનું કાર્ય નથી હું આ જમાનામા ગુણુભાર જલાલુરીતનો નામ છું, (કે જેમા એ ગુણો સમાએલા છે)

શાહ ઝયનુલ આબેદીન.

સને ૭૮૬ ની સાલમા શાહ શુઝના પરલોકવાસી થયા પછી તેનો પુત્ર ઝયનુલ આબેદીન શીરાઝની ગાદીએ આવ્યો.

ઝયનુલ આબેદીન અતિ સુંદર અને સૌંદર્ય ધરાવનારી સુદરીઓને પણ બાબુએ મુકે એવો રૂપાળો હતો. અપ્સરા સમાન લલનાઓની કોમળતા તેમજ યૌવનને આ કુમાર હડસેલી મુકતો તેના રૂપની ચર્ચા ઘણે લાગે સુધી થતી હતી અને દરેકે દરેક વ્યક્તિ તેને સુદર રાજ તરીકે ઓળખતી પરમ કૃપાળુ પરમાત્માએ તેને સૌંદર્યની અમુલ્ય ભેટ આપી હતી. સૌંદર્ય દેવીએ તેને પિતાની સોડમા ભરાવાની પરવાનગી આપી હતી છતાં બુદ્ધિની તો તે સુગંધ પણ લેવા પામ્યો નહોતો અને તેથીજ ઝયનુલ આબેદીન જેટલો સુદર હતો તેટલોજ ટુકબુદ્ધિનો અજ્ઞાન અને મુર્ખ હતો. પિતાના પરલોકવાસી થયા પછી, આ મુર્ખ શીરામણી પ્રજાને ત્રાસ આપવા લાગ્યો, અને ફરી એક વખત શીરાઝમા મુઝફ્ફરી જુદમ વ્યાપી રહ્યો.

હાદ્રીએ શીરાઝીએ આ મુર્ખ રાજ માટે એક ગઝલ લખી છે જે જાણવા જેવી છે

બ મુલાઝેમાને મુલતાં કે રસાનદ ઈ દાઆરા
કે બગુકરે પાદશાહી કે નઝર મરઆં ગદારા; (૧)
એ કયામત અસ્ત જાનાં કે બ આશકા નમુદી,
રૂખે હમચુ માહે તાબાં દીલે હમચુ સગ ખારા, (૨)

જે રકીબ દેવ સીરત બખુદા હમી પનાહમ,
 મગર આં સહાયે સાકીબ મદદે કુનદ સોહારા; (૩)
 દીલે આલમે બેસોઝી ચો ઓઝાર બર ફરોઝા,
 તો અઝ ઈ ચે સુદદારી કે નમી કુની સુદારા, (૪)
 મીઝમે સીયાહત અરકદ બખુતે મા ઇશારત,
 જે ફરેબે ઉ મયદશો ગલત મકુન નીગાન, (૫)
 હમા શબ દરદ ઉમેદમ કે નસીમે મુખહે ગાહી,
 બ પયામે આશનાએ બનવાઝદ આશનારા, (૬)
 બખુદા કે જુરઅએ દેહતો બહાદીઝે સહરબેઝ,
 કે દોઆએ મુખહે ગાહી અસરે કુનદ શુમા ૧, (૭)

ભાષાંતર.

(૧) સુલતાનના નોકરોને કોણ જાણે આ દરખાસ્ત પહોંચાડે કે બાદશાહીના આભારમાં (જે તને ઇશ્વરે આપી છે) તુ ફકીરને તારી દ્રષ્ટિ ઓગળથી દુર ન કરતો

(૨) હે પ્રિયા ! આ કેવી આફતકારક ખીના છે કે, તુ તારા પ્રેમીઓને પ્રકાશનાર ચંદ્રરૂપી મુખ અને વજ્ર હૃદય દેખાડે છે.

(૩) હૃદય સ્વભાવ ધરાવનાર હરીફશી ઇશ્વરનો આશરો માગુ છું કદાચ તે પ્રકાશીત ગૃહ આ તારાને (મને) મદદ કરે

(૪) જો તુ તારા ગાલનો પ્રકાશ દેખાડે તો જગતને બાળી નાખે તુ તેમા સહાય નથી કરતી તેમા તને શો લાભ ?

(૫) જો તારા પલકાએ માફ રક્ત રેડવા માટે ઇશારો કર્યો, નેત્રો, તુ તેના છળકપટ માટે ચિતા નજ કરજે, અને હે, પ્રિયા બુલ નજ કરજે

(૬) આખી રાત્રી હું એજ આશામા છું, કે પ્રભાત કાળના પવનની હલેકી પ્રેમીને પ્રિયાનો સદેશો પહોચાડે

(૭) ઇશ્વરના નામથી હું માગી લેઉ છું કે તુ સવારના ઉઠનાર હાડીઝને મધુનુ એક બીડું આપ જેથી પ્રભાતની પ્રાર્થનાની અસર તારા ઉપર થાય

કહેવત છે, કે, “જીલમનુ આયુષ્ય ટુંકું” તે પ્રમાણે આ મુખે રાજાને હજી રાજ્ય વૈભવ ભોગવતા એક વર્ષ પણ પુરું ન થયું હશે, કે અને ૭૮૬ની સાલમાજ શહેનશાહ તૈમુર ગરજતા વાદળ જેમ ચઢાઈ લઇ આવી પહોચ્યો, ઐનુલ આબેદીન પણ સન્ય લઈ સામે થયો, પણ છેવટે તે હાર્યો, જ્યારે રણ સગ્રામમા શહેનશાહ તૈમુરની જીત થઈ ત્યારે ઐનુલ આબેદીન નાશી છુટ્યો, અને પોતાના કાકા શાહ મન્સુર પાસે સહાય મેળવવા ગયો,

તૈમુરે સીરાઝ ઉપર કળ્પે કર્યો, અને પે તે ત્યા ન રહેતા શાહગુન્જતા ભાઈ નુમનુદીન ચહુયાને રાજ્ય કરમાર મોગી પોતે ત્યાની પાછો કર્યો

તૈમુર જ્યારે શીરાઝમા આવ્યો ત્યારે હાફીઝને મૂલ્યો નહોતો તેણે સીપાહીઓ મોકલી હાફીઝને બોલાવ્યો, અને વાતચીત પ્રસંગે હાફીઝના કહેલા કાવ્યોમા એક કડી દેખાડી પુછ્યું, “ શુ, આ કડી આપે રચી છે ? ”

હાફીઝે જે કડી રચી હતી તે પહેલા મારે લખી લેવી જોઈએ, માટે પહેલા તે વાચકો સમક્ષ મુકી પછીજ આગળ વધુ હાફીઝે જે કડી રચી હતી, તે નીચે પ્રમાણે હતી

અગર આં તુર્કે શીરાઝી બદસ્તારા દીલે મારા,
બખાલે હિન્દુવશ બખ્શમ સમરકંદ હા બુખારારા,

ભાષાંતર.

જો તે શીરાઝી પ્રિયા માફ હૃદય પોતાના હાથમા લે, તો હું તેના એક કાળા તલના બદલામા સમરકંદ અને બુખારા આપી દેઉં

તૈમુરના મુખદ્વારા નીકળેલ પ્રશ્ન સાભળી બુલબુલે શીરાઝ બોલી ઉઠ્યો, “ જીહા, જહાપનાહ, આ કડી મેજ રચી છે ”

તરતજ તૈમુરે કહ્યું, “ હાફીઝ, તમે જાણો છો કે, મે કેટલાક ગામડાઓને વેરાન કરી, મોટા મોટા સૈન્યો થકી ચઢાઇ લઈ જઈ સકંટો સહન કરી સમરકંદ અને બુખારા મેળવ્યા છે, અને તમે પ્રિયાના એક કાળા તલ બદલ તે આપી દેવા માગો છો ? ”

હાફીઝે જવાબ આપ્યો, “ નામદાર, મારા આવા ઉડાઉ

અને ઉદાર સ્વભાવને લીધેજ “હુ એવો ગરીબ બની ગયો છું ”

હાજર જવાબ હાફીઝની હાજર જવાબીથી શાહ તૈમુર હસી પડ્યો અને રાજી થઈ તેમને ભારે ઈનામો થકી નવાજ્યા.

હાફીઝની ગઝલો આ પછી અતિ લોકપ્રિય થઈ પડી હાફીઝે પોતેજ પોતાને માટે એક જગ્યાએ કહ્યું, છે:—

બશએરે હાફીઝે શીરાઝી મી ગુયદા મારકસદ,
સીયાહ અશમાને કશમારી વાતોકાને સમરકદી.

ભાષાંતર.

કાશ્મીરના કાળા નેત્રો ધરાવનારા અને તુર્કસ્તાનના સૌદર્ય ધરાવનારાઓ હાફીઝની ગઝલો ગાય છે, અને નાચે છે.

તૈમુર વિષે “ ઇન્સાઈકલોપીડીઆ ” નો કર્તા લખે છે, કે તૈમુર હાફીઝથી મળ્યોજ નથી પણ એ વાત ખોટી છે, કારણ કે, તૈમુર બે વાર શીરાઝમા આવી ગયો છે એક સને ૭૮૭ની સાલમા જ્યારે હાફીઝ જીવતા હતા, ત્યારે અને બીજી વાર સને ૭૯૫ની સાલમા જ્યારે બુલબુલે શીરાઝના મધુર ટહુકા બધ પડી ચુક્યા હતા, ત્યારે

શાહ ચહયા.

તૈમુર જ્યારે શીરાઝમા આવ્યો, અને શીરાઝને જીતી પોતે તેનો ધણી થઈ બેઠો, ત્યારે શીરાઝવાસીઓને એક ચીના

ઉત્પન્ન થઈ અને તેઓને તઈમુરની ધાક પેઠી પણ જ્યારે તૈમુર શીરાઝનો રાજ્ય વહીવટ શાહ યહયાને સોંપી પોતે આલ્યો ગયો, ત્યારે પ્રજા બહુજ રાજી થઈ, કારણ કે શાહ યહયા એક ભલો નમ્ર સ્વભાવનો અને પરોપકારી પુરૂષ હોતો હાકીઝે શીરાઝીએ આ શાહ માટે એક ઠેકાણું કહ્યું છે —

ગર નબુદે શાહ યહયા નુસરતુદીન અઝ કરમ,
કારે મુલ્કે દીઝે નઝમા, ઇન્તેસાક ઉકતાદા બુદ.

ભાષાંતર.

શાહ નુસરતુદીન યહયા જેવો ભલો અને સદગુણી પુરૂષ ન હોત તો, દેશ અને ધર્મની સ્થિતિ બહુજ કઢગી થઈ પડત

શાહ મન્સુર.

ઝૈનુલ આબેદીન (જે વિષે આપણે ઉપર વાંચી ગયા છીએ) જ્યારે શીરાઝના રજુસ આમમાંથી નાસી પોતાના કાકા મન્સુર પાસે ગયો, ત્યારે તેના કાકાને તેની મીર્ખાજ વર્તણૂક પ્રત્યે બહુજ ખીંકાર અને ક્રોધ-ઉત્પન્ન થયો, તેણે ઝયનુલ આબેદીનને તેની હીચકારી ચાલ માટે કારાગૃહમાં પુર્યો અને પોતે એક મોટા સૈન્ય સાથે શીરાઝ ઉપર ચઢાઈ કરવા નીકળી પડ્યો

શાહ યહયા અને મન્સુરમા યુધ્ધ જમ્યું, જે યુદ્ધમાં શાહ યહયા હાર્યો અને મન્સુર જીત્યો શાહ યહયા રણભૂમી-

માજ મન્સુરના સૈનીકો થકી માર્યો ગયો એટલે મન્સુર બહુજ લપકાથી શીરાઝમા દાખલ થયો.

શાહ મન્સુરના વિજય મેળવતા શીરાઝના વતનીઓ રાજી થયા, કારણ કે મુઝફ્ફરી વશમા શાહ મન્સુર જેવો સદગુણી અને ભલો ન્યાયી પુરૂષ એકે નહોતો. હાશીએ શીરાઝી, શીરાઝના આ નવા રાજા મન્સુર માટે લખવાને પણ ચુકયા નથી, તેઓ એક જગ્યાએ લખે છે, કે —

ખીયાકે રાયતે મન્સુર ખાદશાહ રસીદ
નવા દે ફત્હો ખશારત ખમહેરો માહ રસીદ

ભાષાંતર.

આવો, કે મન્સુર ખાદશાહનો ઝડો આવી ગયો છે, અને વિજયના શુભ સમાચારો સુર્ય અને ચંદ્રમાને પણ પહોંચી ગયા છે.

શાહ મન્સુર પોતે પણ હાશીઓને પ્રેમી હતો, અને તેમને તે માનભરી દ્રષ્ટિએ જોતો. છતાં તૈમુરે તેને પણ નજ મુક્યો થોડા દીવસોજ ફક્ત રજ્ય વૈભવ લોગવી શાહ મન્સુર માર્યો ગયો, અને ત્યારથી મુઝફ્ફરી વશનો પ્રકાશતો છેલ્લો દીપક પણ ચોલવાઈ ગયો.

શાહ મન્સુર માર્યો ગયો, તે અગાઉ શીરાઝની વાડીનો લાડકડો બુલબુલ પરલોકવાસી વઈ ચુક્યો હતો, અને તમુર શાહનો શીરાઝમા આ ખીન્ને ફેરા હતો.

બુલબુલે શીગઝ જગબત્રીસીએ.

અગાઉ તેમજ હાલ પણ જો કોઈ પુરૂષ પ્રખ્યાત થતો, તો તેના ગુણ, અવગુણો, તેના મરણ પછીજ પ્રકાશમા આવતા અને તે જગતના મોઢામા રમતો થતો, છતાં પણ હાફીઝ પોતાના જીવનમાજ જગબત્રીસીએ ચઢી ચુક્યા હતા તેઓ ફક્ત ઈરાનમાજ પ્રખ્યાત હતા, એટલુજ નહીં પણ બગદાદ, ઈરાક, હીંદ, અને બગાળમા પણ તેમના નામની માળા માણસો જપતા હતા.

અગાઉના સમયમા હાલ જેમ આપણે સુખ શાંતીથી મુસાફરી કરી શકીએ છીએ તેમ મુસાફરી થતી નહોતી હાલ આપણે જેવા વાહનો ધરાવીએ છીએ, તેવા વાહનો અગાઉ નહોતા જેથી વટેમાગુઓને મુસાફરી કરવામા ઘણાજ વીઘ્નો નડતા જેથી તેઓ, પોતાનો માર્ગ સરળપણે કાપવાર્થે હાફીઝે શીરાઝીના કાવ્યો સાથે લઇ જતા અને તેથી તેમના કાવ્યો, શહેરે શહેર, અને ગામે, ગામ ફેલાયા.

હાફીઝના કાવ્યો વટેમાગુઓ થકી ગામેગામ ફેલાયા, અને છેવટે રાજા મહારાજાઓના દરબારમા પણ પહોચ્યા, તે એટલે સુધી કે તેવા રાજાઓને હાફીઝને જોવાની અભીલાષા થઇ અને દુર દુરથી તેઓ હાફીઝને અમુલ્ય ભેટો મોકલતા, અને તે સાથે પોતાની ઇચ્છા પણ જણાવતા હાફીઝ તેઓની ભેટો સ્વીકારતા પણ તેઓને મળવા જવાનો વિચાર નજ કરતા.

સુલતાન અહમદ જલાએર ઇંકાની નામી રાજને પણ હાકીઝને એક વખત જોવાની ઇચ્છા થઇ, અને તેણે હાકીઝને ખગદાદમા જોલાવવાનો નિશ્ચય કર્યો. તરતજ તેણે અમુલ્ય લેટો સહીત એક પત્ર સાથે પોતાના માણસને તેમને તેડી લાવવા શીરાઝ રવાના કર્યો. હાકીઝ, શીરાઝને છોડી કયા પણ જવાને રાજી નહોતા. તેથી તેમણે તે પત્ર લાવનાર માણસને એક કડી રચી આપી અને તે કડી સુલતાનને આપવા કહી. જે નીચે પ્રમાણે હતી.

ગરચે દુરીમ બયાદે તો કદહુ મી નોશીમ,
બુદ મઝાલ નખુવદ દર સફરે રહાની,

ભાષાંતર.

જો કે અમે તારાથી ઘણા છેટે છીએ, છતાં પણ તને યાદ કરી અમે મદપાન કરીએ છીએ જેથી તારા અને અમારા વચ્ચે કાંઈ ઘણા છેટે નથી.

કુતુબુદ્દીન મહમુદ.

શાહ શુખનો એક ભાઈ પણ હતો, જે કુતુબુદ્દીન મહમુદના નામે ઓળખાતો હતો અને ઇસ્ફહાનના રાજ્યાસનનો અધીકારી હતો.

શાહ શુખ અને કુતુબુદ્દીન મહમુદ બંને એકજ પિતાના પુત્રો હોવા છતાં, માહોમાહે વદતા હતા આ બંને બધુઓમા યુદ્ધ થતા શાહ શુખનો પરાજય થયો, અને કુતુબુદ્દીન લડાઇ

જીત્યો, તેનું કારણ એ, કે, સુલતાન અહમદની (જે વિષે આપણે ઉપર વાંચી આગ્યા છીએ) એક બહેનના લગ્ન કુતુબુદ્દીન સાથે થયા હતા. જેથી આ બગદાદના રાજાએ પણ કુતુબુદ્દીનને યુદ્ધ સમયે મહાય આપી હતી.

યુદ્ધમાં શાહ શુબનો પરાજય થતા, તેણે સુલેહ કરવાની ઈચ્છા દર્શાવી, અને એક વખત ફરી આ બંને બધુઓ શત્રુ મટી મિત્ર થયા.

બંને બધુઓમાં સુલેહ થવાને થોડાજ દીવસ થયા હશે, કે ઈસ્પહાનનો રાજા કુતુબુદ્દીન સૌથી વડા શહેનશાહ પરમ કૃપાળુ પરમાત્માને જવાબ આપવા માર્ગે પડ્યો.

બધુના પરલોકવાગી થતા શાહ શુબએ એક ગઝલ ગીત જે નીચે પ્રમાણે હતી

મહમુદ અરાદરમ શકે શેરે કમી,
માકદ્દ ખુસુમત અઝપએ તાજે નગી,
કરદેમ દો બખ્શ તા બયા સાયદ ખદક,
ઊ ઝેરે ઝમી ગીરફતો મન રૂએ ઝમી;

મારો ભાઈ મહમુદ જે ઝાડીના વાઘ સમાન હતો, તે મારી સાથે રાજ્યમુદ્રીકા અને તાજ માટે લડ્યો આ બંને ચીજો મેં તેને અર્પણ કરી કે જેથી જગતને શાંતી મળે આ બંને વસ્તુઓ તેને ધરતી હેઠળ મળી જ્યારે મને ધરતી ઉપર મળી

કુતુબુદ્દીન મહમુદના પરલોકવાસી થયા પછી શાહ શુબને

સુલતાન અહમદ પાસેથી બદલો વાળવાની ઇચ્છા થઈ, અને ફરી પાછા આ બંને રાજાઓ રણભૂમીમા ઉતરી રક્તની નદીઓ બહેરાવવા લાગ્યા.

ખાન હાફીઝે શીરાઝી બગદાદ ન ગયા, અને સુલતાન અહમદને એક કાવ્ય રચી મોકલી આપ્યું, તેનું કારણ પણ કદાચ આ બંને રાજાઓ વચ્ચેનો વૈરભાવ હોઈ શકે નહીં, તો હાફીઝ પોતે બગદાદ જવા ઇચ્છતા હતા એમ તેમની એક કડી ઉપરથી જણાઈ આવે છે તેઓ કહે છે કે —

રહન ખુદીં મ બ મકસુદે ખુદ અદર શીરાઝ
ખુરરમ આન રોઝ કે હાફીઝ રહે બગદાદ દુનદ.

ભાષાંતર.

શીરાઝમા રહી અમે અમારી મતલબ સુધી પહોંચી ન શક્યા, તેજ દીવસ બહુ સારો હશે જે દીવસે હાફીઝ બગદાદ જવા નીકળશે.

એમાદુદ્દીન મહમુદ.

સુલતાન કુતુબુદ્દીન મહમુદના પ્રધાન એમાદુદ્દીન મહમુદને પણ હાફીઝ શીરાઝીના દર્શન કરવાની પ્રબળ ઇચ્છા ઉત્પન્ન થઈ અને તેમણે હાફીઝને અમત્રણ ડ્યુ છતાં પણ દેશના લડાઈ, ઝઘડા, અને કઠાનને લીધે હાફીઝે તેમનું આમત્રણ નજ ડખુડ્યું અને જેમ સુલતાન અહમદને તેમણે કાવ્ય રચી મોકલી આપ્યું હતું, તેમ આ પ્રધાનને પણ એક ગઝલ

રચી મોકવી આપી, જે જાઝડ “બહારીયા” ના નામે પ્રખ્યાત હતી જે નીચે પ્રમાણે છે —

કુનુ કે દર ચમન આમદ ગુલઝ અદમ બ પુણુદ,
બનફશાં દર કદમે ઉ નેહાદ સર બસુણુદ. ૧
એનોશ જમે મુરાહી બનાલએ દફે ચગ,
એબુસ ગબગબે સાકી બ નગમએ નયોફ. ૨
ચો ગુલ સવાગ શવદ બર હવા મુલયમાં વાર
સહર કે મુર્ગ દર આયદ બ નગમએ દાઉદ. ૩
જે દસ્તે શાહેદ સીમી આઝાર ઇસાદમ,
શરાબ નોગો રેહા કુન હદીસે આદો સમુદ. ૪
જહાં ચુ બુદે બરીં ગુદ બદૈરે સૌસનો ગુલ,
વલે ચે સુદ કે દર વય ન મુમકીનસ્ત બુલુદ. ૫
બે દૈરે ગુલ મનશી બે શરાબો શાહેદો ચગ,
કે હમચુ દૈરે બદા હફ્તેઈ બુવદ મઅદુદ. ૬
બખાલ જમે મુખુહી બયાદે આસીફ અહદ,
વઝીરે મુલકે મુલયમા એમાદ હી મહમુદ. ૭

ભાષાંતર.

(૧) વસત રૂતુના પુષ્પો પરલોકમાથી આ લોકમા આવ્યા છે. અને બનફશાના પુષ્પોએ પોતાના મસ્તકો તેમના ચરણમા નમાવ્યા છે

(૨) ચગ અને દફ (વાજો) ના મધુરા સરોદો વચ્ચે

મદીરા પી, અને વાસળી તેમજ નદીના ગાનતાન વચ્ચે સાકી (નાથુક) ના મધુરા ગળા ઉપર ચુબન કર

(૩) પ્રભાત કાળની બાગ આપતા કુડડાનો અવાજ વાયુ સાથે એવી રીતે મારા કાને અથડાય, જેવી રીતે સુલયમાન (મુસલમાનોના પયગમ્મર) નો રાજ્યામન વાયુ ઉપર ઉડ્યો હતો

(૪) ઈસુ ખ્રિસ્તના શ્વાસવાળી પ્રિયાનાહથે મદીરા ઉડાવ અને આદ તેમજ સમુદની રામકહાણીને બાબુએ મુક (આદ અને સમુદ આ બે કામો કુદરતના હાથથી નાશ પામી હતી.)

(૫) સોસન અને ગુલાબના પુખ્તો થકી આ ફોક સ્વગ સમાન દીપી રહ્યું છે પણ તેથી શુ ? તેમા હમેશાનુ જીવન નથી, અથવા તો નાશવત છે, એટલે કે વસત રતુ પછી તરતજ પાનખર રતુ આવી જશે

(૬) વસત રતુમા મદિરા, પ્રિયા, અને ચગ (વાજીત્ર) વિના ખેસ્તો ના કારણ કે, જીવન આગળીના વેઢા ઉપર ગણી શકાય એટલુ ટુંકું છે

(૭) સુલયમાનના શહેરના પ્રધાન જેવા એમાકુદીન મહમુદની યાદમા ખ્યાલો પીએ

મુસતાન મહમુદ શાહ.

ઉત્તર હિંદુસ્તાનમા હાફીઝના સમયમા એક રાજા રાજ્ય = તો હતો, જે મુસતાન મહમુદશાહ બહમનીના નામે ઓળ-

આતો હતો અને મીર પ્રજાકુલના નામી એક પુરુષ આ રાજાનો પ્રધાન હતો.

મીર ફઝલુલ્લા હાફીઝના નામને લાખા સમયથી સાંભળતો આવ્યો હતો, અને તેમને એક અચ્છા કવિ તરીકે ઓળખતો હતો, જેથી તેને આ બુલબુલને ભેટવા અને તેના મુખદર્શન કરવાની ઇચ્છા થઈ.

સુલતાન મહમુદશાહની આજ્ઞા મેળવી તેના વિદ્વાન પ્રધાને હાફીઝને એક પત્ર લખી મોકલી આપ્યો અને તે પત્ર સાથે કેટલીક ભેટ સોગાદ પણ મોકલી, હાફીઝને દખણમાં પધારવા આગ્રહ કર્યો.

હાફીઝને તે પત્ર અને ભેટ મળી, અને તેમણે તે ભેટ-માથી પોતાના કરજદારોને કરજ ચુકવી આપ્યો, અને બાકી બચ્ચુ તે પોતાના ભાણેજને આપી દીધું અને ફક્ત થોડાક સીકકાઓ સાથે લઈ આ બુલબુલ હિંદુસ્તાનની મુમાપૂરીએ નીકળી પડ્યો. માર્ગમાં પૈસા ખુટ્યા, અને હાફીઝ નિરાશા રૂપી સમુદ્રના મોજાઓમાં અથડાવ લાગ્યા.

હાફીઝને ચિંતા ઉત્પન્ન થઈ, પણ તે ચિંતા વધુવાર ટકી શકી નહીં, કારણ કે જે વહાણમાં હાફીઝ માર્ગે કાપતા હતા તેજ વહાણમાં બે સોદાગરો પણ હિંદુસ્તાન જવા ચઢી બેઠા હતા, જેમાંના એકનું નામ ‘શેખ ઝયનુલ આબેદીન’ અને બીજાનું નામ ‘મોહમ્મદ ગઝરની’ હતું.

આ બંને સોદાગરોએ હાફીઝને મદદ આપી અને છેવટે હાફીઝે શીરાઝી, શીરાઝ છોડી ‘હોરમઝ’ બદલે પહોંચ્યા.

“હોરમઝ” બહર ઉપર ઉતરી તેઓ દખણ જવા વહાણ ઉપર સ્વાર થયા, પણ દુર્ભાગ્ય હજી વહાણ કીનારો છોડવા પણ નહોતો પામ્યો કે, એક ભય ઝર તોફાન ચઢી આવ્યું, અને પુન તે વહાણ કીનારે લાગસ્વામા આવ્યો હાફીઝ પણ એક વાર પાછા “હોરમઝ”મા ઉતરી પડયા, અને હિંદુસ્તાન જવાનો વિચાર માઠી વાળ્યો છતાં હાફીઝે એક ગઝલ લખી તેના નવીન મિત્રો શેખ ઝયનુલ આબેદીન અને મોહમ્મદ ગાઝ-રનીના હાથે મીર ફઝલુલ્લાહને મોકલી આપી જે નીચે પ્રમાણે હતી

હમે બાગમ બસર ખુદ ન જહાં ચકસર નમી અર્ઝદ,
બમય બફરૌશ દદકેમા કઝબન ખુશતર નમા અર્ઝદ, (૧)
બધુએ મયફરૌશાંનશ બજમે બર નમી ગીરદ,
ઝહે અજઝદએ તકવા કે ચક રાગર નમી અર્ઝદ, (૨)
શીકેહે તાજે મુસ્તાની કે બીમે બા દગે દર્જન,
કુલાહે દીલકશસ્ત અમમા બતકે સર નમા અર્ઝદ, (૩)
રકીબમ સરઝનીશહા કદ કઝબ બાબ રૂબ પરતાબ,
ચે ઉફતાહ ઈસરે માતા કે બાકે દર નમી અર્ઝદ, (૪)
તોરા આંખે કે રૂએ ખુદ જે મુશતાકાં બપોશાની,
કે સન્દાએ જહાં દારી ગમે લશકર નમા અર્ઝદ, (૫)
બેમુ ઈનકશે દીલ તગી કે દર બાઝારે ચકરગી,
બનેઅમતહાએ ગનાયુ મયે અહમર નમી અર્ઝદ, (૬)
દયારો, ચારો, મહુમરા મુકય્યદ મીદુનદ લેકીન,
ચે બાએ પાર્સ દી મહેનત જહાં ચકસર નમી અર્ઝદ; (૯)

ખસ આસાં મીં નમુઃ અવ્યલ ગમે દરીયા બબુએ મુદ,
 ગલત ગુકતમ કે હર મોજશ ખસદ ગૌહર નમી અર્જદ; (૮)
 બેરવ ગજે કનાઅત બુ બકુજે આફીયત બેન્શીન,
 કે ચકકમ તગ દીલ બુદન બબહરે બર નમા અર્જદ; (૯)
 ચૌ હાશીઝ દર કનાઅત કોશો અઝ હન્યાએ દુ બેગુઝર,
 કે ચકજવ મીન્નતે દુનાં બેસદ મનઝર નમી અર્જદ; (૧૦)

આપાંતર.

(૧) અદ્ય કાળના દુઃખ આગળ અગિય સૃષ્ટિ કુચ્છ
ખીસાદમા નથી મદીરા માટે મારા જલ્મને વેચી નાખ કે
એથી વધુ મારી કિંમત થઇ ન શકશે

(૨) મદ્દીરા વેચનારાઓના મહોદ્દલામાં તેને એક ખ્યાલાના બદલામાં પણ કોઈ ગળતુ નથી અહીં આ ભક્તિ કરવાની સાદવી શા કામની ' જગતે તેને કોઈ એક ખ્યાલાના બદલામાં પણ ગળતુ નથી '.

(૩) રાજ્ય છત્ર કે જેના પ્રાણના જોખમ નમાયેલા છે, તે ટોપી તો અતિ ઉત્તમ છે, પણ મસ્તક જવાની ધાસ્તી સામે કુચ્છ ખીસાદમા નથી

(૪) મારા હરીફે આ દરવાજા ઉપરથી ખત્રી જવા માટે મને અનેક ગાળો ભાડી વાહુ, એ પણ ઠીક, શુ અમારૂં માથુ, તે દરવાજાના ઉબરની રજની પણ કીંમત રાખતુ નથી ?

(૫) તને એજ ઠીક થઈ પડશે, કે તુ તારા પ્રેમીઓથી

પોતાને સતાડી રાખ, કારણ કે રાજ્ય વૈભવનો વિચાર
સૈન્યની કળાકુટ આગળ કુચ્છ ખીસાદમા નથી

(૬) તારા મનમા આ એક રંગી (મદીરા) બજારની ચિતા
છે, તેને દુર કર કારણ કે જ્યાં વિવિધ જાતની અલૌકિક
વસ્તુઓ પ્રાપ્ત થઈ શકે, ત્યાં આ એક ગુલાખી મદીરાની સ્ત્રી
કીમત થઈ શકે ?

(૭) દેશ અને મિત્રોનો પ્રેમ માણુમને બધન યુક્ત રાખે
છે, છતાં ફારસનું શુ પુછતું કે તે શહેર આગળ અખિલ
જગત કુચ્છ ખીસાદમા નથી

(૮) લાલ થવાના લોભે, સમુદ્રની મુસાફરી પ્રથમ તો
બહુજ રહેડી લાગી, પણ હું ભુલ્યો, હવે તો તે સમુદ્રના
એક એક મોજા મામે અમુલ્ય જવાહેરાતો કુચ્છ ખીસા-
દમા નથી

(૯) જા' અને સહનશીલતા ધારણ કરી એક ખુણામાં
બેસ, કારણ કે એક પળના દુઃખ આગળ જગતનો સુખ
કુચ્છ ખીસાદમા નથી

(૧૦) હાફીઝની જેમ સહનશીલતાના લહારમા વૃદ્ધી
ડરવા પ્રયત્ને કર અને આ કાણુ ભગુર સસાર ઉપરથી હાથ
ઠીકાવી લે, કારણ કે એક નીચ પુરૂષનો તલ જેટલો આભાર
સો મણુ મુવણુ આગળ કુચ્છ ખીસાદમા નથી

મીર ફઝલુલ્લાહને તે ગમત મળતા, તેણે વાચી અને
હાફીઝ ઉપર વીતેલી કહાણી વિષે સુવતાનને પરિચિત કર્યા

મુલતાન બહુજ દીલગીર થયો, અને પોતાના પ્રધાનને કહ્યું,
 “ પ્રધાન, હાપ્રીઝ આપણને મળવાના ઈરાદાએજ શીરાઝ-
 માથી નીકળ્યા હતા પણ અપ્રસોર, કે આપણા દુર્ભાગ્યે
 તેમને આપણા સાથે ન મેળવ્યા, માટે હાપ્રીઝને આપણે ન
 મળ્યા તોએ તેમને હિંદુસ્તાનની અમુલ્ય વસ્તુઓ ભેટ દાખલ
 મોકલી આપો ”

મુલતાનની આજ્ઞા મળતા મીર પ્રઝકુલ્સાહે “ મોહમ્મદ
 કાસીમ મશહદી ” નામી માણસ સાથે હાફીઝને અમુલ્ય
 ઝવાહેરાતો તેમજ અન્ય વસ્તુઓ મોકલી આપી

વાયકોને ધ્યાન હશે, કે હું અગાઉ મુલતાન ગયામુદીન-
 વિષે કાંઈ લખી ચુક્યો છું, જેને હાફીઝે પોતે ન મળતા તેના
 ગુલામ યાકુત સાથે એક ગઝલ લખી મોકલી આપી હતી,
 પણ અગાઉ હાફીઝની કહેલી ગઝલની એક કડી મેં લખી
 છે, જ્યારે અત્યારે હું તે આખી ગઝલ અહીં ટાકી લેવાની
 રત્ન લઉં છું, અને તે ગઝલ નીચે પ્રમાણે છે

સાકી હદીસે સરો, ગુલો લાલા મારવદ,
 વી બહુસે ખાસલાસા ગસ્સાલા મારવદ, (૧)
 મય ફહ કે નૌ ઉરસે જહા હદે હુસ્ન યાફત,
 કારઈ ઝમાં બસનઅતે દદલાલા મારવદ, (૨)
 આ ચશમે જાદુ આનએ આખીદ ફરેમ ખી,
 કરા કારવાને સહર બ હુખાલા મીરવદ, (૩)
 બાદે બહાર મીવઝદઝ બોસ્તાને શાહ,
 વઝ ઝાલા બાદહ દર કંદહે લાલા મીરવદ; (૪)

તેથે મકા બીખી વઝમાને મુલુકે શઅર
 કી તીફલે યક શામા રહે યકસાલા મીરવદ, (૫)
 શકકર શીકન શવદ હુમા તુતીયાને હોદ,
 ઝી કન્દે પારસી કે બબ ગાલા મીરવદ, (૬)
 હાશીઝ એ શૌકે મજલીસે સુલતા ગયાસદીન,
 ખામુશ મશવ કે કારે તો અઝ નાલાં મીરવદ, (૭)

. ભાષાંતર.

(૧) હે ! સાકી, સરો, ગુલ અને લાલાની વાત હવે
 સમાપ્ત થાય છે એ મધ્યગુ આ ત્રણે અગેળ કગવનારીઓની
 સાથે જાય છે

(૨) મને મરીશ આપ કે વસતની બહાર હવે હદ મુધી
 પુગી ગઈ છે કારણ કે, આજકાલના મધ્યગા કાર્યો મુધીશાળી
 સ્ત્રી (મદીરા) થીજ પુરા થઈ શકે છે

(૩) તે કામણુગારા નેત્રો જે મહાન તપસ્વીને પણ પોતાની
 જાળમા લાવી શકે, તેને જુઓ તો ખરા કે જાદુનું મન્ય
 તેની પાછળ, પાછળ જાય છે

(૪) બાદશાહના બગીચામાથી બહારનો પવન નીકળે છે
 અને તે બગીચાના વૃક્ષોની ડાળીઓમાથી મદીરા ઝરી (પ્યાલા
 રૂપી પુષ્પ) લાલામા જઈ રહ્યો છે

(૫) શાએરીની ચાલેલી હવાનો ઝમાનો જુઓ, કે, આ
 એક રાતનો અવતરેલો બાળક એક વર્ષના માર્ગની મુસાફ-
 રીએ જઈ રહ્યો છે

(૬) હિંદના મધ્યના તોતા (એક જાનનુ પક્ષી) સાકરના મીઠાસને પણ આનુએ મુકનાર નીવડશે, કારણ કે હવે આ પ્રારસની સાકર બગાળે જઈ રહી છે

(૭) હાફીઝ ! ગીયાસુદ્દીનની મીઠલસમા જો તું જાય તો ચુપ નજ રહેતો કારણ કે તારૂં કાર્ય કાઈ બોલવાથીજ પુર્ણ થઈ શકશે

સુલતાન ગીયાસુદ્દીન માટે એમ કહેવામા આવે છે, કે, તે એક સમયે માદો પડ્યો, અને તે એટલો તો પીડાવા લાગ્યો કે માણસોને તેની આશા પણ નહોતી આ સુલતાન પાસે ત્રણ લોડીઓ હતી, જેના નામો અનુક્રમે “ સરો ” “ ગુલ ” અને “ લાલા ” હતા

આ ત્રણે ગુલામડીઓએ સુલતાનની માદગીમા તેની સારી ચાકરી કરી હતી અને તેમની તે અથાગ મહેનતનુ ફળ તેમને મળ્યુ, અને રાજા સારો થયે

સુલતાનના સારા થયા પછી, આ ત્રણે બાળાઓ તેને રોજ અગોળ નહવરાવતી, જેથી રાજા તેઓ પ્રત્યે માન, અને મીઠાશની દ્રષ્ટિએ જોવા લાગ્યો

રાજાની વર્તણુક બદલાતા, શાહી, બેગમોને ચિંતા ઉત્પન્ન થઈ અને સઘળી બેગમો, આ ગુલામડી બાળાઓની શત્રુ બની અને તેઓ આ ત્રણેને “ગરસાલા” એટલે નહવરાવનાર તરીકે બોલાવવા લાગી (“ગરસાલ” એટલે મડદાને નહવરાવનાર પણ થાય છે,)

મુલતાન ગીયાસુદીને જ્યારે આ વાત સાલળી ત્યારે તે હસ્યો અને તેના મુખદ્વારા અચાનક એક શબ્દ નીકળી પડ્યો, જે નીચે પ્રમાણે હતો -

સાકી હદીસ ‘સરો’ ‘ગુલો’ ‘લાલા’ મીરવદ,

ઉપરોક્ત શબ્દ તે બોલતા તો બોલ્યો, પણ આખી કડી ત પુરી કરી ન શક્યો જેથી તેણે તે શબ્દ હાફીઝ પાસે મોકલી આપ્યો, હાફીઝે તે શબ્દ જોઈ નીચે પ્રમાણે બીજો શબ્દ જોડી અધુરી કડીને પુરી કરી

સાકી હદીસ ‘સરો’ ‘ગુલો’ ‘લાલા’ મીરવદ,

વી બહસે બા સલાસા ગરસાલા મીરવદ,

અને તે અધુરી કડીને પુરી કર્યા પછી, એમજ મોકલી ન આપતા હાફીઝે શીરાઝીએ આખી ગઝલ રચી યાકુત સાથે મોકલી આપી હતી, જેમા પહેલી કડી હાફીઝે પુરી કરી બાકીના કાવ્યો વધારામા ઉમેર્યા હતા

બુલબુલે શીરાઝ કોણ હતા ?

જ્વાબ હાફીઝે શીરાઝી એક સુફી અને ઇશ્વર ભક્તિમા આનંદ માનનારા મહા પુરુષ હતા. હાફીઝના ગુરૂદેવ કોણ હતા ? તેનો પત્નો હજી સુધી મળી શક્યો નથી છતા પણ ઐતિહાસીક બાબતોથી એમ સ્પષ્ટ થાય છે, કે જ્વાબ બહાઉદ્દીનને હાફીઝ પોતાના ગુરૂદેવ તરીકે માનતા હતા

જ્યારે જ્વાબ બહાઉદ્દીન બુખારાથી હજ માટે જવા નીકળ્યા ત્યારે તેઓ થોડાક દિવસો શીરાઝમા પણ રહી ગયા

હતા અને હાકીએ પોતાના ગુરૂદેવ માટે એક ગઝલ લખી
જેમાની એક કડી નીચે પ્રમાણે છે —

મુઝદ્દએ દીલકે મસીહા નફસે મી આયદ,
કે એ અન્ફાસે ખુશાશ ખુએ કસે મી આયદ.

ભાષાંતર.

હૈ મન' તુ રાજી થાકે તારા માટે એક મહદાને
જીવાડનાર આવી રહ્યો છે કે જેના શ્વાસથી કેઈ પ્રિયાનો
પતો લાગે છે

માત્ર એક જગ્યાએજ નહીં પરંતુ અનેક જગ્યાએ હાકીએ
પોતાના ગુરૂદેવ ખ્વાજા બહાઉદ્દીન માટે લખ્યું છે અને તેવી
ગઝલોમાની એકમાથી એક કડી હું અત્રે ટાકી લેઉં છું

બારે ગમ કે ખાતીરેમા બસ્તા કદ' ખુદ,
ધસા દમે ખુદા બફેરીસ્તાદો બર ગીરફત.

ભાષાંતર.

તે હું ખરૂંપી જોતો જેણે અમને કટાળામા આણ્યા હતા
તે કટાળાને દુર કરવા ઇંસુ ખ્રિસ્તીના શ્વાસવાળો ઇશ્વરે
મોકલ્યો હતો, જે પાછો લઈ લીધો છે

એક ખીજી જગ્યાએ હાકીએ એજ ગુરૂદેવ માટે કહે છે કે —
રવાકે મઝરે ચરમેમન અશીયાનએ તોસ્ત
કરમ નુમાંદ ફરોદ આં કે ખાના ખાનએ તોસ્ત

ભાષાંતર.

મારા ચક્ષુની કીકીઓ તારા રહેવ માટે હાજર છે, કૃપા કરી તુ તેમા ઉતારો લેકે તે તારૂંજ ઘર છે

કેટલાક અથકારો શકા દર્શાવતા કહે છે, કે, જ્યારે હાકીઝ અને સા'દી મહાત્મા હુતા, ત્યારે તેઓ પોતાની ગઝલમા દારૂ અને પ્રેમ વર્ણન કેમ કરી શકયા? કારણ કે જ્યાં સુધી તેવા અનુભવો માણસ ન અનુભવે ત્યાં સુધી તે, એવા સરસ શબ્દોમા કદી પણ તેના વખાણો કે વર્ણન નજ આલેખી શકે, એક રીતે જોતા તેવી શકા વ્યાજબી કહેવાય પણ તેથી વેગળા જતા તેવી શકા દર્શાવનારાઓએ માત્ર કવિ એટલે શુ તેજ સમજવાના પ્રયત્નો કર્યા હોત તો તેમને તેવી શકા દર્શાવવા માટે એકે કારણ નજ રહેત તેવા લેખકોની શકાનો નિર્ણય કરતા આજે આપણે કવિ એટલે શુ? તે સમજી પુન હાકીઝનુ જીવન વૃતાત જાણવા આગળ વધીશુ

એક સમયે આગ્રામા કવિઓની સભા ભરાઈ જેમા એક લગભગ ત્રણ મણનુ વજન ધરાવતા બડા કવિરાજ આવી ખીરતજ્યા, અને સભાની શરૂઆત થતા, તેમણે એક કડી નીચે પ્રમાણે કહી સભાવાવી.

ઇસ દરજ રજે હીજને લાગીર કીયા સુજે
ખીસ્તરખે આકે કુઠ રહી હય કઝા સુજે

ભાષાંતર

વિયોગના દુ ખે મને એવો નબળો કરી નાખ્યો, કે,
મૃત્યુ મને મારી પથારી ઉપર શોધી રહ્યું છે

હવે ઉપરોક્ત કડીથી સ્હેજ સમજી શકાશે, કે તે
કવિતાજ પોતે કેટલા જાડા હતા, અને પોતાની રચેલી કડીમા
પોતાને કેટલા નિર્મળ દેખાડ્યા છે તેવીજ રીતે કવિ જે
કાંઈ પણ બોલે છે, તેવો બોલ તે ન હોય છતાં તે જે કાંઈ
બોલ્યો છે, તે કાંઈ અર્થ તો ધરાવે છે, ફરક માત્ર આપણી
સમજનો છે, કે આપણે તે ગઝલના કે કવિતાના અર્થ
સમજી શકતા નથી. અને સમજ્યા વિના ગમે તેવા તર્કો
બાધી બેસીએ છીએ

આ એકજ દાખલા ઉપરાંત હવે આપણે એક બીજોજ
એવો દાખલો લઈશું. અને કવિ કેવા હકો ધરાવે છે,
તે જોઈશું.

એક સ્ત્રી કવિ જેનું ઉપનામ અથવા તખલ્લુસ “તાજવર”
હતું, જે એક ઉંચ કુળની બાતુ હોઈ બહુજ અચ્છી શાયરી
કરી શકિત તે એક જગ્યાએ કહે છે, કે —

નહાં ચયન આતા ઉસે એક દમલી,
હુવા ‘તાજવર’ જખસે શયદા કીસીકા.

હવે આ કડીમા “હુવા તાજવર જખસે શયદા કીસીકા”
આ લાઈનને જોતા અને તેના રચનાર પ્રત્યે નીહાળતા કેટલો

ફરક જણાય છે ? એક સ્ત્રી આ કડીમા પોતાને પુરુષ તરીકે ઓળખાવે છે, અને તેમ કરવા માટે એક કવિ હક ધરાવે છે વળી જે કાવ્યો લખવામા આવ્યા છે, તેના અર્થ શબ્દે શબ્દ લેતા જો આપણે ખરી મતલબ મેળવી શકતા હોત અને એમ દરેક કવિઓ ખુલ્લી રીતે સમજાવી ગયા હોત, તો એ સ્ત્રી કવિ “હુમ તાજવર જળસે શયદા કીસીકી” એમ લખત પણ, ના તેણે પોતાને સતાડી રાખી શાએરીના માર્ગમા પુરુષ તરીકે બહાર પડી, છતા અસલમા તો તે એક સ્ત્રીજ હતી તેવીજ રીતે ખાજ હાકીઝ જો પોતાના કાવ્યોમા મદીરા અને પ્રેમ વર્ણન કરી ગયા, અને બહુજ અચ્છી રીતે તેઓ તેનું વર્ણન કરી શક્યા તેથી, તેમને એક દારૂડીઓ કે રગીલો પ્રેમી સમજી લેવું એ માત્ર મુખર્ધજ છે, અને આવી રીતે સમજ્યા વિના અર્થ ઠોકી બેસાડવામા તેવા અથકારોએ અન્યાય કર્યો છે હાકીઝ શીરાઝી માટે આ એકજ વાત ઉપસત ખીજ પણ આરોપો મુકવામા આવ્યા છે, જેમાના થોડાક વાચકો પહેલા વાચી ચુક્યા છે, તેવા આરોપોમાનો એક હવે હું નીચે ટાંકી લઉ છું. અને તે આરોપ ખરો છે, કે, ખોટો તે સખધે ન્યાય આપવાનું માત્ર પ્રજાની મરજી ઉપર મુક્તવી રાખુ છું

એક અઝેજ અથકાર પોતાને વિદ્વાન તરીકે ઓળખાવી હાકીઝ માટે લખે છે, કે, હાકીઝ શાહુ શુબ્બઅ પાસે બેરનારા એક છોકરાને ચાહતા હતા એક દીવસે તેઓ આ છોકરાને સાથે લઈ એકાતમા બેસી વાર્તાલાપ કરી રહ્યા હતા. અને

મદીરાથી છલકાતો ખ્યાલો સ્વદુસ્તે પેલા છોકરાને પીવરાવવાની તૈયારીમા હતા, એટલામા શાહુ શુભઅની દ્રષ્ટિ હાફીઝ ઉપર પડી, અને હાફીઝને પેલા છોકરા સાથે રંગ ઉઠાવતો જોઈ તે પોકારી ઉઠ્યો.

હાફીઝ કરાખા કરા શુદ્ધો મુફ્તી શરાબ નોશ

હાફીઝ છોકરા સાથે વાતચીત કરવામા એટલાતો મગ્ન હતા, કે, અચાનક આ શએર સાલળી ગભરાઈ ગયા, તોપણ તરતજ હુશીઆરી જાળવી પોકારી ઉઠ્યા

દર એહદે બાદશાહ ખતા બખ્શો જુમ પોશ,

ઉપરોક્ત બન્ને કડીઓના અર્થ નીચે પ્રમાણે થાય છે

ભાષાંતર.

હાફીઝ, મદીરાયાત્ર લઈ જનાર થવા અને મુફ્તી મદીરા પીનાર નીવડ્યો.

એવા રાજાના રાજમા કે જે ક્ષમા આપનાર અને શિક્ષા ન કરનાર

હાફીઝ II હાજરજવાબી ઉપર શાહુ શુભઅ બહુજ પ્રસન્ન થયો, અને તેણે હાફીઝને ક્ષમા આપી

આ વાત ખરી રીતે જોતા કોઈ ચડુખાનામા કે ગજેડી ભંગેડીઓની સલા માટે ખાસ ઘડાઈ હોય એમ મને લાગે છે. આ વાર્તાના ઘડનાર માટે અજ્ઞાનથી અજ્ઞાન પુરૂષ પણ

હલકા વિચારો બાધ્યા વિના નજ રહેશે એવી મારી દ્રઢ માન્યતા છે.

જો આ કહેવાતા વિદ્વાન અગ્રેજ અથકારે ફારસનો ઇતિહાસ ઉપાડી જોયો હોત, તો આવી મુર્ખતા તેણે કદી પણ નજ કરી હોત, પણ અહીં તો ભાઈ પડ્યા અગ્રેજ એટલે પુછવું શું? જે મનમા આવ્યું તે જોયા વિચાર્યા વિના લખી નાખ્યું કે! પણ જાતની તપાસ કર્યા વિના એવા ગપગોળાઓથી પાના ભરતા ગયા છે, કદાચ તેમને ખબર ન હશે કે, વીસમી સદીના છોકરાઓ તેવા કહેવાતા મહાન અથકારોની ભુલ પકડવા પેદા થનાર છે, જો તેમને એ વાતની ખબર હોત તો હું નથી ધારતો કે તેઓ એવા સાહ્યો કરવા આગળ પડત.

એવી એવી વાતો ઘડાઈ છે, કે કોઈથી મનાય પણ નહીં ઉપરોક્ત વાર્તા માટે બેઘડી વિચારતા આપણે પણ તે વાત માનવાને યાજી ના પાડીશું હાકીઝ જ્યારે તે છોકરા સાથે વાતચીત કરતા હતા, ત્યારે તેઓએ એકાત પણ શોધ્યું તો કેવું કે જ્યાં શાહ શુભઅ જોઈ શકે અરે, વાહરે વાહ ! લેખક ધન્ય છે તારી બુધ્ધીને અને ધન્ય છે, તારી કલમને, તું હાકીઝને આખા શીગઝમા બીજી કોઈ જગ્યાએ ન મળી? કે તમે ત્યાજ બેઠા? એતો,

જામુસે મુલતાં દર કમી-માશુકે મુલતાં દર બગલ

ભાષાંતર.

ગજનો જામુસ શોધમા અને રાજની માથુક બગલમ
એમજ થયુ

કેટલાક અગ્રેજ અથકારો જ્યારે ગપગોળા છોડી પુસ્તકના
પાના ભરી ગયા છે, ત્યારે વળી કેટલાકોએ ખરી ખીનાની
પુસ્તી તપાસ કરી જે મલ્લ છે તેજ પ્રજા સમક્ષ મુકયુ છે
એક ખીજો અગ્રેજ લેખક જે ચાર્લસ સ્ટુવર્ટના નામે પ્રખ્યાત
થયો છે, તે ટીપુ મુસ્તાનના પુસ્તકાલયમા જઈ અથો તપાસી
લખે છે કે,

‘હાશીઝ ઇશ્વર ભક્તિમાં મન્ન રહેનાર મહાત્મ પુરૂષ
હતા. તેઓ પોતાનો સમય ઇશ્વર ભક્તિમાં ગાળતાં ફાર-
સની પ્રજા તેમને મહાત્મા તરીકે ઓળખતી અને પ્રભુ
ધ્યાન કરાવનારી તેમની ગજસો હોંસે વાચતી.’

હાશીઝ પોતે પણ પોતાના આચાર વિચાર સબધે થોડુક
લખી ગયા છે. જે પણ તેમના દીવાનમા હયાતી ધરાવે છે,
જેમાના થોડાક દાખલાઓ હુ અહીં ટાકી લેઉ છુ એક
જગ્યાએ હાશીઝ લખે છે કે,

હુ ગજે સઆદતકે ખુદા દાદ બહાશીઝ,
અઝ યમને દોઆએ શયો વિઠે સહરીખુદ,

ભાષાંતર.

નેકબખ્તીનો ખજનો જે ઇશ્વરે હાશીઝને આપ્યો છે, તે,

રાતની પ્રાર્થના અને પ્રભાત કાળના તાપના પ્રતાપે તે મેળવી શક્યો છે

એક ખીજી જગ્યાએ હાફીઝ કહે છે કે —

ખ હેચ વજહે દીગર નીસ્ત હાજત અય હાફીઝ,
દાઆએ નીમ શયો વિદે સુખહગાહત ખસ,

ભાષાંતર.

હાફીઝ તને ખીજા કોઈના અમરાની જરૂર નથી મધ્ય રાત્રીની પ્રાર્થના અને પ્રભાતકાળનું તપ તારા માટે પુરતું છે.

વાચક ! હાફીઝ માટે ઘડવામાં આવેલા ગપાટાઓ તે વાચ્યા, હવે એક ખીજી વાત સાલળી લે, અને લેખકોની મુર્ખતા સળવે વિચારી લે આજે હું તારી સામે તેવી મુર્ખતાનું પ્રદર્શન રજુ કરું છું, જેમાથી ખરી અને ખોટી વાતો સળધેનું ન્યાય આપજે

ટોમ્સન વિદ્વીઅમ નામનો લેખક લખે છે, કે અમીનુદ્દીન હસન નામનો હાફીઝનો એક મિત્ર, જે ઇસ્ફહાનના શ્રામ-તોમાનો એક હતો, તેને મળવા માટે હાફીઝ એક દીવસે ગયા પોતાના મિત્રને મળે તે અગાઉ તે વિદ્વાન કવિ તેના ગુલામો પાસે ગયો, અને અમીનુદ્દીનને મળવાની ઇચ્છા જણાવી ગુલામો તે સાલળી હસવા લાગ્યા, અને હાફીઝને દારૂડીઓ સમજી તે કોણુ છે, તેની તપાસ કરવા લાગ્યા, અને તે ન્યાયાધીશ ગુલામોની તપાસમાં હાફીઝ બહુજ હેરાન

થયા છેવટે જ્યારે અમીનુદ્દીનને તેની ખબર પડી, ત્યારે તે દોડતો કવિરાજ પાસે આવ્યો, અને ક્ષમા ચાચી, જે ગુલા-
મોએ તેમને હેરાન કર્યા હતા, તેમને ઘટીત શિક્ષા આપી,
ખાળને માન સહિત ધરમા લઈ ગયો, ખાળએ આ વાત
સંભળે એક ગઝલ લખી છે, જે હું અત્રે ટાકી લેઉ છું —

મરા અહદીસ્ત ખાળનાં કે તાજ દર બદન દારમ
હવા દારીયે કુચશ રાચુ જાને ખેશતન દારમ (૧)
મરા દરખાના સરવી હસ્ત કાન્દર સઅયએ કદ્દશ
ફેરાગ અઝ સરવે ખુસ્તાનીવ ગુલહાએ ચમન દારમ (૨)
બકાએ આરઝુએ દીલ ચુ દારમ ખીલવતે હાસીલ
ચે બાકઝ ખુખસ બદગુયા મયાને અજુમન દારમ (૩)
ગરમ સદ લશકરે ખુખા બકસ્તે દીલ કમીં સાઝદ
બહુમ્દોહ્લાહ વલ મીતહ ખુતે લશકર શીકન દારમ (૪)
ખુદારા અય રકીબ ઇશખ ઝમાને ચશમે બરહમ નહ
કે મન બા લઅલે નોશીનશ નેહાનેયક મુખન દારમ (૫)
અલા એ પીર ફરઝાના મકુન અયબમ બ મયખાના
કેમન દર તકે પયમાના દિલે પયમા શીકન દારમ (૬)
શરાએ ખુશગવારમ હસ્તો ચારે મહેરખા સાકી
ન દારદ હેચ કસ ચારે ચુની ચારે કે મન દારમ (૭)
બરીંદી શોહરા શુદ હાકીઝ પસઝ ચ દી વરઅ અમ્મા
ચે ગમ દારમ કે દર આલમ અમીનુદ્દી હસન દારમ (૮)

ભાષાંતર.

(૧) મેં ભારી પ્રિયાને એવો કોલ આપ્યો છે, કે, જ્યાં સુધી આ દેહમાં પ્રાણ છે, ત્યાં સુધી તેની ગતી અને માર્ગની યાદ એની રીતે મારા મનમાં સાચવી રાખુ જેવી રીતે હું મારા પ્રાણ સાચવું છું.

(૨) મારા ઘરમાં એક સરોવરનું વૃક્ષ છે કે જેના શીતળ આસર હેઠળ હું એવી તો શાંતી મેળવું છું જેવી રીતે હજારો રંગના પુષ્પો વગવના ઉપવનમાં મેળવી શકાય.

(૩) હું મારા ધરના ખુશીમાં માગી દૃઢ્ય ઇચ્છાઓ પુર્ણ કરી રહ્યો છું, ત્યારે મનામાં બેસી લક્ષ્મી ખુશ કરનારોની મને શી પહીંક.

(૪) જો મને મૌઢ્ય ધરાવનારાઓના એકસા સૈન્યો પોતાના શીકાર બનાવે તો આભાર છે તે ઇશ્વરનો કે હું એક એવી વસ્તુ (નીલ) ધરાવું છું કે જે આ જૈનિકોનો પરાજય કરી શકે.

(૫) ઇશ્વરને ખાતર હે! હરીફ આજની રાત તો થોડી વાર માટે તારા નેત્રો બંધ કર, કે હું આજે તેનાથી (પ્રિયાથી) કાંઈ ગુપ્ત વાતો સાલળવા માગું છું.

(૬) એ હું શીઆર ખુદ્દા (તારી ખુશ્બી ઠેકાણે રાખ) મને દાડના પીઠામાં જવા માટે ના નહીં પાડ કે હું મદીરાને મુકી દેવા માટે એક ઓગળ તોડનાર દૃઢ્ય ધરાવું છું.

(૭) એક સ્વાદીપ મદીરા અને વળી તેની સાથે કૃપાળુ સાકી પણ છે કોઈ પાસે પણ એવા મિત્રો નથી, જેવા હું ધરાવું છું

(૮) કેટલાક દીવસો ઇશ્વર ભક્તિ કર્યા પછી હાફીઝ દારૂ પીનાર તરીકે પ્રખ્યાત થયો છતાં મને શી ખુશી છે ! કે હું આ જમાનામાં અમીનુદ્દીન હસન જેવા મિત્ર ધરાવું છું

ઉપર દર્શાવેલ વાતો અને ગઝલ જે હું લખી ગયો છું, તેપણ એક ઘડી કાઢેલી ખીના છે જે હાફીઝની ગઝલની છેલ્લી કડી ઉપરથી ઉપજાવી કાઢવામાં આવી હોય એમ સ્પષ્ટ જણાય છે કારણ કે હાફીઝ પોતાના મિત્રને મળવા જાય, અને તેના ગુલામો હાફીઝને દારૂડીઓ નમજી તપાસ કરે, શું કેઈએ એવા ગુલામો પણ દીઠા કે સામજ્યા છે, જેઓ ન્યાયાધીશ તરીકે કોઈને પણ પરાણે પકડી તપાસ કરે ? કેટલી સુખાઈ ભરેલી જાળન કે જેને અજ્ઞાન માણસ પણ ખરી કહેવા ના પાડે માત્ર હાફીઝની ગઝલ ઉપરથી વાત ઉપજાવી કાઢવામાં આવી પણ તેવા ગપાટીઆઓએ તે ગઝલ શામાટે કહેવામાં આવી તેની જરા પણ તપાસ કરી નથી.

હાફીઝ એક એવા પુરૂષ હતા, કે જે વિષે સ્પષ્ટ વર્ણન કરવાની મારામાં તો શું પરંતુ વિદ્વાનોમાં પણ તાકાત નથી, માત્ર હાફીઝના ધર્મ સબ ધેજ તેમના મરણ પછી ૨૦૦ વર્ષ સુધી લડાઈ ચાલી, અને અત્યારે પણ તે કવિ કયા ધર્મના હતા, તે આપણે જાણી શક્યા નથી જેટલા લેખકોએ તેમના

ધર્મ સખધે જે કાઈ લખ્યુ છે, તેટલા સધળાઓએ પોતાના ધર્મનો હાકીઝને ગણ્યો છે ત્યારે વળી અત્યારે હું જો એ ખટપટ વર્ણવા બેસુ તો મારે ઘણી જગ્યા રોકવી પડે, અને વળી તેમા આપણને કાઈ લાભ મળવાતુ નથી. જે માણસના ધર્મ સખધે આજે વર્ષો થયા ચર્ચા ગણે છે, અને તે ચર્ચાનો અત આવતો નથી. ત્યારે તે પુરૂષને પોતાને ઓળખી કાઢવું મારા જેવા માટે તો ખરેખર અશક્ય છે અત્યારે આપણે ધાર્મિક ચર્ચામા ભાગ લઈએ તે કરતા કાંઈ વધુ ઉપયોગી વસ્તુ મેળવવા પ્રયત્ન કરીએ તો તે વધુ ઉપયોગી નીવડશે, માટે એમના ધર્મ સખધે અહી કાંઈ પણ ન લખતા હું માત્ર જાણવા જેવી ખીનાઓ પ્રજા સમક્ષ રજુ કરીશ

ઇરાનના આ સુપ્રસિદ્ધ કવિની જે ગઝલ આજે પણ જગખત્રીસીએ ચહેલી છે અને ફેનોગ્રાફમા તેમજ અનેક ગવૈયાઓ તેને હોસપૂર્વક ગાય છે તે અહી લખી પુન તેમના જીવન વૃતાતને આલેખવા આગળ વધીશ. આ ગઝલ તેમના દીવાનમા સૌથી પહેલી ગઝલ છે, જે ગઝલની પહેલી કડી ચઝીદ નામના પુરૂષે લખી હતી, જે અરબી ભાષામા છે, જેને હાકીઝે ફેરવી નાખી આ ગઝલ પુરી કરી હતી. ચઝીદે જે કડી લખી છે તે નીચે પ્રમાણે છે

અનસ મસ્તુમે માં ઇદી બેતીર યાકીવવસારાકી,
અદીર કાસૌંવના વીલહા અલાયા અર્યોહુસ્સાકી;

ભાષાંતર.

મને વીધ આપવામા આવ્યુ છે મારી પાસે તેનો ન તે

ઈલાજ કરનાર છે, કે ન તો મત્રનો લણનાર, માટે હે!
સાકી ખ્યાલી પ્રવા દે અને મને પણ એક ખ્યાલી આપ

આ કડીને ફેરવી નાખી હાકીએ પુરી ગજલ રચી છે, તે
નીચે પ્રમાણે છે

અલાય અર્યોહુસ્સાકી અદીર કાસૌંવ વના વીલહા,
કે ઇશક આસાં નમુદ અવલ વસે ઉફતાદ મુશકીલહા; (૧)
બખુએ નાફએ કાખીર સખાઝાં તુરરો ખુક શાયદ,
એ તાબે જઅદે મુશકીનશ ચે ખુ ઉફતાદ દર દીલહા; (૨)
બમય સજ્જાદ રગીં ફુન ગરત પીરે મુગાં ગાયદ,
કે સાલીક બેખબર નખુવદ એ 'રાહો રસ્મે મઝીલહા, (૩)
મરા દર મઝીલે જાનાં ચે અમનો અયશ ચુ હરદમ,
જરસ ફરીયાદ મીદારદ કે બર બદીદ મહમીલહા, (૪)
જાબે તારીકો, બીમે મવજો, ગરદાબે ચુની હાએલ,
ફુજ દાનન્દ હાલેમા મુખુક બારાંને સાહીલહા, (૫)
હુમા કારમ ઝખુદરાઝી બબદનામી કરીદ આખીર,
નીહાં કય માનદ આં રાએ કઝુ સાઝદ મહેરીલહા, (૬)
હુઝરી ગર હમી ખાહી અઝક ગાફીલ મશવ હાફીઝ,
મતામા તલકે મન તહવા દઈદ દુન્યા વઅમહીલહા, (૭)

ભાષાંતર.

(૧) હે! સાકી તુ ખ્યાલી ફરવા દે કે આપણે મદપાન
કરીએ રનેહ વ્યહવાર આરભમા રહેલ જણાયે, પરંતુ પાછ-
ળથી અનેક સકટોના અનુભવો થયા

(૨) પાછલા પહોરના શીતળ વાયુએ કસ્તુરીની સુગંધી તેના કેશ ગુચ્છોમાંથી સર્વત્ર પ્રસારી મુકી ગજબજ કર્યો. તે કેશમાંથી નીકળતી સુગંધે કેટલાક (પ્રેમિ) હૃદયમાંથી લોહી બહારવ્યા

(૩) જો તારો પીરે મુગા (સાકી-માશુક-ગુરુદેવ) ભક્તિ કરવાની માહડી મદીરાથી રંગી દેવાનું કહેતો, આજ્ઞા શીરે ચઢાવ, કારણ કે માર્ગ દર્શક (ભોમીયો) માર્ગના રીત રીવાજોથી અપરિચિત હોઈજ ન શકે.

(૪) પ્રિયાના ઉતારાની જગ્યાએ પણ શાન્તીની એકે ઘડી મેં નથી દીડી જ્યાં ઘટ દરેક પળે ગડગડ કરતો હોય, કે, મહેમીલ (ઉટ ઉપર બેસવાની જગ્યા) બાધી કુચની તૈયારી કરો, ત્યાં વળી મુખ અને શાન્તી કયાથી !

(૫) ઘોર અધારી રાત, ભયકર તોફાની મોજની ખડીક અને ડગલે પગલે વીટબણા એવી સામુદ્રિક મુસાફરીમાં અમાગ શા હાલ ! કિનારે શાન્તિમાં સુનારાઓ અમારા સકટો કયાથી જાણી શકે ?

(૬) સ્વાર્થના પ્રતાપે મારી સઘળી આશાઓ ધુળ વઈ અને હું હાસીમાં આવી પડ્યો જે માટે સભા મંડાઈ હતી તે ભેદ વળી છાનો રહી શકે ખરો !

(૭) હૃદયની શાન્તિ અને મનના સંયોગની અભિલાષા હોય તો હે ! હાકીઝ તેનાથી મોટું ફેરવીશ મા જેના ઉપર તારૂં મન ચોટયુ છે, તે તને મળે કે તરતજ જગતનો ત્યાગ કરી યોગ લે

ઉપર્યુક્ત ગઝલની ત્રીજી કડી જેતા તેમા વાચકોને “પીરે મુગાં” એ શબ્દ જણાશે આ નામ એક એવું નામ છે કે, જે ઘણા લાઇઓ જાણતાએ ન હશે કે “પીરેમુગાં” એટલે શુ માટે થોડોક સમય તે સમજાવવામા લઈ પછીજ આગળ વધુ

“પીરેમુગાં” એટલે “સાકી” અને “સાકી” એટલે કોઈ પણ વસ્તુનો પાનાર પણ સામાન્ય દૃષ્ટિએ જેતા “સાકી” નામ માણસો મદીરા પાનાર માટે વાપરે છે. અને તેમ કરવા માટે તેઓ ખોટા છે મધુ પ્રેમિઓની સલામા પીરેમુગાં અને સાકી ખરેખર બહુજ માન ધરાવે છે જેમા પીરેમુગાના ખાસ અર્થ લેતા તે “ચુપ રહેનાર સાકી” એવા થાય છે પીરેમુગાનુ કાર્ય માત્ર એટલુજ છે, કે, તે સલામા બેઠેલા ઓના ખોળામા જઈ બેસે, અને પોતાના કોમળ હસ્તે મદીરા પાય પીરેમુગાના મદીરા પાતા મધુ પ્રેમિઓ આનંદ મેળવે છે, કારણ કે તે એક સુદર કુમારીકા હોય છે જ્યારે “સાકી” “પીરેમુગા” થી વીખુટો ખડતા માત્ર મદીરાથી છતાછળ ભરેલા ખ્યાલાઓજ સુપ્રત કરે છે જેને આપણે “સાકી” કહી શકીએ

“સાકી”ના અર્થ માત્ર મદીરા પાનારજ નથી થતા, પરંતુ દરેક જાતની પ્રવાહી પાનાર એમ થાય છે. તરસ્યાને પાણી પાનાર “સાકી” મધુ પ્રેમીને મદીરા પાનાર “સાકી” તે ઉપરાંત પ્રેમી પોતાની પ્રિયાના મુખ દર્શનથી શરબત મળેલું સમજે છે, ત્યારે તેની તે માથુક પણ “સાકી” અને છેવટે

શરાખે તહુર અથવા પવિત્ર પીણાનો પાનાર પણ “સાકી” આવી રીત દરેક જાતની પ્રવાહીના આગનારને “સાકી” નીજ જરૂર પડશે, અને તે તેઓનો ગુરૂદેવ ગણાશે અત્યારે મહારા બહાલા વાચકો સમક્ષ સાહિત્યરૂપી અમૃતના ખ્યાલા ભરી ભરી પાનાર પણ “સાકી”જ હાજર છે. અને સાહિત્ય સેવા ખબવવા દરેક પળે તૈયાર છે

ઉપરોક્ત થોડી ઘણી બાબતોથી સાકી અને પીરે મુગાના અર્થ વાચકો સમજી શક્યા હશે ત્યારે હવે ચાલો બુદ્ધબુદ્ધે શીરાજ આપણી વાટ જોતા હશે, માટે તેમને મળવા આગળ વધીએ

કવિરાજની સ્થિતિ સમર્થે થોડુંક.

બાળ હાપ્રીજ શીરાજીનું જીવન મહાત્માઓનું જીવન હતું તેઓ પોતાનો સમય ઇશ્વર ભક્તિમા તેમજ બાળકોને કેળવણી આપવામાજ કાઢતા. તેમનું ગુજરાન માત્ર રાજા મહારાજાઓ પરજ ચાલતું નહોતું, પણ શાળામા તેઓ બાળકોને શિક્ષણ આપતા ત્યાંથી પણ પોતાનો શેટલો પેદા કરતા હતા આ ઉદાર કવિની મીલકત ગરીબો અને લાચારો માટે અશીર્વાદ સમાન હતી, અને પરિચિત તેમજ અપરિચિત માટે તેમનું દ્વાર દરેક પળે ઉઘાડું રહેતું.

હરકે ખાહુદ ગોખીયાઓ હરકે ખાહુદ ગોખેરો,
ગીરો દારે હાજતો દરબાં બદીં દરગાહ નીસ્ત;

ભાષાંતર.

જેને આવવું હોય, તેને કહી દેયો કે આવે અને જેને જવું હોય તેને કહી દેયો કે જાય (અહીં આવવા જવા માટે દરવાજા ઉપર ઉભેલા) દરબાનની સેવાની જરૂર નથી (એટલે દરબાનને પુછવાની જરૂર નથી)

તે ઉપરાત તેમની એક બહેન પણ હતી, જે નાના, નાના, બાળકો મુઠ્ઠી મરણ પામી હતી, તે બાળકોનું પોષણ પણ આ કવિરાજ કરતા હાફીઝ શીરાઝીએ લગ્ન પણ કર્યા હતા, અને તેમને ઈશ્વરે બે પુત્રો પણ આપ્યા હતા, જેમાં એક યુવાવસ્થામાંજ બુલબુલના હૃદયને વિયોગના બાણે વીધી ખરલોકવાસી થયો હતા પુત્રના વિયોગમાં ઘાયલ મનડાનો બુલબુલ એક ગઝલમાં રહે છે, અને કદપાત કરે છે

બુલબુલે ખુને જીગર ખુદો ગુલે હાસીલ કર્દ
બાદે ગયરત બસદશ હાલે પરેશાં દીલ કર્દ, (૧)
તુતીએશ બખ્યાલે શકરે દીલ ખુશ ખુદ,
નાગહશ સૈલે ફના નકશે અમલ બાતીલ કર્દ, (૨)
દુસરતુલ અયતે મન આ મેવએ યાદશ ખુશ બાદ,
કે ખુદ આસાન બેશુદો કારે મરા મુશકીલ કર્દ, (૩)
આહ ! ફરાયાહ કે અઝ યશમે હમુદે મહેા મહેર,
દર લહુગાહ કમાન અબરૂએ મન મન્ઝીલ કર્દ; (૪)

ભાષાંતર.

(૧) બુલબુલે પુષ્પોની શોધમા પોતાના લોહીને બાળી નાખ્યું અને છેવટે તે મેળવી શક્યો, પણ તરતજ ઈર્ષાના વાયુએ તેને હેરાન કરી મુક્યો.

(૨) તુતી ખાડના વિચારમા મગ્ન હતી પણ અચાનક નષ્ટ કરનાર તોફાને તેની આશામા લગાણુ પાડ્યું.

(૩) મારા નેત્રની કીકી ઇશ્વર તેને દામા કરે, તે, મને સકટમા સપડાવી આ લોકમાથી ચાલ્યો ગયો.

(૪) હાય ! અકસોસ કે અદ્ર ક્યુને ઉપજાવી ઈર્ષાને લીધે મારા ધનુષ્ય જેવા લવા ધરાવનાર પુત્રે ધોરમા પોતાનું રહેઠાણુ બનાવ્યું.

પુત્રના વિયોગમા હાફીઝ રડે છે, અશ્રુપાત કરે છે, ન્યારે ખીજી એક જગ્યાએ આ બુલબુલ પોતાના પ્રિય પુષ્પ (ગૃહપત્ની) માટે રડે છે, તેમની અર્ધાંગના જે બહુજ રૂપાળી તેમજ દેખાવળી હતી, તેણે પણ બરાબર યુવાનીના ઉબર ઉપર પગ મુકતા પરલોકનો આસરો શોધ્યો, અને બુલબુલને કલ્પાત કરનો આ લોકમાજ મુક્યો, વિધુટો પડેલો બુલબુલ તેના પ્રેમમા રડવા લાગ્યો, અને શીરાઝની વાડીમા પોકારી ઉઠ્યો —

આ યાર કહું ખાનએ મા જાએ પરી બુદ,
મરે તા બકદમ ચુ પરી અઝ અયબ બરી બુદ, (૧)

અછ ચ ગે મનશ અખતરે બંદ મહર બદર કહે,
 આરે ચે કુનમ આફતે દહરે કમરા બુદ; (૨)
 ખુશ બુદ લખે આખો, ગુલો, સખ્તઓ લેકીન,
 અફસોસ કે આન સર્વે રવાન રહયુઝરી બુદ; (૩)
 અવકાત ખુશઆં બુદ કે બા દોસ્ત બસર શુદ,
 બાકી હમા બે હાસીલીઓ બે સમરી બુદ; (૪)

ભાષાંતર.

(૧) તે મિત્ર કે જેના પ્રતાપે મારૂં રહેઠાણ પરસ્તાન સમાન લીધી રહ્યું હતું, તે માથાથી પગ સુધી પવિત્ર અને નિર્દોષ હતો.

(૨) મારા કુર ગ્રહોએ તેને મારા હાથમાથી છીનવી લીધો હું શુ કરું કે આ સકટો બધા ચદ્રમાને લીધેજ આવ્યા.

(૩) સમુદ્ર કાઠે, પાણી, પુખ્તો અને હસીયાળીની મઝ કાઠ અજબ જેવી હતી. છતાં અફસોસ કે તે જીવતું સરોવરનું વૃક્ષ (તેમની અર્ધાંગના) બહુજ જલ્દી જનાર હતું.

(૪) તે સમય કેવો આનંદીત અને સુખદાયક હતો કે મિત્ર સાથે મારું જીવન ગુજરતું હતું. (તેના જતા) બાકી રહી ગયેલું જીવન તો વ્યર્થ અને નકામુંજ ગયું.

હાફીઝ શીરાઝીના બીજા પુત્રનું નામ શાહનેઅમાન હતું જે હિંદુસ્તાનમા આવ્યા હતા અને યુરહાનપુરમા પરલોક-

વાસી થયા હતા બુલબુલે શીરાઝના તે લાડકા પુત્રની ઘોર
પણ અત્યારે બુરહાનપુરમા હયાત છે

સ્વદેશ પ્રેમ.

દેશ પ્રત્યે પ્રેમ દરેક માણસમા ઓછાવધુ પ્રમાણમા તો
હોયજ, તેવીજ રીતે આપણે બુલબુલ પણ શીરાઝ જેવા
બગીચાનો સ્વઅતરે પ્રેમ ધરાવતો, અને તેમના તે પ્રેમ
વર્ણન થકી ભારતવાસીઓ પણ કાઈશીખામણ મેળવી શકશે

હાફીઝ શીરાઝી એક એવી ભુમીના પુત્ર હતા, કે જ્યાની
રૂતુ મધ્યમસરની અને આનંદ આપનારી છે આ તે શીરાઝ
છે કે જે સદીઓની સદીઓ સુધી મહાન રાજા મહારાજા-
ઓની રાજધાની હતી, આ તે વાડી છે કે જ્યા વિદ્વાનો અને
પડિતો જનમ્યા, જેમની કારકીર્દી હજી પણ મુસલમાનો
માટે અભીમાન ધરાવનારી નીવડી છે, જેટલા કવિઓ આ
સુદર ભુમી ઉપર થઈ ગયા તે સઘળાઓએ તે આનંદમય
ભુમીના વખાણ કર્યા છે સા'દી જેવા મહાન કવિઓ પણ
સ્વદેશ શીરાઝ માટે કહે છે.—

દસ્ત અઝ હામનમ નમા દારદ
ખાકે શીરાઝી આમે રૂકનાખાદ.

ભાષાંતર.

શીરાઝની મટોડી અને રૂકનાખાદ ઝરાતુ બેહતુ પાણી
એ બન્ને મારે પાલવ છોડતા નથી

હાફીઝ પોતાના દેશ માટે કહે છે કે —

નમી ફેહ્નદ ઇબ્રાહીમ મરા બસયરો સફર
નસીમે બાગે મુસદ્દાઓ આપે રૂકનાબાદ.

ભાષાંતર.

મુસદ્દા બગીચામાં વાતો શીતળ વાયુ અને રૂકનાબાદ
ઝરાનુ પાણી મને કોઈ જગ્યાએ જવાની પરવાનગી
આપતા નથી

હાફીઝ શીરાઝી પોતાના સુદર વતન અને ત્યાંની તેવીજ
આનંદ આપનારી જગ્યાઓ સાથે એટલો પ્રેમ ધરાવતા કે,
તેઓ તે ભુમીને તણ ખીજે કયા પણ નજ જતી જેના
થોડાક દાખલાઓ આપણે અગાઉ જોઈ આવ્યા છીએ, એક
સમયે યજદથી કેટલાક માણસો આવ્યા અને હાફીઝને પોતાની
સાથે બળાત્કારે યજદ શહેરમાં તેડી ગયા. હાફીઝ જતા તો
ગયા પણ પછી પોતાના દેશથી વિખુટા પડવા માટે એક
ગઝલમાં રડવા લાગ્યા —

નમાઝે શામે ગરીબાં ચો મુયે આગાઝમ
બ નાલહાએ ગરીબાના કીસ્સા પરદાઝમ; (૧)
બયાદે યારો દયાર અન્યુના બગીરીયમ ઝાર,
કે અઝ જહાં રહો રસ્મે સફર બેઅદાઝમ, (૨)
હવાએ મઝીલે જાનાં ચો આબે ઝીંદગી અસ્ત,
સબા બીયાર નસીમે ઝે બારે શીરાઝમ; (૩)

ભાષાંતર.

(૧) સઘ્યા સમયે જ્યારે હું રડવા માડું છું, ત્યારે બહુજ કંઈ અને લાચારી લય્યાં સ્વરે કહાણી કહી સભગાવુ છું

(૨) બહાલા અને તેના વતનની યદમા હું એટલું તો રડું કે જગતમાથી મુસાફરી કરવાનો રીવાજ નાશ પામે

(૩) પ્રિયાના રહેઠાણ (તરપૂથી આવતી) હવા, અમૃતજળ સમાન છે માટે હે ! વાયુ તું જરા શીરાબના સમાચારો સભગાવ.

ઉપરોક્ત ગઝલ ઉપરાંત એક ખીજી ગઝલ પણ હાકીએ પોતાની માતૃભુમી માટે રચી છે. જે ગઝલ “ગઝલે શીરાઝી” ના નામે પ્રખ્યાત છે આ ગઝલને છેડતા બુલબુલ પોકારે છે,

- ખુશા શીરાઝો વઝએ બે માસાલશ
ખુદાવદા નાગેહદાર અઝ ઝવાલશ (૧)
ઝે રૂકનાબાદ માસક લવહ શદ્દાહ
કે ઉમ્રે ખીજ મી બખ્શાઝ ઝલાલશ (૨)
મીયાને બા'દશબાદો મુસદ્દા
અખીર અમોઝ મા આયદ સીમાલશ (૩)
બ શીંગઝ આયો ફયઝે રૂહે રુદસી
બબ્બુ અઝ મદુમે સાહેબ કમાલશ (૪)
સખાંઝા હુબી શ'કુલે સરેમસ્ત
ચે દારી આગહી ચુનસ્ત હાલશ (૫)

મકુન બેઠાર અઝીં જ્ઞાપમ ખુદારા
 કે દારમ ઇસિતે બાખુશ ખીયાલશ (૬)
 ચેરા હાફીઝ ચો મીતરસીદી અઝહીજ
 ન કરદી શુક ઐયામે વાસાલશ (૭)

ભાષાંતર.

(૧) આહા ! શીરાઝ કેવો સુદર છે, કે જેની જગતમા જોડી નથી હે ! ઇશ્વર તુ તેને પડતીમા આવતા બચાવજે.

(૨) અમારી રૂકનાબાદ જે માટે અમે સેકડોવાર એજ પ્રાર્થના કરીએ છીએ કે ઇશ્વર તેને આબાદ રાખે (તે નહેરનુ) પાણી, ખીઝર જેટલુ આયુષ્ય આપે છે (ખીઝર મુસલમાનોના એક પયગમ્બર છે, જેમને અમૃત જળ હાથ લાગ્યુ હતુ, અને તેથી તેઓ હમેશ માટે જીવતા રહેશે એમ કહેવાય છે હાફીઝે પણ રૂકનાબાદને અમૃત જળની ઉપમા આપી છે)

(૩) જાફરાબાદ અને મુસલ્લા વચ્ચે અખીર મિશ્રિત સુગંધીદાર હવા ચાલે છે

(૪) શીરાઝમા આવો અને ત્યાના ફીરીસ્તા જેવા લક્ષણ ધરાવતા પુરૂષોની સગતથી પોતાના આત્માને લાલ પહોચાડો

(૫) હે ! વાયુ, તુ તે કોમળ કઠ ધરાવતી મસ્ત પ્રિયાના શા સમાચારો ધરાવે છે ? તેની સ્થિતિ કેમ છે ?

(૬) ઇશ્વરને ખાતર મને નિદ્રામાથી ના જગાડો, કારણ કે સ્વપ્નવત સ્થિતિમા હું તેના વિચારમાજ મગ્ન છું.

(૭) હે ! હાફીઝ જો તું વિયોગથી ખૂટીતો હતો, તો પછી સંયોગ સમયે તે ઇશ્વરનો આભાર શા માટે ન માન્યો ?

શીરાઝના પૂર્વ વિભાગ તરફ જો માઈલ છેટે એક રણી-આમણી તેમજ ચિત્તાકર્ષક જગ્યા છે જે “ મુસદ્દા ” ના નામે ઓળખાય છે નિરતર ઉગેલી રહેતી હરીયાળી તેમજ “ રૂકનાબાદ ” ના નામે પ્રખ્યાત થયેલી નહેરનું બેડેતુ પાણી મનને વશ કરવા વશીકરણ યત્રનું જ કામ કરે છે. વસતમાં તે તે જગ્યાના યૌવનની પુર બહારજ હોય છે, વિવિધ રંગી પુષ્પો, અને જાત જાતના વૃક્ષોનો આનંદમય છાયડો શ્રમિત મગજને શાતી આપવા કુદરતે શીરાઝગરાઓનેજ આપ્યો હોય એમ લાગે છે, “ રૂકનાબાદ ” નહેર “ રૂકનુદ્દવલા ” નામના પુરૂષે કાઢી હતી, જેથી તેના નામ ઉપરથી આ નહેર ‘ નહેરે રૂકનાબાદ ’ ના નામે પ્રખ્યાત થઈ, આ નહેરમાં નિરતર બેડેતા સ્વચ્છ અને નિર્મળ જળની મોહનતામાં સપડાઈ હાફીઝ કહે છે,

બીદે સાકી મયે બાકી કે દર જન્નત ન ખાહી યાફત,
કિનારે આ બે રૂકનાબાદો ગુલગસ્તે મુસદ્દા રા.

ભાષાંતર.

હે ! સાકી તે બચેલી થોડીક મદીરા પણ મને આપી દે કારણ કે મુસદ્દા બગીચો અને રૂકનાબાદનો કિનારો સ્વર્ગમાં મળનાર નથી.

ધન્ય છે હાફીઝ તમારા દેશ પ્રેમને, જુઓ આ લાડકો
બુલબુલ વળી ખીજી જગ્યાએ કહે છે

ફર્ક અસ્તઝે આખે ખીઝ કે જુદમાત જાએ ઉસ્ત
તા આખે મા કે મબઅશ અદ્દાહો અકબરસ્ત

જુદમાતમા આવેલા ખીજના ઝરામા અને અમારા ઝરામા
બહુજ ફરક છે (કારણ કે અમારો ઝરો અદ્દાહો અકબર
છે, જ્યારે ખીજનો ઝરો જુદમાતમા છે જ્યાં ભુત પ્રેતની
વસ્તી સિવાય ખીજી કાંઈએ નથી)

શીરાઝના મીઝ પણ અનેક પ્રખ્યાત બગીચાઓ આ
સુદર ભુમી ઉપર આવેલા છે, અને તેથી હાફીઝને આ
ભુમી બહુજ ગમતી આ મહાન કવીની નસેનસમા કવિત્વ
જડ ઘાલી પેહુ હતુ તેથી તેઓ આવા કુદરતી દર્શ્યો જ્યાં
તેમને એકાત પણ મળી શકતુ બહુજ પસંદ કરતા, અને
તેથીજ તેમની પસંદગી આ ભુમી પ્રત્યે ઉતરી હતી હાફીઝ
પોતાના પુરસદના સમયે ત્યાજ જતા, અને રૂકનાબાદના
કિનારે બેસી કુદરતની લીલા નીહાળતા હાફીઝની પ્રિય ભુમી
માટે હાફીઝ જેટલુ બોલે એટલુ ઓછુજ છે શુ આ શએ-
રથી પણ હવે વધુ કાંઈ હાફીઝ કહેનાર હતા ? હવે બાકીજ
કાંઈ નથી રાખ્યુ જે કહેવાનુ હતુ તે માત્ર બેજ લીટીમા
સ પુર્ણતાથી સમજાવતા હાફીઝ કહે છે —

શીરાઝો, આખે રૂકનીઓ ઇ આખે ખુસનસીમ
અયબશ મકુન કે ખા લે રૂખે હફ્ત કીશવરસ્ત

ભાષાંતર.

શીરાજ, રૂકનાખાદ અને (મુસલ્લા) ખગીચા માટે ભુ ડા શખદો ઉચ્ચારશે. મા કારણ કે આ ત્રણે વસ્તુઓ અખિલ સ્ત્રિના ચહેરા ઉપરના તલ ખરાખર છે

હાફીએ શુ કહ્યું ? વાચકોએ શુ વાચ્યું ? સાકીએ શુ લખ્યું ? અત્યારે હાફીઝના આ શખદો ભેઈ ધન્યવાદ આપ્યા વિના રહેવાતુ નથી ખુશખુસે આ ત્રણે જગ્યાઓને જગતના મુખ ઉપરના નક્કની ઉપમા આપી છે જે આ ત્રણે વસ્તુઓ ન હોય તો જગતનુ સૌહર્દ ન રહે તલ એ સૌહર્દમા વૃદ્ધી કરનાર વસ્તુ છે પ્રિયાના સુદર ચહેરા ઉપર એક તલ તેના સૌહર્દમા હજાર ગણી વૃદ્ધી કરે છે. તેવીજ રીતે હાફીએ પણ પોતાની પ્રિય વસ્તુઓને જગતના ચહેરા ઉપરના તલની ઉપમા આપી છે એટલે જે આ ત્રણે વસ્તુઓ ન હોય તો જગતના ચહેરા ઉપર તલ ન હોય અને જ્યારે તલજ ન હોય તો જગતનુ સૌહર્દ પણ નકામુ અને ફીકુ થઈ પડે

શીરાજના ખરા દેશભક્ત હાફીઝ, અમારા દેશી ભાઈઓને શીખામણ આપવા ફરીને તુ પધાર, જેવો પ્રેમ તારી માતૃ ભુમી માટે તુ ધરાવતો તેવા પ્રેમની પીછાણ કરાવવા, આ હિદની પોચી પ્રજાના અતરમા દેશ પ્રેમનુ અમી સીચન કરવા દેશ પ્રેમમા ખરા અને સ્વચ્છ અત કરણથી જ્યજ્ય નાદો કઢાવવા તુ ફરીને આવ

સ્વર્ગવાસ.

લગભગ ૭૬ વર્ષની ઉમરમા સોમવારના દીને ઉર્દુ તારીખ, ૧૭ મી ઝીલહજ્જ હીજરી સને ૭૯૧ ઇ સ ૧૩૭૩ ની સાલમા સધ્યા સમયે શીરાઝની વાડીનો આ લાડકો ખુલ્લખુલ પોતાના મધુર ટહુકાઓથી શીરાઝગરાઓને આનંદ આપતો બંધ પડી પરલોકની વાડી વસાવવા સ્વર્ગે સીધાર્યો તેમના શબ સાથે અખીલ શીરાઝના રહેવાગીઓ ગયા હતા. શહેરના અમીર ઉમરાવ અને શ્રમતો તેમજ ગરીબ વગ પશુ સાથે હતા જેમા તે સમયના શીરાઝના અધીકારી શાહ મન્સુર મુઝફ્ફરે પણ અગ્ર ભાગ લીધો હતો. શીરાઝનો ખુલ્લખુલ પોતાના જીવનમા મુસદ્દા નામી જગ્યાથી અધીક પ્રેમ ધરાવતો તેથી માણસોએ તેમના શબને ત્યાજ ભુમીદાહ કરવાનો નિશ્ચય કર્યો.

કબ્ર ખુલખુલ કી બની ગુલઝારમે

એ મીઠાશ ભરી લીટી અનુસાર તેમનાજ હાથે રોપાયલા એક વૃક્ષ તળે તેમને દાટવામા આવ્યા. અને હાફીઝ જગતની મોહમાયામાથી છુટકારો મેળવી, ઘોરના શાતીમય ખોળામા વિશ્રાંતી લેવા ગયા અલોપ થયા.

હવે અહીં એક મજાહ બેવાની છે, તે એજ કે હાફીઝ જે કાંઈ પોતાના જીવનમા કહી ગયા તે તેમના મરણ પછી અરેબ્સજ બંધુ પોતાની ઘોર માટે હાફીઝ કહે છે -

બર સરે તુર્ખતે મા ચુન ગુઝરી હિમ્મત ખાહ
કે ઝીયારત ગહે રીઝાને જહાં ખાહદ બુદ

ભાષાંતર.

જ્યારે પણ તમે અમારી કબર આગળથી પસાર થાઓ
તો પ્રાર્થના કરજો કે અમારી કબર જગતના સર્વે મધુ પ્રેમી-
ઓનું તિર્થસ્થાન બને

શીરાઝીના કહ્યાનુસાર બરેબર તે અત્યારે એક તિર્થસ્થાનજ
છે દુરદુરથી મોજ મારવા ઉતરી પડતા યુવાનો, હાફીઝની
કબર આગળ મદીરાના પુર ચલાવે છે, અને આનંદ ઉડાવે
છે શુ હાફીઝ એક ભવિષ્યવેત્તા નહોતા ?

હીજરી સને ૮૮૬ની સાલમા જ્યારે “સુલ્તાન અબુલ્કાસીમ
બાબર” બહાદુર ગાદીએ આવ્યો, ત્યારે તેના પ્રધાન
“મોહમ્મદ મોઅમ્માદ” એ બુલબુલની કબર ઉપર એક
ગુબદ તૈયાર કરાવ્યો, ત્યાર પછી “કરીમખાન ઝીંદ” એ
મુસદ્દા બગીચામા સાધુઓ અને દરવેશોને રહેવા માટે ધર્મ-
શાળા બધાવી- અને હાફીઝની કબરને આરસ-ખડાણના પથ-
રથી ચણાવી તે ઉપર નીચે પ્રમાણેના કાવ્યો કેાતરાવ્યા

મુઝદએ વસલે તો કુ કઝસરે જા બરખેઝમ
તાએરે કુદસમે અઝ દામે જહાં બરખેઝમ (૧)

આરબ અઝ અથ્રે હીદાયત બરસાં બારાને
પેશતર ઝાન્કે ચો ગરહે બમીયાં બરખેઝમ (૨)

બવેલાએ તો કે ગર બન્દએ જોશમ ખાની
 અઝ સરે ખાજીએ કૈનો મકાં બરખેઝમ (૩)
 બરસરે તુર્બતે મન બે મયો સુતરીખ મનશીં
 તા બ બુયત ઝે લહલહ રકસે કુનાં બરખેઝમ (૪)
 ગરથે પીરમ તો શયે ત ગદર આગોશમ ગીર
 તા સહરગહ ઝ કનારે તો જવાં બરખેઝમ (૫)
 તો મર્પીદાદ કે અઝ ખાકે સરે દુએતો મન
 બ જફાએ ફલકો જૈરે ઝમાં બરખેઝમ (૬)
 સર્વે ખાલા બનુમાં એ બુતે શીરી હરકાત
 કે ચો હાફીઝ ઝે સરે જનો જહાં બરખેઝમ (૭)

ભાષાંતર.

(૧) તારા મેળાપના શુભ સમાચારો કયા છે? કે હું મને પોતાને તારા ઉપર નોછાવર કરું હું પવિત્ર પખી છું અને આ જગતની મોહનળમાથી તરત ઉડી જાઉં

(૨) હું માટી પેઠે (વાયુ સાથે) ઉડી જાઉં તે અગાઉ હે! પરમેશ્વર તુ તારા રહેમી વદનમાથી વરસાદ વરસાવ.

(૩) તારા પ્રેમમા જો તું મને તારા ગુલામ તરીકે રાખે, તો તેના બદલામા હું આ લોક અને પરલોકતુ રાખ્ય તણ દઉં.

(૪) (ખખરદાર) મારી કબર ઉપર મદીરા અને ગવૈયા વિના નજ બેસજો કે જેથી તેની સુવાસ થકી હું મારી કબરમાથી મસ્ત થઈને બહાર નીકળું

(૫) જો કે હું છું તો વૃષ્ણ છતાં માત્ર એકજ રાત તું
મને તારા જોખમાં લઈ લે તો પ્રભાત થતા તારા જોખમાંથી
હું યુવાન થઈને ઉઠું.

(૬) કાળચક્રના દુઃખ અને જમાનાના જુદમથી તું એમ
ન ધાર કે તારી ગલીમાંથી હું ઉઠીને આવ્યો જઇશ.

(૭) હે ! ઉંચા કદ અને મધુરા નખરાવાળા મને તારા
દર્શન આપ કે હું પણ હાફીઝ પેકે પ્રાણ અને જગતના
વિચારો મુકી દઉં

ઉપરોક્ત ગઝલની આસપાસ કીનારીમાં નીચે દર્શાવેલ
એક ખીલ ગઝલ પણ ભરી દેવામાં આવી છે

અય દીલ ગુલામે શાહે જહાં બાશો શાહબાશ
પયવસ્તા દર હીમાયતે લુત્ફે ઇલાહ બાશ (૧)

અઝ ખારલ હઝાર બયક જવ નમી ખીરફ
ગો કોહ તાબ કોહ મુનાશીક સીપાહ બાશ (૨)

ચુ અહમદે શરીઅ ખુવદ રોઝે રસ્ત ખીઝ
ગો ઇં તને બલાકશે મા પુર ગુનાહ બાશ (૩)

ઇએઝ ઝાદા અમ બ વીલાએ તો યા અલી
ફરહા ખરૂહે પાર્ક ઇમામા ગવાહ બાશ (૪)

આન્રા કે દાસ્તી એ અલી નીસ્ત કાશીરસ્ત
ગો ઝાહેદે ઝમાનાઓ ગો શેએ રાહ બાશ (૫)

મદ્દે ખુદા કે ઝાહેદો તકવા તલબ ખુવદ
ખાહી સફીફ જમઓ ખાહી સીયાહબાશ (૬)

કચ્છે ઈમામે હસ્તુમે સુદતાને દીં રજા
 અઝ જા બે બુસો બર દરે આં બારગાહબાશ (૭)
 દસ્તત ન મી રસદ કે બીચીની ગુલે જેબાગ
 બારે બપાહે ગુલબને બુસ્તાં ગીયાહબાશ (૮)
 હાફીઝ તરીકે બદગીએ શાહ પેશાદુન
 વાન્ગાહ દર તરીકે ચુ મદાં ને શાહબાશ (૯)

ભાષાંતર.

(૧) હે ! હૃદય, તુ જગતના બાદશાહનો ગુલામ રહે.
 આતદમા રહે અને નિરતર ઈશ્વરની સ્હાયમા રહે.

(૨) હજારો વિધર્મીઓની હકીકત તેમની દૃષ્ટિમા એક
 જવ બરાબર પણ નથી. બ્રહ્મે પછી પર્વતથી પર્વત સુધી
 શત્રુ સીપાહીઓ હોવા થયે.

(૩) જ્યારે કયામતના દિવસે મને ક્ષમા અપાવનાર
 “અહમદ” છે, (અહમદ તે મોહમ્મદ સં અં જેઓ મુસ-
 લમાનોના છેલા પેગમ્બર છે) તે પછી મને મારા આ પાપ
 મય શરીરની જરા પણ ચિંતા નથી

(૪) હે ! “અલી” આજે હું તમારા પ્રેમથીજ જીવતો
 રહી શક્યો છું (અલી અં સં તે હઝરત મોહમ્મદના
 જમાઈ અને ખલીફા છે, જેમને આજે ઈસ્લામના સર્વે પક્ષો
 માને છે) કાલે (કયામતના દિવસે કયામત એટલે ન્યાયનો
 દિવસ ઇસ્લામીઓની એવી માન્યતા છે, કે એક દિવસે ઈશ્વર

બધાને મારી નાખશે, અને ફરીને જગતને સજીવન કરી
પાપ અને પુન્યનો ન્યાય આપશે) મારા પ્રેમની ગવાહી
આપશે

(૫) જેને “અઙ્ગી” સાથે મિત્રતા કિવા પ્રેમ નથી તે
કાફર છે, પછી ભલેને ગમે તો તે ભક્ત અને મહાન તપસ્વી
હોય કે માર્ગદર્શક (ઉપદેશક) હોય

(૬) ઇશ્વરનો બદો જે તેની ભક્તિ કરે છે, પછી ગમે
તો તે સુદર હોય, કેટલાકો કદરૂપો હોય (તેના માટે
સ્વર્ગ છે)

અમારા અઠમા ઇમામ અને ઇમાનના બાદશાહ જેમનું
નામ “રઝા” છે (હઝરત રઝા અઠ સઠ ને શીઆ ધર્મ
પાળનારાઓ પોતાના આઠમા ઇમામ તરીકે ગણે છે. આ
કડી ઉપરથી એમ સાબીત થાય છે, કે કદાચ હાફીઝ પણ
શીઆ ઇસ્નાઅશરી હોય) તેમની કબરને ચુબન કર અને
તેમની સેવામા પડ્યો રહે

(૮) તુ ઉપવનમાથી કેઈ પુષ્પ તોડે તે માટે તારો
હાથ પુગતો નથી તો તુ તેમના પુષ્પ સમાન ચરણ હેઠળ
ઘાસના તણબલાની સ્થિતિ ધારણ કર

(૯) હાફીઝ તુ તે મહાન બાદશાહની શુભ મીમા રહે-
વાનું પસંદ કર, તે પછી તુ એક માર્ગદર્શક લોમીઓ
થઈ શકીશ.

હાફીઝ અને પુસ્તકો.

“ હાફીઝ ” એ ત્રણ અક્ષરી નામ ધરાવતા ઇરાનના લાડકા બુલબુલ સબંધે ઘણા એક પુસ્તકો પ્રગટ થયા છે, જેમા તેમના કાવ્યો અને ગઝલો પણ ખીરાળે છે છતા હાફીઝના દીવાનમા કેટલીક ગઝલો એવી ઉમેરી દેવામા આવી છે, જે તેમની લખેલી નથી. જે માનવા માટે આપણી પાસે અનેક દાખલાઓ છે, સૌથી મુખ્ય કારણ તો એ છે, કે કોઈ અપ્રસિદ્ધ માણસ, જે પોતાના વિચારો પ્રજ્ઞ સમક્ષ રજુ કરવાની આકાંક્ષા ધરાવે છે, છતા તેની અપ્રસિદ્ધતાને અગે માણસો બાપડા તે નવા માણસોની લખેલી વસ્તુઓ વાચતા નથી, જેવી રીતે એક લેખક એકાદ વાર્તા કે અન્ય વસ્તુ લખે, પછી ગમે તો તે કહેવાતા સાક્ષરોથી પણ ઉત્તમ વિચારો તેમા લઈ આવે છતા જો તે પ્રખ્યાત થએલો ન હશે તો પ્રજ્ઞ કે પ્રકાશક તેની વસ્તુ હાથમા પણ નજ લેશે તેથી વિરૂદ્ધ જતા એકાદ જાણીતો લેખક એક કચરા જેવો વિષય લખશે, તોએ તે પ્રકાશક મહાશય કમાઈ કરવાનું સાધન મળ્યું જાણી તેને હોશે સ્વીકારશે આવી બાબતથી રમી રહેલી મહત્વાકાંક્ષાને અગે તે જમાનાના અપ્રસિદ્ધ માણસોએ પોતાના વિચારો પ્રજ્ઞ સમક્ષ રજુ કરવા હાફીઝની દીવાનમા પોતાના કાવ્યો ઉમેરી દીધા છે, કે જેથી તે કાવ્યોને હાફીઝના કહેલા કાવ્યો ગણી માણસો આનંદપૂર્વક વાચે

“ રઝા કુદી ” નામનો પુરૂષ લખે છે, , કે “ હીજરી સને ૭૭૮ની સાલમા બગદાદમા ઈલ્કાની વશજોનુ રાજ્ય

હતુ તેના દરબારના એક માનીતા કવિના કહેલા કાવ્યો પણ માણસોએ હાફીઝની દીવાનમા ઠેસવી દીધા છે. આ પ્રમાણે હાફીઝની દીવાનના પરાણે પરાણા થયેલા કાવ્યોના પુરાવા દાખલ એક દાખલો હું નીચે ટાંકી લેઉ છું.

શીરાઝમા એક ક હોઈ રહેતો હતો જેનું નામ પણ હાફીઝ હતુ કાવ્યો કહેવાની હવા તો શીરાઝમા જોશએર ચાલી રહી હતી એતો વાચકો પ્રથમજ વાચી મુકયા છે તે હવાના વટોળીઆમા ઘેરાઈ આ ક હોઈ હાફીઝ પણ કાવ્યો કહેતો હતો જેની એક કડી નીચે પ્રમાણે છે —

હાફીઝે હલવાઈ અમો દર કમાલ
મુઅતકીદે હાફીઝે શીરાઝીયમ

ભાષાંતર.

હું ક હોઈ હાફીઝ છું, અને કમાલમા હાફીઝ શીરાઝીનો અનુયાયી છું

આ ક હોઈ પણ હાફીઝ અને મહાન કવિ પણ હાફીઝ આ દાખલા ઉપરથી આપણે અટકળી શકીએ છીએ, કે આવા નામોના ઘોટાળા અથવા વિચારો પ્રજા સમક્ષ મુકવાના લેખે કાતો ખીજ કારણોસર હાફીઝના દીવાનમા ભજતા માણસોના કાવ્યો ઠેસવી દેવામા આવ્યા છે ખરા ?

“ કિંમર ખમ્યામ ” અને સાંદી ને જુઓ, તો ત્યાં પણ એજ ગડબડ ઘોટાળો દેખાશે, ઉમર ખમ્યામના કાવ્યો, શેખ સાંદીના દીવાનમા અને શેખ સાંદીના કાવ્યો હાફીઝના દીવાનમા મુસાફરી કરતાજ રહ્યા છે, વાંચો આ કડી

ખા ઝ આકે દર ફીરાકે તો ચરમે ઉમેદવાર
ચુ ગાશે રોઝાદાર ખર અલ્લાહો અકબરસ્ત

ભાષાંતર.

હવે વાર ન લગાડતા આવી જા કારણ કે તારા દર્શન માટે મારા નેત્રો એવી રીતે વ્યાકુળ છે જેમ એક ઉપવાસ પાળતો માણસ અલ્લાહો અકબર સાલળવા વ્યાકુળ હોય છે. (મુસલમાનો સધ્યા સમયે જ્યારે ખાગી ખાગ પોકારે છે, અને ખાગની શરૂઆત કરતા અલ્લાહો અકબર કહે છે, ત્યારેજ રોઝો ખોલે છે, ઉપવાસ પાળતો માણસ ખાગી ક્યારે અલ્લાહો અકબર કહે તેનીજ વાટ જુએ છે)

ઉપર ટાકેલા બે ચાર હાખલાઓથી વાચકોને સમજ તે પડીજ ગઈ હશે, કે જરૂર હાફીઝના દીવાનમાં ખીજા કવિઓના કાવ્યો ઉમેરી દેવામા આવ્યા છે જ્યારે પણ તમે હાફીઝની દીવાન હાથમા લેશો ત્યારે તમને એક પુસ્તકથી ખીજા પુસ્તકમા થોડી ઘણી ગઝલોનો પ્રક દૃષ્ટિએ પડશે

“ખોસીનીયા” ના રહેવાસી મહાત્મા સુદીએ નવમી કે દસમી સદીમા જે હસ્તલેખીત ગઝલોનો સંગ્રહ કર્યો હતો

તેને અને ખીજા પુસ્તકોને જોતા તે ૦-૭૦ ગજલો ઓછી વધુ જણાય છે મુળર્થ ખાતે “ફટહુલ કમીમ” પ્રેસમા છાપવામા આવેલા પુસ્તકમા ૫૯૬ ગજલો છે મી૦ જી૨૮ના પુસ્તકમા ૫૭૩ ગજલો જણાય છે અને મહાત્મા સુદીના પુસ્તકમા ૫૬૮ ગજલો મળી આવી છે

બુલબુલની ગજલોનો પ્રચાર.

હાફીઝ શીરાઝીની ગજલો અતિ લોકપ્રિય હતી એ તો વાચકો હવે જાણી ચુક્યા છે, છતાં લોકપ્રિયતાની કલ્પના કરાવતા આજે વાચકોને હાફીઝની દીવાન અને જીવનના લખાયેલા પુસ્તકોનો પરિચય આપવા ધારૂ છું જ્યારથી જગતમા છાપકામનો આરભ થયો, ત્યારે સૌથી પ્રથમ મહાત્મા સુદીએ ૪૦ સ૦ સત્તરમી સદીની શરૂઆતમા તેમની દીવાન બહાર પાડી તે ઉપરાંત વાચકો નીચેની અનુક્રમણિકા વાચી જોશે, તો તેમને સમજશે, કે હાફીઝ એક સાધારણ પુરૂષ નહીં, પણ એક મહાન પુરૂષ થઈ ગયા છે હાફીઝ તમને અને મને પ્રિય નથી પણ અખીલ જગતને પ્રિય છે માણસો! તેમનું વૃતાંત, ગજલો અને ટુકા ટુકા કાઠ્યો આનંદ સાથે વાંચે છે

અનુક્રમણિકા

સ્થળ	કયારે પ્રગટ થયા ?
લડન	ઈ. સ. સત્તરમી સદીના આરભમા
કલકત્તા	ઈ. સ. ૧૭૯૧ હાફીઝનુ ટુક જીવન ચરિત્ર
લીપઝીગ	ઈ. સ. ૧૭૯૧-૧૮૨૬-૧૮૮૧ અને ૧૮૫૮
(જર્મની)	ઈ. સ. ૧૮૫૪ હાફીઝની દીવાન ટીકાઓ સાથે
વીયેના	ઈ. સ. ૧૮૫૮ ત્રણ ભાગમા.
કુસ્તુનતુનીઆ	હી. સ. ૧૨૫૭ ઇ. સ. ૧૮૭૦
તહેરાન	હી. સ. ૧૨૫૮
તબ્રેઝ	હી. સ. ૧૨૫૭
ઈસ્ફહાન	હી. સ. ૧૨૬૫
મશહુદ	હી. સ. ૧૨૬૪
મુબઈ	હી. સ. ૧૨૨૮-૧૨૬૭-૧૨૭૭ ઇ. સ. ૧૮૪૧-૧૮૮૩
બુલાક (મીસર)	હી. સ. ૧૨૫૦-૧૨૫૬-૧૨૮૧
દીલ્હી	હી. સ. ૧૨૫૬ અને ઇ. સ. ૧૮૮૮
આગ્રા	ઈ. સ. ૧૮૬૧
લખનવ	ઈ. સ. ૧૮૭૬થી ૧૯૦૬ સુધી નવ આવૃત્તીઓ અને ૧૯૦૪મા ચાર આવૃત્તીઓ ખીજી
લાહોર	ઈ. સ. ૧૮૮૮ અને ૧૯૦૭
કાનપુર	ઈ. સ. ૧૮૩૧ અને ૧૯૦૬

ઉપરોક્ત દર્શાવેલી અનુક્રમણિકા જુદા જુદા સ્થળે
છપાએલા હાફીઝના પુસ્તકોની છે પણ હવે હીંદી લેખકો
અને તેમના લખેલા પુસ્તકોની ટુક યાદી હું નીચે
ટાકું છું

લેખકનું નામ	છપાએલી કે હાથથી લખાએલી	ભાષા	સ્થળ
મહાત્મા સુદી	છપાએલી	તુર્કી	કુસ્તુનતુનીયા
સૈયદ મોહમ્મદ	"	"	"
મવલાના શમ્સી	"	"	"
મુસ્તુફાજેગ મસલેહુદ્દીન	હાથથી લખાએલી	"	બ્રિટિશ મ્યુ- ઝીઅમ
શેખ મોહમ્મદ અફઝલ	"	ફારસી	બાકીપુર
મીર સયયુદ્દીન	"	"	"
શેખ મોહમ્મદ	"	"	"
મોલવી સૈયદઅલી	"	"	"
શેખ યુસુફ લાહોરી	"	"	"
મોલવી સાદીકઅલી	છપાએલી	"	લખનવ
કમાલુદ્દીન મહમ્મદ	હાથથી લખાએલી	"	અલીગઢ
બદરુદ્દીન અકબરખાદી	છપાએલી	"	દીલ્હી
મોલવી હાદીઅલી	"	"	લખનવ
મોલવી ફતેહઅલી	"	"	મુબઈ
મોલવી મોહમ્મદ યુસુફ	"	ઉર્દુ	લખનવ
મુન્શી મીરજા જાનસાહેબ	"	"	"
કૃષ્ણચંદ્ર	"	બંગાળી	કલકત્તા
....	"	પંજાબી	લાહોર

અગ્રેજ ગ્રંથકારોની અનુક્રમણિકા.

લેખક	પુસ્તકના શુ લખ્યુ ?	સ્થળ	ભાષા	સાલ
એફ મેનીન્સકી	પહેલી ગઝલનો તરજુમો	વીએના	લેટીન	ઈ સ ૧૬૬૦
ડી હાઇડ		ઓક્સફર્ડ	"	" ૧૭૬૭
ડી રેવીસ્કી	પહેલી "સોળ ગઝલોનો તરજુમો	વીએના	"	" ૧૭૭૧
જે રીચર્ડસન	રુપેસીમેન એફ પરશીઅન પોએટ્રી સોળ ગઝલોનો તરજુમો	લ ડન	અગ્રેજ	" ૧૭૭૪
વીલીયમ જોન્સ	પુરી દીવાન	"	"	" ૧૭૬૭
વીલીયમ ઈસ્લી	"	"	"	" ૧૭૬૮
વીલીયમ જોન્સ	૫૭ ગઝલોનો તરજુમો	"	ફ્રેન્ચ	" ૧૭૬૯
હીન્ડલે	૧૧ ગઝલોનો તરજુમો	"	અગ્રેજ	" ૧૮૦૦
વૉન હેમર	પુરી દીવાન	"	જર્મની	" ૧૮૦૧
ડૉનર	"	હેમ્બર્ગ	"	" ૧૮૪૬
રોઝેઝવીગ	"	વીએના	"	" ૧૮૫૮
નેસલમેન	"	બર્લીન	"	" ૧૮૬૫
રોબીન્સન	૯ ગઝલોનો તરજુમો	લ ડન	અગ્રેજ	" ૧૮૭૩
બીકનેલ	૧૨૦ ગઝલોનો તરજુમો	"	"	" ૧૮૭૫
કેપ્ટન કલાક	પુરી દીવાન	"	"	" ૧૮૬૧
જૉન નોટ	૧૭ ગઝલોનો તરજુમો	"	"	" ..

જે અનુક્રમણિકા મેં ટાકી છે તે તો માત્ર એક ટુકડી નોંધ છે હાફીઝ સંબંધે લખેલા પુસ્તકોનો ખરો વિચાર વાચકોને આપતા માત્ર લીસ્ટ લખવામાજ પુસ્તક ભરાય એવી મારી માન્યતા છે છતાં આ ટુકડા નોંધ ઉપરથી પણ આપણે સમજી શકીશું કે હાફીઝ માત્ર ઇરાનમાજ લોકપ્રિય હતા એટલુજ નહોતો પણ જગત તેમની શક્તિ ઉપર મોહી પડી છે બંગાળી, અંગ્રેજ, મુસ્લીમ, હિંદુ આદી લેખકોએ જે પુરૂષ સંબંધે સંખ્યાબંધ પુસ્તકો લખ્યા હોય, તે પુરૂષ માધાગ્ણુ તો નજ હોઈ શકે, છતાં અત્યારે મારે અહીં અફસોસ માથે જણાવવું પડે છે, કે ગુર્જરગીરાના ગુર્જર સાહિત્યદાસો આવા મહાન પુરૂષને ભુલી જઈ પ્રભાને ઉચ કોટીનું સાહિત્ય પુરૂ પાડી શક્યા નથી ગુર્જરાતીમા એક નાનકડી ડાયરી જેવડી ચોપડી હાફીઝના જીવન સંબંધે પ્રગટ થઈ છે, ખરી છતાં તે તો માત્ર એક મશ્કરીજ કહેવાય ચોપડી પણ એટલી નાની કે પાંચ પદર ચોપડીઓ નાનકડા ગજવામા ખુશીથી સેરવી શકો આવી ચોપડી હાફીઝ જેવા મહાન કવિ માટે લખતા, ગુર્જરાતી લેખકોએ વિચારજ કર્યો નથી, અત્યારે એ બુલબુલનું સંપૂર્ણ જીવન પ્રભા સમક્ષ રજુ કરવાનું માન સેવકજ ધરાવે છે અને તે માટે મને ખરેખર અભીમાન છે.

બુલબુલના ટુકડા ઉપર એક નજર.

કાવ્યો કહેવા અને કવિ થઈ જવું એ બધાના ભાગ્ય માં લખેલું નથી હોતું. કુદરતે આ અમુલ્ય બક્ષિશ થોડાજ

માણસોને આપી છે અને તે પરમાત્માની બદ્ધેલી શક્તિ થકીજ કવિ આ ભયકર માર્ગમાં પગ મુકે છે. યુનાનના પ્રખ્યાત હકીમ “અરસ્તુ”એ કાવ્યોના બે વિભાગ પાડ્યા છે, બે મૃદ્ધિઓ ખડી કરી છે, અને કવિઓને બે જુદા જુદા પ્રકારોમાં રજુ કર્યા છે. એક તો લેકચર કિંવા ભાષણ આપનારને પણ અરસ્તુએ કવિ તરીકે ગણ્યો છે. જ્યારે બીજો કવિ તે છે, કે જે વજનમાં, તાલ માત્રાને દૃષ્ટિ હેઠળ રાખી વાતચીત કરે છે, પહેલા કવિ કરતા અરસ્તુએ ગણેલા આ બીજા નખરનો કવિ માણસોને ડોલવી શકે છે આનંદ આપી શકે છે. અને ગાહો પલ્લુ બનાવી શકે છે. કારણકે તાલ માત્રા કે પ્રાસ મેળવી કરેલી વાતચીત સાધારણ વાતચીત કરતા વધુ પ્રભાવશાળી હોય છે, અને મનુષ્યના હૃદય ઉપર ઉડી છાપ પાડી શકે છે

એક વાત એક માણસ કરી રહ્યો છે જે વાત સાંભળનાર માણસના મનને ગમતી નથી અને તેમાં તેને ફીકાશ દેખાય છે હવે તેજ વાત જ્યારે કવિ કહેવા બેસશે, ત્યારે પોતાની જુદી પ્રકારની ભાષામાં કહેતા તમારા મનને વશ કરી લેશે પ્રભાવ પાડશે, અને પુતેના વચનોમાં તમને શુગાર દેખાશે જુઓ આપણા જુલજુલને કાવ્ય મૃદ્ધિના બાદશાહને. એક વાતને તે કેવી ઉત્તમ રીતે રજુ કરે છે

તુકતે ના સજીવ ગુફતમ દીલખરા મઅકુર હાર
અશ્વએ ફરમાએ તામન તખ્સરા મૌઝુ કુનમ

ભાષાંતર.

મે વગર વિચાએ વાત કરી નાખી, ખ્યારી ક્ષમા કરો
અને એકવાર સુદર નખરો દેખાડો કે જેથી ગલરાયલુ મન
ઠેકાણે આવી જાય

ખીજી જગ્યાએ પુષ્પ પ્રેમી ખુલખુલ માટે હાફીઝ કહે છે

ખુલખુલઝ ફયઝે ગુલ આમોખન સુખન વર્ના નખુદ
ઈન હુમા કવલો ગઝલ તઅખીયા દર મન્કારશ

ભાષાંતર.

ખુલખુલ પુષ્પના પ્રેમમા (આવા કોમળ કહે ગાવા
શીખ્યો. નહીં તો આ બધુ કાઈ તેની ચાચમા જડેલુ નહોતુ

ઉપરોક્ત બે કડીઓથી સહેજે સમજી શકાશે કે હાફીઝ
ને ઇશ્વરે કુદરતી બક્ષીશ આપી હતી, તેઓ નકલીઆ કવિ
નહીં પણ ખરા અને જેને કવિ કહી શકીએ તેવા કવિ હતા
અને માધુર્યથી ભરેલા શબ્દો કવિતામા ટાકવા માટે આજે
તેઓ કવિઓના રાજા ગણાયા છે નીચે લખેલા થોડાક કાવ્યો
વાંચો. તમે પોતેજ કહેશો, કે હાફીઝે અવધીજ કરી છે

નવિનતા.

સાહિત્યના મહા થાળમા પુરાતી કોઈપણ નવિન સામ-
ગ્રીમા પ્રજા પ્રથમ નવિનતા જુએ છે રગજુમી ઉપર, કે

નવલકથામાં કોઈપણ નીબધ કે રમુજમાં લેખક નવિનતા લાવવા મથે છે, અને તેથીજ તે લોકપ્રિય થઈ શકે છે હાફીઝની દીવાન ઉપાડી જુઓ અને તમને પ્રત્યેક ગઝલ નવિનતાથી ભરપુર જણાશે એક થઈ ગયેલી સાધારણ વાતને હાફીઝ ફરીને પ્રજા સમક્ષ રજુ કરે છે, અને તે જુની વાતને નવિન વસ્ત્રો પહેરાવી જાણે તે તદ્દન નવિજ હોય એમ દેખાય છે

હાફીઝ કાળી કાળી ઘનઘોર ઘટાને જોઈ, અને મદી-રાનો કલ્લકલ થતો અવાજ સાભળી વચન ભગ કરે છે વચન ભગ કરવું એ તો પુરાણીજ વાત છે દારૂડીઓ ખડુજ મુશ્કેલીએ તે પીતો અટકે છે જુઓ હાફીઝની નવિનતા જુતે ચુ માહુ ઝાનુઝંઢ મઝમે ચુ લઝમલ પેશ આવઈ તો જોઈ તાઝેખમ હાફીઝ એ સાકી શર્મદાર આખાર

ભાષાંતર

સુદર ચંદ્રમાથી પણ અધિક સુદર માશુક સખ્યતાથી સામે ખેસી મદીરા પ્યાલો સામે ધરે છે (હાફીઝનું મન ડગમગે છે, અને તરતજ ફરીને તે કહે છે) હે! હાફીઝ તું તો કહે છે, કે હું વચનનો પાળનારો છું ત્યારે જરા સાકીની તો શરમ રાખ

સુદર પ્રિયા મદીરા પીવરાવવા પ્યાલો હાથમાં પકડી સામે ધરે છે ઉપદેશકોની શીખામણથી નિશ્ચય કરી ચુકેલો

પુરૂષ ડમમગે છે ઘડીકમા તેને ઉપદેશકની શીખામણુ ચાહ
આવે છે, તો ઘડીકમા સામે એઠેલી પ્રિયા તેનું મન વશ
કરે છે છતાં એ બન્નેમા પ્રિયા વિજ્ય મેળવે છે મન કહે
છે, કે મુકોમળ હાથે મળેલી મદીરા પી લે ત્યારે હાફીઝ
એ વિષયનો નિર્ણય કરતા કહે છે,

તો ગોઠ તાએબમ હાફીઝ એ સાફી શર્મદાર આખીર

હાફીઝને હવે એક બીજી વાત કહેવી છે દારૂ પીનારા
રગીલાઓ જગતના મોઢે હીણાય છે, એ વાત તો ખરી પણ
હાફીઝને કેવા પ્રકારમા રજુ કરે છે, તે જરા જુઓ, બુલબુલ
કહે છે,

બહુર ચક જુએ કે આઝાર કસે દર પૈ સ્ત
ઝહમતે મયકશમ અઝ મહુમે નાદાં કે મપુસ

ભાષાંતર.

એક છુટ પાણી કે જેથી કોઈને પણ તકલીફ નથી
થતી, તે માટે બીચારા મદીરા પીનારને સુખજનોથી એવી
તકલીફ ઉપાડવી પડે છે, કે વાત ન પુઝે

શુ આ નવિનતા નથી ? જુઓ એક ઉર્દુ કવિ કહે છે,
વાએઝ શરાબ પીનેસે કાફીર હુવા મય કયુ
કયા એક ચુલ્લુ પાની મે ઇમાન બહુ ગયા ?

બીચારા મદીરા પીનારાઓની જાન પણ આફતમાજ
હોય છે રગીલી શરાબના પ્રેમીઓ પણ ખરેખર તકલીફ

કેપાડે છે એક તરફ ઉપદેશક શીખામણોના ઢગલા કરી
હુયો છે, ત્યારે વળી બીજી તરફ કાળી ઘટા હુ ખ પર કામ
દેવા ઘેરાય છે

વહાં મરજીદમે વાચ્યક કહે રહ્યા હય મય સે તૌખા કર
યહાં આ આ કે સાવન કી ઘટા હુખ ચૌર કહતી હય

હાફીઝ પોતાની પ્રિયાને કહે છે, કે કાઈ હુજ તારો
મી નથી પણ જગત તારા સૌદર્ય ઉપર પ્રાણ પાથરે છે,
મા વાતને તે કેવી સુદર રીતે કહે છે, સાલજો હાફીઝ
સાકારે છે કે,

ન મન બરમાં ગુલે આરીઝ ગઝલ સરાયમે બમ
કે અન્દલીઝ તો અઝ હર તરફ હઝારા નન્દ

ભાષાંતર.

માત્ર હુજ કાઈ તારા પુષ્પ સમ ગાલો માટે ગઝલો કહેતો
થી. પણ એ સુદર કપોલ ઉપર ચોમેરથી હજારો ખુલખુલ
હુકા કરે છે,

કેમ વાચક કાઈ નવિનતા દેખાય છે ? જુની વાતને
વિન વચ્ચેમા રજુ કરનાર હાફીઝ કેવી સુદર રીતે કહે છે,
તેની કાઈ કલ્પના થાય છે ? ઉપદેશકો જે કાઈ કહે છે,
શીખામણ આપનારાઓ જે કાઈ બોધ વચનો કહી સલાજાવે
કે, તે કહેલા વચનો પ્રમાણે પોતે શા માટે નથી વર્તતા
તેની અબચબી દર્શાવતા હાફીઝ કહે છે,

મુશ્કીલે દારમ એ દાની રમદે મળલીસ બાઝ પુસં
તોબા ફરમાયાં ચેરા ખુદ તોબા કમ્તર મીડુનદ ?

ભાષાંતર.

એક આકૃત આવી પડી છે જરા સભાના પ્રમુખ
(ઉપદેશક) થી પુછી આપો કે જે માણસો પ્રાયશ્ચિત કરવાનો
હુકમ આપે છે, તેઓ પોતે કેમ તોબા નથી કરતા ?

કેવી નવિનતા, અચ્છી રીતે સમજો અને તમે હાફીઝને
જરૂર ધન્યવાદ આપશો. આ કડીમા હાફીઝે ભોળાપણુ કેટલું
દેખાડયું છે ? હાફીઝ જાણે કેવા ભોળા હોય તેમ કહે છે,
કે આ વાત અમારી સમજમા નથી આવતી માટે જરા
ખુલામો મેળવી આપો. વળી પોતેજ સભાના પ્રમુખને નથી
પુછતા. બીજાને કહે છે, કે જરા મહેરબાની કરી પુછી આવો
અને વળી જવામ કોની પાસેથી મેળવવા કહે છે ? સભાના
પ્રમુખ એટલે ઉપદેશક પાસેથી કે જે પાપનુ પ્રાયશ્ચિત કર-
વાનો હુકમ આપે છે, અને પોતે નથી કરતો, એટલે ઉપદેશક
ના મોઢેજ હાફીઝ બોલાવવા માગે છે, કે તે ઉપદેશક પોતે
જે કહે છે, તે શા માટે કરતો નથી ?

ઉંચાઇ.

હાફીઝના કાવ્યોમા નવિનતાનુ અવલોકન કર્યા પછી
હવે આપણે કાવ્યોના વજન પ્રત્યે ફરીશુ હાફીઝના કાવ્યો

એક સાધારણ માણસના કાળ્યો નથી, એમ હું વારંવાર લખી ચુક્યો છું, અને પૂરી લખુ છું. સાધારણ બે લીટીઓમા હાપ્રીઝે એવી એવી ભાવનાઓ ભરી છે, કે જેથી માણસ આશ્ચર્યમા પડે છે, વાચો નીચેની એક કડી

શુકે ઇચ્છે કે મયાને મનો ઉ સુદહ ઉક્તાદ
હુરીયાં રક્ષે કુનાં સાગીરે શુકાના ઝઢન્દ

ભાષાંતર.

ઈશ્વરનો આભાર કે મારા અને તેના વચ્ચે સલાહ થઈ ગઈ (જે માટે) સ્વર્ગની અપ્સરાઓએ નાચતા કુદતા આભારના ખ્યાલા પીધા

જુઓ આ કડીમા તમને ઉચાઈ દેખાય છે? હાપ્રીઝ અને તેની માસુક વચ્ચે સલાહ થઈ, અને તેને તે કુદેવી રીતે દેખાડે છે? જાણે આ પ્રેમી યુગલમા સલાહ થાય તેની સ્વર્ગની અપ્સરાઓ પણ માર્ગ પ્રતિક્ષા કરતી હતી! અને તેઓ ની પણ એજ ઇચ્છા હતી, કે હવે તે પ્રેમીઓ સલાહ કરે અને જ્યારે સલાહ થઈ ચુકી ત્યારે જગત તો શુ પણ સ્વર્ગની અપ્સરાઓમા પણ આનંદ પસરાઈ રહ્યો, અને તેઓએ નાચતા કુદતા હર્ષમા ઈશ્વરનો આભાર માન્યો!

કાળ્યોમાં કટાક્ષ.

એતો લેખકો માટે સાધારણ વાત છે, કે જ્યારે તેઓ કાઈ લખવા બેસે છે, ત્યારે તે લખાણમાં અમુક કટાક્ષો જરૂર

રજ કરવામા આવે છે પણ તે કટાક્ષ પ્રજા સમજી શકતા નથી છતાં લેખક મહાશય જેને સખોધી કટાક્ષ કરે છે, તે તો તરતજ સમજી જાય છે. હવે કટાક્ષની રીટીએ પ્રત્યે આપણે જોઈએ તો આપણને સ્પષ્ટ સમજશે કે ત્યાં પણ સ્વાર્થ અને પરમાર્થ બીરાજે છે, કેટલાકોને હાજીરા કરવી પડે છે, તો કેટલાકોને પૈસા ચખાડવા પડે છે, આજકાલના અમુક લેખકોમા તો હું પોતે જોઈ ચુક્યો છું, કે તેઓ માત્ર પોતાની ભરજીને આધીન થઈ પોતે એક લેખક છે, એમ દેખાડવા, કેટલાકો ઉપર કટાક્ષ કરી બાપડાને પજવે છે નાટક કંપનીવાળાએ ટીકીટ ન આપી, તો તેનો ખેલજ ખરાખ સીનેમાવાળાઓએ બેસવા ના પાડી તો કલમ ને કાગળ સામે મુકાયા, લેખક મહાશય કહે તેમ જો તમે ન કર્યું તો વર્તમાનપત્રોનો આસરો લેવાયો, અને જોઈતા પૈસા જો તમે તે સાક્ષરને ન આપ્યા

તો તો-તમને હાલવું ચાલવું પણ ભારે થઈ પડે

વર્તમાન સ્થિતિ તપાસતા ઉપર દર્શાવેલા સદગુણો ધરાવતા લેખકો ડગલે ને પગલે તમને જણાશે, જ્યારે નિષ્પક્ષ રહી, કુધારાને ઠેકાણે સુધારા દાખલ કરાવનારી, કીલ્મ કંપની કે નાટક કંપનીઓને તેમની ભુલ દેખાડનારા, પ્રજાને લાભ પહોંચાડનારા લેખકો બહુજ ઓછા નજરે પડશે, હું કાંઈ બધા લેખકોને સ્વાર્થ નથી કહેતો જેમ મેં સ્વાર્થ સાધુડાઓ દીઠા છે, તેમ પરમાર્થી અને નિષ્પક્ષ રહી કાર્ય કરનારા બધુઓ પણ મને જણાયા છે

ન હર જન જનરત ન હર મદ મદ
ખુદા પજ અગુરત ચક્ષાં ન કદ

ભાષાંતર.

દરેક સ્ત્રી, સ્ત્રી નથી તેમ દરેક પુરૂષ, પુરૂષ નથી ઇશ્વરે
પાચે આગળા સરખા બનાવ્યા નથી. તેમ સ્વાર્થી લેખકે
હુએ, તો પરમાર્થીએ હુએ ખરા, આવો હવે જરા શીરાઝનાં
ખરા અને તડકડ સાચુ કહી દેનારા કવિની મુલાકાતે જઈએ.
અરૂ કહેવામા માણસ હીણાય છે, સાચુ બોલવામા તે હુચ્ચો
ગણાય છે ખરો છતા હાકીએ તેવા વિશેષણોની લેશ માત્ર પણ
દરકાર કરી નથી ઉપદેશકોને તેમના કર્તવ્યનુ ભાન કરાવતા
હાપીઝ કહે છે

ઝાહેએ ખીલ્લત નશીં દોશ બમયખાના શુદ
અઝ સરે પયમા ગુઝરતો ખર સરે પયમાના શુદ

ભાષાંતર.

એક ખુણામા બેસી ભક્તિ કરનાર ભક્ત દારૂના પીઠામા
ગયો પોતાનુ વચન તોડયુ અને મધુ પ્યાલાનો સ્વીકાર કર્યો.

શુ આજકાલના ભકતોની એ સ્થિતિ નથી ? છે જેના
જવાબમા હાકીઝ પોતેજ કહે છે.

વાએઝાન કીન જલ્લા ખર મહેરાબો મીખર મી કુનન્દ
ચુન બખીલ્લત મીરવન્દ આં કારે દીગર મી કુનન્દ

ભાષાંતર.

તે ઉપદેશકો જેઓ ઉપદેશ સ્થાન કે મસ્જિદમાં ખીરાજે છે. (અને શીખામણો આપે છે) તેઓ જ્યારે એકાતમા જાય છે, ત્યારે ખીજીજ કામ કરે છે

સેકડો વર્ષ પૂર્વે હાફીજે કહેલી વાત આજે સાચી ઠરે છે, મહા તપસ્વી કે ભક્ત, સાધુ કે ઉપદેશકના સુદર વસ્ત્રો હેઠળ છુપાએલા પીશાયોજ મહાન પુરૂષ તરીકે ઓળખાઈ કાજા કૃત્યો કરે છે, લાખી દાઢી અને હાથમાં માળા રાખી જાણે કેવા તે ઈશ્વરના ખરા પ્રેમી હોય તેમ માણસો સામે મોટી મોટી વાતો કરી એકાતમા તે લપટી શયતાનો જેટલા અને તેટલા કાળા કૃત્યો કરે છે આવા શયતાન સાધુકાઓનો થોડે ઘણે ભાગે સેવકને પણ અનુભવ છે. ઉપદેશ સ્થાને જઈ બેસનારા, અને ભક્તિ કરી કરી, ઈશ્વરને નમન કરી કરી કપાળ ઉપર કળુ ટીલુ ધરાવનારા લુચ્ચાઓનો થોડો ઘણો પરિચય સેવકને પણ છે. છતાં અત્યારે વધુ કાઈ ન લખતા માત્ર એટલું જ કહીશ કે,

હજરતે જાહેદ હમાર છેડ કી આદત નહીં
ગુદગુદી હોતી હય દીલમે પારસાકો દેખકર

તેવા પાપીઓના મોઢા ઉપર તમાચો ખેંચતા શીરાઝી બુલબુલ પોકારે છે

મન ઇ મુરઝએ પશમીના બહર આં દારમ
કે ઝેરે ખરકા કશમ મય કસઈ ગુમાં ન બુરદ

ભાષાંતર.

હું આ ફાટેલો તુટેલો, થીંગડા લાગેલો જખ્ખો એટલા
માટે પહેરૂ છું, કે તેની નીચે મદીરા સતાડી પીઉ અને
કોઈને મારા ઉપર શકા પણ ન જાય

બડા કે ડાળી બને હૃય મુઢ્યાં બગલમે બોતલ શરાબડી હૃય

પ્રેમ મસ્તી.

પ્રેમ એ બે અક્ષરી નામ પણ કાઈ વિચિત્ર અસર ધરાવે છે.
એની લાવના અને મળાહને તો તેજ ઓળખી શકે છે, જેણે
કોઈ અલબેલડીના ચીતવન કમાનમાથી છુટેલા નેત્રબાણના
ધા જીલ્યા હોય તેની મીઠી વેદના અને સુખની કલ્પના
તેજ કરી શકે છે, જે એના સપાટામા સપડાયો હોય ખરે-
ખર પ્રેમ એ અસહ્ય કષ્ટમૃદુસુખ છે નર્કમા સ્વર્ગીય મળાહ છે.
અરણ્યમા ઉપવન છે, કંટકમા ગુલાબ છે, એ દુઃખદ સુખને
ઓળખવું અતિ કઠીણ છે કોઈના કોમળ પગ તળે તમાસ
હૃદયને કચરાવા મુકી દો, ત્યાર પછીજ તમે એ સુંદર સ્વરૂપ
હેઠળ છુપાએલા, અમૃતવેશમા સંતાએલા ઝેરને
ઓળખી શકશો.

પ્રેમલાવ તો પ્રત્યેક મનુષ્યમા છેજા બાળક કે યુવાન, સ્ત્રી
કે પુરૂષ દરેકે દરેક વ્યક્તિ પ્રેમ સાથે સંબંધ તો ધરાવે છેજા.
માતાને પ્રેમ નીરાળો પિતાનો આહ વળી જીદો પહેન, ભાઈ

અને મિત્રોનો પ્રેમ વળી કાંઈ વિચિત્ર અસરનો, અને કોઈને સામે બેસાડી દેવ ગણી પુજા કરવાની અભીલાષા ધરાવતો પ્રેમ તો સૌથીજ નીરાળો. એવા વિવિધ પ્રકારના પ્રેમમા મનુષ્યનો હાથ છેજ હાફીઝ એ સઘળા પ્રેમોથી વેગળા જતા, ઇશ્વરનો પ્રેમ દેખાડે છે કોઈ સુદરીના કોમળ ગાલો અને નાગણી કેશોમા પોતાની પ્રિયા (ઇશ્વર) ના વખાણો કરે છે જેના રહસ્યને સમજવા માટે શક્તિની જરૂર છે હાફીઝના પ્રેમ વર્ણનથી ભરપુર કાવ્યોને વાંચી ઇશ્વરભક્તો, તેના વખાણ કરે છે, જગતની પ્રિયામા મસ્ત બનેલાઓ તેને યાદ કરે છે. અને તે કાવ્યોમા મુકાવેલા શબ્દો વાંચી અથવા કોઈ કેમળ કઠશી ગાતો હોય તે સાબળી મસ્ત બની ડોલવા લાગે છે.

હાફીઝના પ્રેમ ભાવથી ભરપુર કાવ્યો હવે તમે પણ સાંભળો

બીયા તા ગુલ બરફશાનેમે । મય દર સાગર અદાએમ,
ફલકરા સફર બીશગા ફેમા તરહે નવ દર અદાએમ (૧)

અગર ગમ લશકર અગેઝદ કે ખુને આશીકાં રેઝદ,
મનો સાકી બહુમ સાએમે ખુન્યાદશ બર અદાએમ, (૨)

ચો દર દસ્તસ્ત ફેદે ખુશ બેઝન મુતરીબ સરોહેખુશ,
કે દસ્ત અફશાં ગઝન ખાનેમા પાકોખા સર અદાએમ; (૩)

ચકે અઝ ઇશક મીલાફદ દીગર તામાત મી બાફદ,
બીયા કી દાવરા હારા બપેશે દાવર અદાએમ; (૪)

ખીયા જનાં મુનવર કુન છે રૂપત મજલીસે મારા,
કે દર પેશન ગઝલ ખાનેમો દર પાયન સર અદાએમ; (૫)
મુખનવાની એ ખુશખાની ન મી વરજંદ દર શીરાજ,
ખીયા હાશીજ કે મા ખુદરા ખમુલકે દીગર અદાએમ; (૬)

ભાષાંતર

(૧) હે ! પ્રિયા આવ, કે અમે પુખ્ત પાથરીએ અને મદીરા ખ્યાલાઓ ભરીએ આસમાનને ફાડી નાખીએ અને નવિન બી રોપીએ

(૨) જો હું ખ એવા વિચારથી હુમ્લો કરે છે, કે હું પ્રેમીઓને કતલ કરી નાખુ, તો હું અને સાડી સાથે મળી તેને જડમાથી ઉખેડી ફેંકી દેશુ.

(૩) હે ગવૈયા જ્યારે તારા હાથમાં વાણૂં છે, (તો હવે તું) એક એવો સુદર ગીત ગા કે અમે હાથો ઉછાળતા ગઝલો કહીએ અને મસ્ત બની માથુ નાખીએ.

(૪) એક તો પ્રેમની ઉપ્રાસ મારી રહ્યો છે, ત્યારે બીજો કરામતનો જામો પહેરી રહ્યો છે, (માટે) આવ કે આપણે આ મામલો સૌથી વડા ન્યાયાધીશ (ઈશ્વર) આગળ રજુ કરીએ

(૫) હે ! પ્રિયા આવ અને તારા સુદર મુખથી અમારી સલામા પ્રકાશ પ્રસરાવ, કે જેથી અમે તારી આગળ ગઝલો કહીએ, અને તારા પગ ઉપર માથુ મુકીએ.

(૬) લેખક અને કવિઓની શીરાઝમાં (હાલ તે મને હિંદુસ્તાનમાંજ આ રગ નજરે પડે છે, હાફીઝ સેકડો વર્ષ પુર્વે જે કહી ગયા છે, તે હાલ હિંદુસ્તાનમાં બનતુ દ્રષ્ટિ ગોચર થાય છે.) કાંઈ કદર નથી. માટે હે ! હાફીઝ આવ કે આપણે બીજે દેશ જઈએ.

હાફીઝે કહેલા પ્રેમી કાવ્યોમા મદીરા માટે પ્રિયા માટે અથવા સ્પષ્ટ અર્થોમા ઇશ્વર માટે કહેલા કાવ્યોમાથી જુદા જુદા પ્રકારના કાવ્યો હુ રજુ કરૂ છુ, જેમાથી વાચકોએ એક ગઝલ વાચી ચાલો એક કડી વધારે વાચો, અને મદીરા પ્રેમ નીહાળો.

તા ઝે મયખાનઓ મય નામો નીશાં ખાહુદ બુદ
સરે મા ખાકે રહે પીરે મુગાં ખાહુદ બુદ

ભાષાંતર.

જ્યા સુધી મદીરા અને મયખાના (પીઠા) તુ નામ કાયમ રહેશે ત્યા સુધી અમારૂ માથુ સાકીના માગની મટોડી બનશે.
એક બીજી ગઝલમા હાફીઝ કહે છે,

સાકીયા બરખેઝ દર દેહ જામરા,
ખાક બરસર ફુન ગમે ઐયામરા; (૧)
ગરચે બદનામીસ્ત નજદે આકેલાં,
મા નમી ખાહીમ નગો નામ રા; (૨)

(૧) હે! સાકી ઉઠ અને જામ લાવ, જમાનાના દુ ખો
માથે ધુળ નાખ

(૨) જો કે (મદીરા પીવામા) અકલમ દોની નજરમા તો
બદનામ થવાનું છે પણ મને મારા નામની દોશમાત્ર પણ
પરવા નથી

હૃદ કરી હાફીએ હવે તો હૃદજ કરી જમશેદ જેવા
પ્રતીભાશાળી રાજાને હાફીએ વેચવા નીકળ્યો છે, દ્યો સાલજો.

કે ખુરદ બ નઝદે શાહાં ઝમને ગદા પયામે,
કે બકુએ મય ફરોશાંદો હઝાર જમ બજમે;

ભાષાંતર.

બાદશાહો પાસે આ પેગામ કોણ પહોચાડે છે, કે મદીરા
વેચનારાઓની ગલીમા એક પ્યાલામા બે હજાર જમશેદો
વેચાય છે

બયફમાં જુરઅએ બરખાકો હાલેઅહેલે દૌલતખીં
કે અઝ જમશીદો કય ખુસરૂ હઝારાં દારતા દારદ

ભાષાંતર.

એક ઘુટ (મદીરા) ભુમી ઉપર નાખો અને બાદશાહોની
હાલત સાલજો, કે તે જમશેદ અને કયખુસરૂ (કેખશરૂ) ના
હજારો કીસ્સા કહી સલાવાવે છે.

મદીરા પ્રેમમા ઉચ્ચારેલા હાફીઝના કાવ્યો વાચી તમે
એમ ન માની બેસજો કે હાફીઝ પણ મધુ પ્રેમી હતા પણ
હું લખી ચુક્યો છું, તેમ, પ્રિયાના વર્ણનમા તેઓ ઇશ્વરને
યાદ કરે છે, મદીરાનું વર્ણન કરતા તેઓ આગે કૌસર
અથવા શરાબે તહુર એટલે સ્વર્ગમા મળનારા પવિત્ર પીણાના
વખાણુ કરે છે, અથવા ખીજજ કેઈ લેદમા તેઓ મદીરાને
પ્રજા સમક્ષ રજુ કરે છે

અરબી ભાષા અને હાફીઝ.

હાફીઝની જેટલી ગઝલો છે, તે માત્ર ફારસી ભાષામાજ
રચાએલી છે, છતાં તેમના દીવાનમા અરબી મિશ્રિત ગઝલો
પણ આપણે જોઈ શકીએ છીએ જે ઉપરથી સ્પષ્ટ સમજ
શકાશે કે હાફીઝ માત્ર ફારસી એટલે પોતાની માતૃભાષાજ
નહીં પણ અરબી ભાષાએ સારી રીતે જાણુતા “હાફીઝ,”
હાફીઝે કુરઆન હતા, તે તો હું આરભમાજ લખી ચુક્યો
છું છતાં પોતાની ફારસી ગઝલોમા અરબી કેટલી ખુબીભરી
રીતે તેમણે ગોઠવી છે, તેનું અવલોકન હવે હું વાચકોને
કરાવવા ધારૂ છું, હાફીઝે, કુરઆનના પણ કેટલાક વાક્યો પોતાની
ગઝલોમા લખ્યા છે, જે એટલી તો સુદર રીતે ટાકવામાં
આવ્યા છે કે, જાણે હાફીઝે સુવર્ણ ઘરેણામા પાણીદાર હીરાજ
ગોઠવી દીધા છે, વાચો આ કાવ્ય

ખ હુસ્ને આરેઝો કહે તો ખુરદેઅન્દ પનાહ
બેહીશતો તુખીઓ તુખા લહુમ વહુસ્ન મઆખ

ભાષાંતર.

તારા કંઠ અને ગાલના સૌહાર્યમા સ્વગે આસરો લીધો
(વાહવાહ) તેની આસરો લેવાની જગ્યા કેવી સુંદર છે.

વાચો એક બીજી કડી જેમા બીજી લીટી કુશ્યાનમાથી
લીધેલી છે

શબ્દે વસ્તસ્તો તય શુઃ નામચ્છે હાજ
સલામુન હાય હતા મતલબીલ ફજ

ભાષાંતર.

વસ્તની રાત છે વિયોગનો વખત વહી ગયો છે પ્રભાત
થતા સુધી હવે સલામતી છે

અઝ ખુને હીલ નવીશતમ નઝદીકે યાર નામહ
ધન્ની રઅયતો હહરન મીન હીજરેકલ કયામહ

ભાષાંતર.

મે મારી પ્રિયાને અતરના લોહીથી એવી મતલબનો
પત્ર લખ્યો કે હે ! પ્રિયા તારા વિયોગથી જમાનો કયામત
બની રહ્યો છે, (કયામતના અર્થ વાચકો આગળ વાંચી
ગયા છે)

પુરસીદમ અઝ તબીએ અહવાલે હાસ્ત ગુફતા
શી બુઅદે હા અઝાખુન ફીકરબેહત્ર હામહ
ગુફતમ મલામત આરઠગરગીદે હાસ્ત ગરદમ
વહીહે મા રઅયના હુખ્ખન બીલા મલામહ

ભાષાંતર.

મે એક વૈદને મારા મિત્રની હાલત પુછી, તેણે કહ્યું,
કે તે મિત્રથી જીદા રહેવામા પાપ છે, જ્યારે સાથે રહેવામા
અદનામી છે

મે કહ્યું (કે હા) જો હું મિત્રના આસપાસ ફર છું,
ત્યારે તે મને બુદ્ધ બોલે છે હું ઇશ્વરના સોગન ખાઈ કહું
છું કે પ્રેમમા અદનામી અને બુદ્ધ સાલજીવુજ પડે છે

ઉપર થોડાક કાવ્યો ટાકવામા આવ્ય છે, પણ વાચકો
જો હાફીઝની દીવાન ઉપાડી જોશે તો તેમા અનેક એવી
ગઝલો મળશે જેમા ફારસી સાથે અરબી ભાષા પણ સાથે
હોય હાફીઝની દીવાનમા કેટલીક ગઝલો તો એવી છે, જેમા
ભાગ્યેજ કોઈ કડીમા અરબી ભાષાનો ઉપયોગ ન થયો હોય
નહીં તો ગઝલમા લગલગ બધી કડીઓ સાથે અરબી ભાષા
જોડાઈ છે

હાફીઝ શીરાઝીની ગઝલો સખ ધે વાચકોને હું કલ્પના
કરાવી શકતો નથી, કારણ કે જ્યાં સુધી વાચકોના હાથમા
તેમની દીવાન ન હશે ત્યાં સુધી કાવ્યોની મજાહ નહીં મળી
શકે, આ તો માત્ર જીવન વૃતાત લખતા જીજ ગઝલો અને
કાવ્યો મે લખ્યા તેથી કાઈ સપુર્ણ માહિતી વાચકો મેળવી
શકે એ અશકય છે હાફીઝની પુરી દીવાન ગુજરાતી ભાષા-
તર સાથે વાચકોના ચરણમા ધરવાની અભીલાષા તો છે છતા
હાલ ઇશ્વર તે પુરી કરે એવી પ્રાર્થના કર્યા સીવાય વધુ કાંઈ

કરી શકતો નથી અતરમા રમી રહેલી આશ ફળીભુત થાય
ત્યારે વાત

ભણ્યા પણ ગણ્યા નહિં,

“ભણ્યા પણ ગણ્યા નહ,” એમ આપણે કેટલીકવાર
વૃદ્ધ પુરૂષોને બોલતા સાંભળી ચુક્યા હઈશું. નિશાળે જઈ
લીધેલી કેળવણી અને જગતના અનુભવોમા આકાશ પાતાળ
નો તફાવત છે જ્યારે કોઈ ભણેલો માણસ કોઈ ભુલ કરે છે,
ત્યારે તેના વગીલો કે મિત્ર મહાનમાથી કોઈને બોલતા
સાંભળીએ છીએ કે “ભણ્ય પણ ગણ્યા નહીં,” ખરેખર
કેળવણી પ્રાપ્ત કરી તે વિદ્યારૂપી સુવર્ણાલંકાર પર પાલીસ ચઢાવી
તેને ચક્રચક્રીત બનાવવા અનુભવની જરૂર છે હુન્યા કેમ
ચાલે છે ? જગતમા શુ શુ બને છે, માણસો પોતાની રહેણી
કરણી કેવી રાખે છે ? એ સઘળું જાણવાની ખાસ જરૂર છે
એ સબધેની આવડત વિના ભણેલા માણસો પણ કાંઈ કરી
શકતા નથી. એક વિદ્વાન માણસ પ્રખ્યાત થયો તેનું નામ
પણ આપણે જાણી શક્યા હવે તે શક્તિવાન માણસની
રહેણી કરણી અને રીતભાતનો પરિચય કરવાની આવશ્યકતા
રહો તેનું અવલોકન કરતા આપણે ઘણું નવું શીખી શકીએ
છીએ. શ્રિમતો શુ કરે છે ? નિર્ધન માણસો કેમ વર્તે છે ?
આ બનાવ શા માટે બન્યો ? ફલાણાએ આમ કર્યું તેનું
કારણ શુ ? આ માણસ સાધન ધરાવતો હોવા છતાં આવી
સ્થિતિ શા માટે ભોગવે છે ? જગતમા પ્રપચો કેમ થાય છે ?

એવી એવી અનેક બાબતોને પુગી વળવા માટે દુન્યામાં ફરવાની જરૂર છે અવલોકન કરવાની જરૂર છે, એક વિદ્વાન ભણેલો પડિત ગણાતો માણસ ભણ્યા છતાં ઘેરમાં બેઠો હશે, તો તેને જગતમાં શું થાય છે તેની લેશમાત્ર પણ ખબર નજ હશે અને તેથી જગતની હરતી ફરતી છાયામાંથી પસાર થતા, બ્યારે તે માણસ ઉપર કોઈ અણુધાર્યા સકટની ચઢાઈ થશે ત્યારે તે બાપડો ગભરાઈ જવા સિવાય તેનો નિર્ણય તરતાતરત કરી શકવાને અશક્ય થઈ વધુ દુખમાં પડશે. તેથી ઉલટું જો એકઅજ્ઞાન માણસ જે જગતની ચઢતી પડતી, વ્યવહાર અને લીલી સુકી જોઈ ચુક્યો હશે, તે પોતાના દુખોને સહેલાઈથી ઠેલી શકશે દુકમાં એટલુંજ કે જગતમાં પ્રથમ વસ્તુ જે છે, તે “અનુભવ” અનુભવ વિનાની કેળવણી અને વિદ્યા એક બુકી તલવાર સમાન છે જે તલવા- એક તલવાર હોવા છતાં તમારા શત્રુઓને કાપી નાખવાની તાકાત ધરાવતી નથી, કોઈને આર્થિક દુખ હોય છે, કોઈને સસારી દુખ હોય છે કોઈ રોગથી પીડાય છે, કોઈ સ્નેહીઓથી હીણાય છે એવા અનેક પ્રકારના દુખોને ટાળી નાખવા સમયસુચકતા, વ્યવહાર કુશળતા, ચાતુર્ય અને અનુભવની જરૂર હોય છે કાંઈ સર્વ પ્રકારે આપણે વિદ્વાન થઈ શકતા નથી વિશાળ જગતના દરેક કાર્યમાં આપણે માથું મારી શકતા નથી, અને જો માથું મારીએ તો એ દરેક વસ્તુને આપણે પુગી વળી શકતા નથી આપણેજ નહીં પણ ઘઈ ગએલા મહાન પુરૂષો પણ પુગી વળ્યા નથી, અને તેથી

છેવટે અનુભવનો ભંડાર ભર્યા છતાંયે તેમને યોલવુ પડે છે, કે “મઅલુમ શુદ કે હુય મઅલુમ ન શુદ.” ખબર પડી કે (દુન્યાના અનુભવ સંબંધેની અથવા દુન્યાની અમને) કંઈ ખબર ન પડી

હાફીઝ પણ એજ મતલબની એક કડીમાં કહે છે,
 બેરવ અય ઝાહુદે ખુદ બી કે એ ચશમાને મનોતો
 રાએ ઈ પરદા નેહાનસ્તો નેહાં ખાહુદે ખુદ

ભાષાંતર.

પોતાનેજ જોનારા ભકત ચાહ્યો જા, આ પરદાનો લેદ
 તારી અને મારી નજરથી છુપો છે, અને છુપોજ રહેશે
 બીજી કડીમાં બુલબુલ કહે છે,

ન શવી વાકેફે યક નુક્તા એ હસારારે વુજુદ
 ગર તો સુર ગરતા શવી હાએરએ હમ્કાનરા

ભાષાંતર.

જગતના લેહોમાથી એક તલ બરાબર પણ તુ માહીત
 ગાર થઈ શકતો નથી. પછી ગમે તો તુઆખી દુન્યા ફરી આવે.
 હાફીઝે ખરૂંજ કહ્યું છે. જગતમાં અનુભવ મેળવવો એ
 એક મહા કઠીણ કાર્ય છે આપણે પોતે પોતાનેજ ઓળખી
 શકતા નથી ત્યારે દુન્યાને કયાથી ઓળખી શકીએ? આપણને
 પોતાનીજ ખબર નથી કે આપણે આવ્યા કયાથી? આપણે

કોણ છીએ ? શા માટે આવ્યા ? અને હવે પછી કયા જનાર છીએ ? જો કે આપણે માગીએ તો જાણી શકીએ છીએ. જે પરમાત્માએ ઉત્તમ માનવ અવતાર આપી તમને મોકલ્યા, તેણે તે સઘળું સમજવાની શક્તિ પણ આપી છે છતાં સમજે કોણ ? સમજવાની મહેનત કોણ લે ? જો સમજવા બેસીએ તો પછી મોજ શોખ કોણ કરે ? ખરેખર આપણે માનવ અવતારમા અવતરી ઢોરથી પણ અધીક જીવન ગુજારીએ છીએ. ન સમજનારા માણસોને સમજ આપતા હાકીજ દુકમાજ કહે છે

અયાં ન શુદ્ધ કે ચેરા આમદમ ? કુળ ખુદમ ?
દરેગો દર્દ કે ગાફીલ એ કારે ખેશતનમ

ભાષાંતર.

કાઈ ખબર ન પડી કે હું શા માટે આવ્યો ? (અને [અહીં આવ્યા) અગાઉ કયા હતો ? અપ્રસોસની વાત છે, કે હું મારી હાલતથીજ અપરિચિત રહ્યો.

ખરેખર મનુષ્ય પોતાનેજ ઓળખી શકતો નથી અને તેથીજ કુદરતના ભેદો સમજી શકતો નથી, અગાઉ અનુભવની જે વાત હું લખી ગયો છું તેથી પણ વિશેષ ગુચવણ ભર્યાં મામલો જો હોય તો તે કુદરત છે વિચિત્ર કુદરતની વિચિત્રતાને ઓળખવું અને તેના ભેદ સુધી પુગીવળવું તદ્દન અશક્ય છે આપણે શા માટે પેદા કરવામા આવ્યા, અને

પેદા કર્યા પછી ઇશ્વરે મૃત્યુ શા માટે રાખ્યું ? તે પછી આપણે કયા જનાર છીએ ? અને આપણું શું થશે ? આટલા પ્રશ્નો ઉપર તમે પોતેજ વિચાર કરવા બેસો ઉઠાણુમા ઉતરતા આલ્યા બાલ્યો, પણ પાર વિનાના આ લેદી સમુદ્રને તમે ઓળંગી નજ શકશો છેવટે તમારૂં માથું ફરી જશે બુદ્ધિ કામ કરતી અટકશે અને તમે જ્યાંથી આગળ વધ્યા ત્યાજ આવી અટકશો આ લેદને બાણવા માટે નિશાબે લીધેલી કેળ વણી કામ લાગતી નથી આમા બીજાજ પ્રકારની કેળવણીની જરૂર છે.

બે શુ અવરાક અગર હમદર્સ માઇ
કે ઇદમે ઇરક દર દફતર ન બાશદ

ભાષાંતર.

જે તમે અમારા જેવા થવ યાહો છો તો પુસ્તકોને ધોઈ નાખો. કારણ કે પ્રેમ પાઠો (આ લેદને બાણવાની રીત) પુસ્તકમા લખેલા નથી હોતા

આ કડીથી સીધ થઈ ચુક્યું કે એ કુદરતના લેદો બાણવા માટે બાણતર કામ નથી લાગતું પણ,

હરક શુદ મહરમે દીલ દર હરમે બાર બે માનદ
વાન્કે ઇનકાર ન દાનસ્ત દર ઇન્કાર બે માનદ

ભાષાંતર.

જે પુરૂષ પોતાના દીલના લેદોથી માહીતગાર થયો તેતો પ્રિયાના દ્વાર સુધી (ઇશ્વર સુધી) પહોંચી શક્યો. અને જે

(પોતાનેજ) ન ઓળખી શક્યો તે તો નાજ પાડતો રહ્યો
(ધંશ્વરની હસ્તીને ભુલી ગયો.)

ખરેખર ધંશ્વરને ઓળખ્યા અગાઉ માણસે પોતાને
ઓળખવું જોઈએ. જ્યાં સુધી તે પોતાનેજ ન ઓળખી શકે
ત્યાં સુધી ધંશ્વરને અને તેની કુદરતને તે વળી શું ઓળખી
શકવાનો હતો ? જેવી રીતે એક માણસ “હીમાલ્યા પર્વત”
ના શીખરે જઈ ઉભો રહે, અને દુન્યાને જોયા કરે તેને
ખંધુ દેખાશે, કારણ કે તે ઉંચાઇ ઉપર ઉભો છે ત્યાં ઉભો
ઉભો તે ચોમેર નજર ફેરવી જોઈ શકશે ખરે, પણ તે ગગન
ચુખીત પર્વત ઉપર ઉભેલો માણસ સમુદ્રને પ્રશ્ન કરે કે,
“તુ આમ શા માટે ઉછળે છે ? તુ કોણ છે ? શા માટે
ખર્યો છે ? તો શું તે સમુદ્ર તેને જવાબ આપશે ? કદી
નહીં, પણ તેથી વેગળા જતા જો એક જગ્યાએ બેસી એકાગ્ર
ચિત્તે સમુદ્રની હસ્તી સખધે પોતાના મનને પ્રશ્ન કરશે અને
કુદરતે બનાવેલા સમુદ્રનું ઉપયોગીપણું દૃષ્ટિ હેઠળ રાખી જે
ઉત્તર તે મેળવવા માગશે ત એક જગ્યાએ બેઠા બેઠા મેળવી
શકશે, મુળ વાત અવલોકનની છે, બુદ્ધિબળના છે આપણી
શક્તિની છે હીમાલ્યા ઉપર જવાથી કાંઈ વળે એમ નથી
અને પુસ્તકોના પુસ્તકો વાંચી જવાથી કાંઈ વળે એમ નથી
મનુષ્યે પોતાની શક્તિઓ ખીલવવી જોઈએ અને તે શક્તિઓ
ત્યારેજ તેના કબજામાં આવશે, જ્યારે તે પોતાના આત્માને
વશ કરી શકશે. કુદરતી ભેદની મજબુત ગાંઠો ખોલવા માટે
પ્રેમની જરૂર છે. પ્રેમના આગળાજ તે ગાંઠો ખોલી શકશે.

ઈશ્વરથી પ્રેમ સબધ સાધ્યા પછીજ ઈશ્વરને માણુસ મેળવી શકે છે. કોઈ પ્રિયા ઉપર મોહિત થનાર પ્રેમી જ્યાં સુધી બરબાદ નથી થઈ જતો ત્યાં સુધી પ્રેમની ખરી મળહ તેને નથી મળતી, પ્રેમમા માણુસ હાડમાર થાય છે, હીણાય છે, પ્રિયાની યાદમા સુકાતો જાય છે ત્યારેજ તે પ્રેમની અસર પ્રિયા ઉપર થઈ શકે છે.

આદમી પહેલે સોહજખત મે ખીગડ લે તો બને
જખ માત્રે ખાક મે દાના તો શયુકા નીકલે

માણુસ પ્રેમમા પ્રથમ બરબાદ થઈ જાય ત્યારેજ તે તેમા સફળતા મેળવી શકે છે, ખી જ્યારે ભુમીમા દટાય છે, ત્યારેજ ફળ આપે છે

અત્યારે આ વીષસ લખના મે નાનપણુમા એક કવિતા લખી હતી જેની થોડીક કડીયો મને યાદ આવી ગઈ જે પણુ વાચકો સમક્ષ રજુ કરૂં છું સનમની શોધ કરવી અને તેને મેળવી લેવું એ સહેલ નથી સનમ (ઈશ્વર) પાસેજ છે, છતાં હું છે. એ બાપાર્થની સેવકની એક કડી વાંચો.

સનમ ક્યાં પણુ નથી તુ છે સનમ તુજમા સમાયો છે.
વિચારીજો પછી જા તું સનમ ને શોધવા માટે
સનમની તુ ચરણરજ થા પછી ઉઠશે સનમ થઇને
નકામા માર ના ફાંસી સનમને શોધવા માટે

જ્યારે પણુ એક કામ પાછળ લાગવું તો પછી તેનાજ અર્થ જવું તેને પ્રાપ્ત કરવા બરબાદ થઈ જવું ત્યારે અને

ત્યારેજ તે પ્રિય વસ્તુ મેળવી શકાય છે. જન્મની પ્રિયાના પ્રેમીઓ તો ચિતામા સુકાય છે ત્યારે ઇશ્વરને શોધી કાઢવા માટે અને તેના ભેદને પુગી વળવા માટે માણસે શુ કરવું જોઈએ તેની કલ્પના વાચકો પોતેજ કરી લે. ઇશ્વરને ન મેળવી શકવા માટે જો કોઈપણ વસ્તુ આડી આવતી હોય તો તે માણસ પોતેજ છે. મનુષ્ય પોતેજ પોતાનો પડદો છે જે માટે હાફીઝ પોતે પણ સાક્ષી આપે છે.

જમાલે ચાર નદારદ નકાબો પરદા વલે
ગુબારે રહ બનશાં તા નઝર તવાની કહ

ભાષાંતર.

પ્રિયાનું (ઇશ્વરનું) સૌદર્ય પડદા વિનાનું છે છુપુ નથી.
માર્ગમા (ઉડતી) રજ સાફ કરી નાખો અને તે તમને
દેખાવા માડશે.

મયાને આશોકો મા'શુક હેય હાએલ નિસ્ત
તો ખુદ હિબખ ખુદી હાફીઝ અઝમયાં ખરખેઝ

ભાષાંતર.

પ્રિયા અને પ્રેમી વચ્ચે કોઈ વસ્તુ આડી નથી હાફીઝ
નું પોતેજ તારો પડદો છે (માટે તુજ) વચમાંથી ઉઠી જા.

માર્ગમા ઉડતી રજ સાફ થઈ જાય તો ઇશ્વરને જોઈ
શકાય. વાચક! માર્ગમા ઉડતી રજ એટલે અલીમાન જો

માણસ “હું પણુ” અને અભીમાન છોડી દે તો ઇશ્વરને જોવાના માર્ગમા કશા પણ વીધનો નડનાર નથી “હું પણુ” એજ માણસને હાડમારીના યજ્ઞ કુંડમાં હોમી દેનાર વસ્તુ છે. અહુકારથી ઇશ્વરને મળવુ તો બાજુએ રહી પણ જગતના માણસો વચ્ચે પણ તે હીણાય છે અહુકારી માણસ એટલુ સમજતો નથી કે “હું” એ તો માત્ર તે સકળ સૃષ્ટિના સરજનહાર માટેજ છે, અભીમાનથી વ્યર્થ આડખરથી માણસ મનુષ્ય તરીકે નહીં પણ ઢોર જેવુ જીવન ગાળે છે તે આત્મ પુજક બને છે. અને પોતેજ કાઈ હોય એવી માન્યતા ધસવતો થાય છે

જેવી રીતે એક રાજા હોય, અને તે એક સુદર મહેલમા રહેતો હોય, નોકર, ચાકરો વૈભવ, અને પોતાના આરામ સિવાય તે અહુકારી રાજાને જગતની લેશ માત્ર પણ ચિતા ન હોય, મોજ શોખમાજ રહેતો હોય, તેવા રાજા સામે એક ભિક્ષુક કે ગરીબ માણસ જે જુમીને પથારી ગણી તે પર સુતો હોય, સુકા ટુકડાથી પેટ ભરતો હોય, મુર્યાના તાપથી અને કકડતી ટાઢથી બચવા બાપડાને આસરેા પણ ન હોય તેવા બે માણસો વચ્ચે, જ્યારે મૈલમ વીલાસી, અને એજ શોખમા પડશે પાથર્યો રહેનાર અભીમાની રાજા દુખ માં આવી પડશે, ત્યારે તેને જીવવુ પણ ભારે પડશે, એક સાધારણ દુખથી તે પીડાવા માડશે, અને બાણે અખીલ સૃષ્ટિમા તે એકલોજ દુખી હોય તેમ તેને લાગશે. જ્યારે તે ગરીબ માણસ પર એક દુઃખ વધુ પડશે, તો પણ કોઈ તેને

હું ખ થવાનું નથી, તે તો હું ખમાજ જીવન ગાળતો આવે છે તેમા એક હું ખ વધુ તથી કાંઈ તે ક ટાળી જવાનો નથી, રાજા તો આત્મપુજક હોવાથી હાડમાર થયો, જ્યારે ગરીબ તો હું ખ પડયા છતાં પણ સ્વતંત્ર રહી શક્યો.

આત્મપુજક અને અલીમાની રાજાની સ્થિતિ નબળી થઈ પડી પણ જો તે રાજાએ કાંઈ વિચાર્યું હોત, ગરીબોની ચિંતા રાખી હોત અને પોતે આત્માને આધીન કરવા શીખ્યો હોત તો તેની આવી દશા ન થાત, ઐતીહાસીક સપ્તાઓ ઉપર સ્વમહેનતે પુસ્તકો લખી કમાઈ ખાનાર રાજા નાસી-ફેરીનનું નામ શું વાચકાએ નથી વાંચ્યું ? જેની બેગમ એક નોકર માટે તરસતી રાધવા જતા દાઝી ગઈ પણ તે રાજપતીએ તેને એક દાસી પણ ન રાખ્યાં આપી, આવા પણ પુરૂષો હોય છે અને આવા માણસોજ જેઓ અલીમાન નથી ધરાવતા તેઓજ ઇશ્વરને મેળવી શકે છે.

પ્રેમ.

સૃષ્ટિમા જો કોઈ વસ્તુ સર્વોત્તમ હોય તો તે પ્રેમ છે આ એક એવી તલવાર છે, કે જે થકી મનુષ્યમા જડ ઘાલી પેઠેલા સડાને જડમુળથી કાપી નાખી શકાય છે મનુષ્યમા જો કુદરતી પ્રેમનો અંશ હશે, તો જરૂર તેની રહેણી કરણી આચાર વિચાર અને વ્યવહાર સભ્યતા ભર્યા તેમજ મનન કરવા યોગ્ય હશે. સુદર સસ્કાર અને માધુર્ય ભરી વાણીનું મુળ પ્રેમ છે, હાફીઝના કાવ્યોમાથી પણ પ્રેમની સુગંધ આવે

છે તેમના કાવ્યોમા પ્રેમામૃતનુ સીંચન અચ્છી રીતે કવ્વામાં
આવ્યુ હોય એમ ભાસે છે એ પ્રેમની ભાવનાઓને સ પુર્ણ
રીતે આળખતા હાકીઝ કહે છે, કે “કોઈ પણ પુરૂષથી નારાજ
થવુ એનુ જ નામ મુર્ખતા છે”

કંઈ ખુરીમો મલામત કરીમો ખુશ બારીમ
કેઠર તરીકતે મા કાફરીસ્ત રજહન

ભાષાંતર.

અમે ધક્કા ખાઈએ છીએ, ધીક્કારના વચનો સાલળીએ
છીએ, છતાં રાજી રહીએ છીએ કારણ કે અમારા ધર્મમા
કોઈથી નારાજ થવુ એ કાફરપણુ છે (અથવા કોઈથી નારાજ
થનાર મુર્ખ છે.)

હાકીઝની શીખામણુ તે શીખામણુમાની એક છે કે જે
અમુલ્ય જવેરાતની કિંમત રાખે છે. તમને જો કોઈ એક
તમારો મારે તો તમે ખીજો ગાલ પણ સામો કરો, તમાજ
ખરી ખુખી સમાએલી છે જો એમ માણુસો કરતા થાય કે
માનના વચ તો જરૂર જરૂર આ દેશનો પણ ઉદ્ધાર થયા
વિના નજ રહે પ્રેમ ભાવથી જગત જીતાય છે. ત્યારે શુ
આપણુ આપણુ ધરજ ન જીતી શકીએ? જરૂર જીતાય પણ
જીતવાની મહંનત કોણુ કરે? ભાઈ ભાઈનુ ગળુ કાપવા
તૈયાર છે, ત્યાં પ્રેમ કેવો? અનાથ બાળકોના પૈસા ઉપર
તાગડધીક્તા કરનારા કેટલાક શ્રિમતો મોજ શોખમા મસ્ત

રહી તેમની ચિંતા નથી કરતા, ત્યાં પ્રેમ કેવો ? કોમ પ્રત્યેની લાગણીએ સ્વાર્થના પાણીથી ઘોવાઈ ગઈ છે, ત્યાં પ્રેમ કેવો ? હુન્નર અને કળાની પીછાણ ન કરતા, હુન્નરમદ માણસને ઉત્તેજન ન આપતા, કોઈનું ભલું થતું હોય અથવા આપણામાં કોઈનું ભલું કરવાની ઈશ્વરે શક્તી આપી હોય છતાં કોઈને મદદ ન કરતા ઉલટું જળીબળી જવાય ત્યાં પ્રેમ કેવો ? અને દેશનો ઉધ્ધાર કેવો ? જો પ્રેમ જેવી અમુલ્ય વસ્તુને માણસ ઓળખતા શીખે તો આ જગતરૂપી ઉપવનના સુગંધી પુષ્પોને હાની પહોચ્યાડનાર ખરાબીઓ મુળમાથી ઉખેડી ફેંકી શકાય. અને શુષ્ક બની રહેલા બગીચામાં જાતૃભાવના અમી રેલાવી ફરીને તેને પ્રપુલ્કીત કરી શકાય

ચુના બગીચે અગર ખાકે રહ શકી કસરા
ગુબાર ખાતીરે અઝ રહગુબાર મા નરસદ

ભાષાંતર.

એવી રીતે જીવન ગાળો કે જો કદી તમે કોઈના (ચાલ-વાના) રસ્તાની માટી બની જાઓ તો પણ તમારાથી (તે ચાલનારને) તેનું મન ન હુ ખાય

વાઓ એક બીજી કડી

મખાશ દરપએ આઝારો હર ચે ખાહી કુન
કે દર શરીઅતે મા ગૈરઝ ઈ ચુનાહી નીસ્ત

ભાષાંતર.

હેરાન કરવા અને પજવવા કોઈની પાછળ ના લાગો
ખીજી તમને જે ગમે તે કરો કારણકે અમારા ધર્મમાં એના
સિવાય કોઈ પાપ નથી

બ્રાતૃભાવથી થતા ફાયદા, અને ઈર્ષા કે કુસપથી થતા
નુકશાનને માત્ર બેજ લીટીઓમાં સમજાવી દેતા હાફીઝ કહે છે

દરખ્તે દોસ્તી બેનશાં કે કામે દીલ બેખાર આરદ
ને હાલે દુશ્મની બરકુન કે રંજે બે શુમાર આરદ

ભાષાંતર.

મિત્રતાના વૃક્ષ રોપો કે જેથી અતરમા રમી રહેલી
આશાઓ પુર્ણ થાય અને શત્રુતાની જડ ઉખેડી નાખો કે
તેથી પાર વિનાના સકટો વેઠવા પડે છે

બરેબર પ્રેમથી જગત જીતી શકાય છે, નસ્રપણે કરેલી
વિનતિ અસરકારક નીવડે છે, ભારેમાં ભારે કાર્યો માત્ર પ્રેમ-
શીલ સિદ્ધ થઈ શકે છે પ્રેમથી જગતને નમાવી શકાય છે.
'એજ પ્રેમની સુદર ભાવનાઓને પ્રજા વીસારી બેઠી છે

નસ્રાબી બર સરે દુન્યાએ દુ કસે ન કુનદ
બે આશતી બેબરી નુર દીદા ગુએ ફલાહ

ભાષાંતર.

આ કમીની દુન્યા માટે લડાઈ કરવી ન ઘટે મારા પ્રાણ !
સપ રાખો. તેથીજ નમે કાર્ય સફળતાની રમત જીતી શક્યો.

કોઈને ભુડુ કહેવું પોતાના સ્વાથે ખાતર એક શ્રિમત
પાસે ખુશામદીઆ ગુલામ પેઠે તેના શત્રુને ગાળો ભાડવી,
અથવા કોઈને હાની પહોચાડવા ઈર્ષાવૃત્તિને અતરમા સ્થાન
આપી ખીજ પાસે ખરી જોટી વાતો કરવી તેને જગત
ધીક્કારે છે, છતાં પોતેજ તે કરે છે ધનાઢય પુરૂષોને
“આપ, આપ” કહી જોટા અને ઉપરના મનથી માન આપી
પૈસા કઢાવી લેવાની યુક્તિ રચવી અને પોતાના સ્વાથે ને
ખાતર ખીજનું ગળુ કાપી નાખવું તે ખરેખર ધીક્કાર પાત્ર
છે તેવી ટેવ ધરાવનાર પુરૂષ પ્રેમની તો સુગંધ પણ લેવા
પામતો નથી તેવા પચરંગી અથવા બહુરૂપી કે ‘થાળીમાના
રોંગણા’ જેવા પુરૂષોને શીખામણ આપતા હાકીઝ કહે છે.

રંગે તઝવીર પેશે મા ન ખુવદ

શેરે મુખીમ વાફ્યે સીયાહીમ

ભાષાંતર.

છળ કપટનો રંગ અમારી પાસે નથી અમે જો સિદ્ધ
છીએ તો કેસરી અને સર્પ છીએ તો કાળા

આ પ્રમાણે હાકીઝ એક ખીજનું ભુડું ઇચ્છનાર અને
કોઈ માટે જોટા તર્કો બાધી ખીજ પાસે ખરી જોટી વાતો
કરનાર પ્રત્યે ધીક્કાર દેખાડે છે.

હોદ્દા મય ખુરો શંદી કુનો ખુરાખાશ વસે
દામે તજવીર મડુન ચુ દીગરાન કુરઆરાં

ભાષાંતર.

હે હાદીઝ મદીરા પી છકેલ બન અને આનદમા રહે
પણ બીજાઓ પેઠે કુરઆનને છળની જાળ ન બનાવજે

કુરઆન જેવા પવિત્ર પુસ્તકને પણ પોતાના સ્વાર્થ માટે
માણસોએ મુકયુ નથી પોતાનું કાર્ય સાધી લેવા માટે
માણસો કુરઆનને હથીઆર બનાવે છે, તેના ખોટા સોગનો
ખાય છે, અને પોતે જે કહે છે તે સાચુ કહે છે એમ
જણાવવા માટે તેઓ કુરઆનને પણ વચમા લાવતા ભુલતા
નથી તેવા લુસ્કાઓ અને કાવત્રાખોર ઉઠાઉગીરો કરતા તો
હાદીઝ એક દારૂ પીનારનેજ વધુ સારો લેખે છે

રીયા હુલાલ શુમારન્દો જામે બાદ હરામ
ઝહે તરીકતો મીઠ્ઠત ઝહે શરિઅતો કેશ.

ભાષાંતર.

કોઈ માટે ભુડુ કહેવુ તે હુલાલ છે અને મદીરાનો
જામ હરામ ઠેરવવામા આવ્યો. વાહરે વાહ કેવા ધર્મના
કાનુનો છે ?

બાદ નોશીકે દર હેચ રીયાએ નખુવદ
બહેતર અઝ ઝોહદ કરેશીકે દર રૂઓ રીયાસ્ત

ભાષાંતર.

તે છકેલ મધુ પ્રેમી કે જેમાં છળ અને કોઈ માટે ખરૂં ખોટું કહેવાની ટેવ ન હોય તે એક કપટી અને પ્રપંચી ભક્ત કે તપસ્વીથી સારો છે.

હાજી હા કરી પોતાના કાર્યો બનાવી લેવા અને બીજાને છેતરી ખાવા કરતા પ્રેમથી, પોતાની દરખાસ્ત રજુ કરી સહ્યતા અને મર્યાદા ભર્યા વચનોમાં તે દરખાસ્તને પુરી કરવા માટે વિનંતી કરવી તેજ ઠીક છે હાજી હા કરી સાધેલા કાર્યો માટે આજે નહીં તો એક દીવસે તો જરૂર તેવાઓને પસ્તાવું પડશે જ્યારે માણસને ખબર પડી જશે, કે આ ખુશામદીઆ ગુલામે માત્ર ખુશામદથી મને છેતરી ખાધો ત્યારે જરૂર તેની પણ આખ ઉધડશે, જ્યારે પ્રેમના હાથમાં દરખાસ્ત મુકી તે પહોચાડી આવવા સહ્યતાને તેનો સાથી બનાવનાર જરૂર વિજય મેળવશે, અને તે પછી પણ હુ મેશ માટે તે પ્રેમી માટે દ્વાર ખુલ્લાજ રહેશે પ્રેમ એ જન્તમાં સર્વોત્તમ વસ્તુ છે, પ્રેમથી કોઈને તમે ભાઈ કહી ભારેમાં ભારે કાર્યો તેને સુપ્રત કરશો તો પણ તે તે કાર્યો પુર્ણ કરવા ખતથી મહેનત કરશે પણ કંઈક શ ભાષામાં “અલ્યા એ” કહી તમે પોતાનું કામ કરવા કહેશો, તો તે કદી બન નારજ નથી પછી તે તમારો નોકર હોય, પગાર ખાતો હોય તો તે પગારને અંગે કામ કરવા જશે, પણ એટલું તો ચોક્કસ માનજો કે તે કાર્યમાં ખત અને ઉત્સાહ તો નજ હશે. આ

પરિણામ અભીમાનમાં કરેલા હુકમનું છે. છળ કૃપાથી એકદમ
વાર તો જરૂર કાર્યમાં સફળતા મેળવી શકાય છે પણ
અભીમાની પુરૂષ હમેશ હાડમાર થાય છે, ક્ષણિક જીવન
ઉપર વ્યર્થ આડઅર કરતા માનવીને ખબર નથી કે તે તો
માત્ર માટીનું પુતળું છે.

ઝાહોદ ગુરૂર દર્શત સલામત ન બુદ્ધિશદ્ધ
રીન્દઅઝ રહે નીયાઝ બદાસ્સલામ રફત

ભાષાંતર.

ભક્ત અભીમાનને અગે માર્ગ સલામત ન લઈ જઈ
શકે. જ્યારે છકેલ દારૂડીઓ નરમીથી દારૂસલામમાં પુગી
ગયો (દારૂસલામ એટલે સલામતીનો દરવાજો, જ્યાં માણસ
સલામત રહી શકે છે તે જગ્યા સલામત રહી શકવાની
જગ્યા માત્ર સ્વર્ગ છે એટલે તે દારૂડીઓ સ્વર્ગમાં ગયો)

દરેક ધર્મમાં ઇશ્વરની ભક્તિ કરવાનો હુકમ તો આપ-
વામાં આવ્યો છેજ જેમ એક શેઠનો નોકર તેનો હુકમ
ઉઠાવવા બધાએલો છે, તેમ પ્રત્યેક મનુષ્ય તે મહાન શક્તિને
નમવા બધાએલો છે હિંદુઓમાં દેવ પુજા છે, પારસીઓમાં
“આતીશ કદહ”ની કીયા કરવાની છે મુસલમાનોને દિવસમાં
પાંચવાર નમાઝ ભજવવાની છે આ પ્રમાણે દરેક ધર્મો તે
મહાન બાપને નમવા દબાણે ભર્યા હુકમો કરે છે તે હુકમોને
અમલમાં મેલી, પ્રપચી બનવા કરતા, કેઈનું ભુલું ન કરવું

અને તે ધાર્મિક હુકમોને અમલમાં ન મેલવા તે બંનેમાંથી હાફીઝ એકને સરસાર્થ આપતા કહે છે

ફર્જે મજદ બે ગુઝારિમો બકસ બદ ન કુનીમ
વાન્થે ગુયન્દ રવા નીસ્ત બે ગુધમ રવાસ્ત

ભાષાંતર.

અમે ઇશ્વરને ભજવાનું મુકી દઇએ પણ કોઈનું ભુકું ન કરીએ તે માટે કોઈ ટીકાકાર (ભક્ત, ઉપદેશક) ટીકા કરે કે આ તમે ખોટું કરો છો તો અમે કહીશું, કે ના અમે ખરૂં જ કરીએ છીએ

હાફીઝની દીવાન આવી આવી અમુલ્ય શીખામણોથી ભરેલી છે શીખામણના સમુદ્રમાં અણુમોલ મોતીઓ પડ્યા છે, પણ તે મોતીઓ લઇ લેવા માટે ખાસ શક્તિની જરૂર છે હાફીઝે દારૂ અને પ્રેમવર્ણન કર્યું પણ તે શા માટે? કેમ? અને કોને સબોધી ગઇલો કહી તે ન સમજનારા હાફીઝ જેવા મહાત્માને એક દારૂડીઓ ગણ્યો છે જેમાં અત્રેજ લેખકો અત્રપદ ધરાવે છે સમજ્યા વિચાર્યા વિના હાફીઝની ગઇલ ઉપરથી અર્થ ઉપજાવી કાઢનારા મુર્ખાઓ એટલું સમજી નથી શક્યા કે હાફીઝ જે બોલતા તે બોલ આગળ એક ભેદી પડદો પણ રહેતો, પડદો ઉચકી લેવામાં આવે તો બધું ચોકબે ચોકબુ જણાય તે પડદો ઉચકવાની શક્તિ ન ધરાવનારા અત્રેજ લેખક મહાશયોએ હાફીઝની આ કડી પણ જો વાંચી હોત તો પણ ઠીક હતું

દાસ્તાં દર પરદા મી ગુપ્ત મુખ
ગુપ્તતા ખાહુદ શુદ્ધ બદસ્તાં નેઝહુમ

ભાષાંતર.

હું પડદામાજ વર્ણન કરું છું પડદામાજ વાતચીત કરું
છું. પણ (તે વાતચીતને માણસો) ગીતમા પણ કહી સભળાવશે.

બુલબુલે શીરાઝ અને શેખ સા'દી

છઠ્ઠી સદીના અતમા કવિઓના બાદશાહ મહાત્મા શેખ સા'દી જનમ્યા હતા એ એક એવો પુરૂષ હતો, જેના મગજમા અનેરી શક્તિઓ ભરી હતી ઇશ્વરે તેને ખાસ જીવન આપ્યું હોય એમ લાગતું શેખ સા'દી, ભકતોમા ખરા ભકત છેકેલોમા મસ્ત છેકેલ, ઉપદેશ સ્થાને એક ખરો ઉપદેશક, વકતાઓમા એક ખરો વકતા કવિ હતો તેના નવિનતા પસંદ કરનાર મગજે કાવ્યો કહેવાની જુની પુરાણી રૂઢીઓ પસંદ ન કરી, અને તેણે એક બીજેજ માર્ગ શોધી કાઢ્યો, જે તલવારની ધારથી વધુ પાણીદાર અને વાળથી વધુ બારીક હતો, એટલે તેણે અસલ અને નકલને મિશ્ર કરી, જગતની પ્રિયા સાથેના પ્રેમમા સકળ સૃષ્ટિના પાલનહારને સંબોધી પ્રેમ માર્ગમા લેદી પડદો નાખી દીધો તે જગતની પ્રિયાના ગાલના સૌંદર્યમા ઇશ્વરની જલક દેખાડે છે અને પ્રિયાના લજ નાગણી કેશોનું વર્ણન કરતા કુદરતની કારીગરીને નમે છે તપસ્વી અને પ્રભુ ભકતોને છેકેલ અને મસ્ત મધુ પ્રેમીના

વેશમા લાવી દેખાડે છે અને સંગીતમા તે ઇશ્વરના વખા-
ણોથી ભર્યાં બીંતો ગાય છે

શેખ સા'દીની આ વલણ અને કાવ્યો કહેવાની રૂઢી ખીન્ન
કવિઓને એટલી તો ગમી કે તેઓ પણ સા'દીનાજ અનુ-
યાયી બન્યા અને સા'દીએ શોધેલા માર્ગ પર મુસાફરી
કરવા નીકળી પડ્યા, છતાં તે વીકટ અને ભયંકર માર્ગમા
દ્રઢતા ધારણ કરી શકનાર એક પણ નહોતો. સા'દીએ શોધેલા
માર્ગને વટાવી જનાર બે કોઈ પેદા થયો હોય તો તે
હાફીઝ હતા.

સા'દીના પરલોકવાસી થયા પછી લગભગ પચાસ વર્ષે
હાફીઝ રાજબખ્શા. કાવ્ય સૃષ્ટિના મહારાજ સા'દીએ નાખેલા
પાયા ઉપર હાફીઝે ઇમારત ચણવા માડી અને તે ઇમારત
ખડી કરી તેને શુગારી સા'દી પછી હાફીઝ કાવ્ય સૃષ્ટિના
બાદશાહ કહેવાયા થઈ ગયેલા બાદશાહ સા'દીની શક્તિનો
રવીકાર જગત કરે છે સા'દી કાવ્ય ઇમારતનો પાયો નાખ-
નાર ગણાયા છે છતાં કેટલાકોની દ્રષ્ટિમા તો હાફીઝ રમી
રહ્યા છે ભલે સા'દીએ એક માગ મોકળો કર્યો હોય, ભલે
હાફીઝ તે માર્ગના મુસાફર બન્યા હોય, છતાં મારે એટલુ
તાં કહેવા દેા કે સા'દી અને હાફીઝમા બહુ ફેર છે સા'દીના
કાવ્યોમા જે મજાહ નથી તે હાફીઝના કાવ્યોમા છે, સા'દીના
કાવ્યો જે કરી શકવાને અશક્ત છે તે હાફીઝના કાવ્યો કરી
દેખાડવા સામર્થવાન છે, છેવટે એટલુ કહુ કે સા'દીને હાફીઝે
પછાત રાખ્યા છે તો એ તે અસ્થાને ન ગણાશે પછી ગમે

તો પ્રજા તેમા મારી ભૂલ કાઢતી હોય તો પણ ભલે મારા મનથી અને અવલોકનથી મળેલા અનુભવ સાથે હું એટલું તો જરૂર જણાવીશ કે હાફીઝનો નબર પહેલો છે. તે સાથે વળી હું એટલું પણ કહીશ કે સા'દીની ગઝલોનો મુકાબલો કરનાર કોઈ હોય તો તે હાફીઝની ગઝલો છે, અને હાફીઝની ગઝલોનો મુકાબલો સા'દીનીજ ગઝલોથી થઈ શકે

સા'દી જે કાંઈ કહી ગયા છે તેને પ્રરીથી કહેતા હાફીઝે અવધીજ કરી છે સા'દી એક વાત કહેતા જે મજાહ નથી લાવી શક્યા તે મજાહ હાફીઝ લઈ આવ્યા છે કેટલીક જગ્યાએ તો સા'દીનાજ કાવ્યોમાથી એક લીટી લઈ તે પર પોતાની કડી લગાડી કાવ્ય પુરૂ કરતા હાફીઝે જે ગમ્મત આણી છે તેથી સહેજ કલ્પના થઈ શકશે કે જે વાત કહેવાનો શેખ સા'દીએ આરભ કર્યો છે તે વાત પુરી કરનાર અચ્છી રીતે નીભાવી રાખનાર હાફીઝ છે, વાચો થોડાક મુકાબલાના કાવ્યો અને તમે પોતેજ સમજી શકશો

(સા'દી)

જુઝ ઇ કદર ન તવાં ગુફત દર જમાલે તો અયમ
કે મહેરબાની અઝા તખ્તો ખુ નમી આયદ

ભાષાંતર.

તુ કૃપા નથી કરતી હો પ્રિય, આ એકજ દોષ સિવાય
તારામા ખીજ દોષો અમે દેખાડી શકતા નથી.

(હાફીઝ)

બુઝ ઈ કદર ન તવાં ગુફત દર જમાલે તો અયબ
કે ખાલે મહેરો વફા નીસ્ત રૂએ એખારા

ભાષાંતર.

તારા સુદર ચહેરા ઉપર વફાદારીનો તલ નથી. હે પ્રિયા
આ એક દોષ સિવાય બીજા દોષો તારામાં અમે દેખાડી
શકતા નથી

શેખ સા'દીએ પ્રિયામાં એક દોષ કાઢ્યો અને હાફીઝે
પણ એક દોષ કાઢ્યો સા'દી કહે છે કે પ્રિયા કૃપાળુ નથી.
મહેરબાની કરનાર નથી આ એકજ દોષ સા'દીની પ્રિયામાં
છે ત્યારે હાફીઝ શું કહે છે ? હે પ્રિયા તું છે તો ખરેખર
સુદર પણ તારા સુદર મુખ ઉપર કૃપા અને વફાદારીનો તલ
નથી જે સુદરીના ગાલ ઉપર વફાદારીનો તલ હોત તો એક
પણ દોષ રહેવા ન પામત, બન્ને કહેવા એકજ ચીજ માગે
છે છતાં સા'દીના વચનો સાદા છે ત્યારે હાફીઝે સુદર અને
અલકારી શબ્દો વાપરી કાવ્યને પણ સુદર બનાવ્યો છે

વાચો એક બીજી કડી

(સા'દી)

બદમ ગુફતીઓ ખુરસન્દમ અશકલ્લા નેડુ ગુફતી,
સગમ ખાજઓ ખુશ્તુદમ જાઝકલ્લા કરમ કદી.

ભાષાંતર.

તે મને ભુડા વચનો કહ્યા. હું રાજી છું (વાહવાહ)
તે ઠીક કર્યું, હે પ્રિયા તે મને કુતરો કહ્યો હું ખુશી છું.
અન્ય છે તને બહુજ મહેરબાની કરી

(હાફીઝ)

બદમ ગુફતી ઓ ખુરસન્દમ અફકલ્લા નેકુ ગુફતી,
જવાબે તલબ મી હેમદ લખે લઅલે શકર ખાશ.

ભાષાંતર.

તે મને ભુડા વચનો કહ્યા. હું રાજી છું. (વાહ વાહ)
તે ઠીકજ કર્યું, તારા માણેક જેવા લાલ અને માધુર્યથી
[સરેલા, મીઠડા અધરને કડવાજ વેણે છાજે છે

આ જો કડીઓમા વાચકો જોઈ શકયા હશે, કે પ્રથમ
[લીટી સાંદીની લઈ હાફીઝે તે કડી પુરી કરી અને સાંદીથી
વધી ગયા આ કડીમા પણ સાંદીએ સાદાજ શબ્દો વાપર્યા
છે, ત્યારે હાફીઝે અલકારી શબ્દોથી મજાહ આણી છે.

(સાંદી)

ઇ કે મન્અમ દુની અઝ હરકો મલામત ગોઘ
તો નખુદીઓ મનઈ જામે મોહબ્બત ખુદન

ભાષાંતર.

મને પ્રેમ કરતા અટકાવવું તે વ્યર્થ છે, કારણ કે તું
નહોતો ત્યારે મેં પ્રેમ પ્યાલો પીધો છે

(હાફીઝ)

મનમ કુની જે ધરક તો અય મુફતીએ જમાં,
મઅજર દાર મત કે તો ઉરા ન દી દઇ.

ભાષાંતર.

હો, જમાનાના ડાહ્યા તું મને તેના પ્રેમ માટે શીખામણ
આપે છે, છતાં હું તને તેમ કરવા માટે ના પાડું છું કારણ
કે તે (મારી પ્રિયાને) જોઈજ નથી (હાફીઝની પ્રિયાને
જોયા વિના પ્રેમ રમત ન રમવા માટે હાફીઝને શીખામણ
આપનાર ડાહ્યાને હાફીઝ ચેતવણી આપે છે કે તે મારી
પ્રિયાને નથી જોઈ જો, તું તેને જોઈ લે તો મને શીખામણ
આપવાનું ભુલી જાય અને તું પણ ગાડો બની જાશે.)

એક કાવ્ય વધુ વાંચો અને હાફીઝ શું કહે છે તે જુઓ,

(સાદી)

મન અઝ કુજઓ તમન્નાએ વરસે તે જે જ,
અગરએ આપે હયાતી હલાકે ખુદ જોસ્તમ.

ભાષાંતર.

હે, પ્રિયા' હું કયા અને તારા મેળાપનો વિચાર કયા ?
 બે કે તુ અમૃતજળ સમાન છે, છતાં મારે માટે તો
 મૃત્યુજ છે

(હાફીઝ)

તો અહીં ડુબ્યો ઉમીદ વીસાણે ઉઝે કુબ
 બ દામનશ ન રસક દસ્તે હરગદા હાફીઝ

ભાષાંતર.

તુ કયા અને તેના (પ્રિયાના) વસ્ત્રની ઈચ્છા કયા ?
 હે, હાફીઝ દરેક ફકીરનો હાથ તેના (પ્રિયાના) પાલવ
 સુધી નથી પહોંચી શકતો

સા'દીએ પ્રિયાને અમૃતજળ સમાન ગણ્યો છતાં પોતાને
 માટે મૃત્યુની ઉપમા આપી છે મેળ કાઈ ઠીક ન મળ્યો.
 અમૃતજળ તો દરેક માટે સરખીજ અસર ધરાવે છે એ
 જળમા કોઈ માટે ઝેર સમાન તો કોઈ માટે અમી સમાન
 બની જવાની તાકાત નથી અમૃતજળ હું મેશા જીવતદાન
 આપવાતુજ કામ કરે છે જ્યારે હાફીઝે કહેલા વેણુનો મેળ
 મળી રહે છે એ તો જગતનો કાયદો છે કે કોઈ રાજ,
 મહારાજ કે અમત પાસે એક ભિક્ષુક પહોંચી શકતો નથી,
 હાફીઝે પોતાની પ્રિયાને બાદશાહની ઉપમ આપી પોતે
 ફકીરી ધારણ કરી છે તે બાદશાહ (પ્રિયા) પાસે ફકીર

કેમ પુગી શકે ? આ પ્રમાણે હાદીએ જે કાઈ કહ્યું તેમા કાઇ આવ જણાય છે જ્યારે સા'દીએ આ જગ્યાએ અતિશયોક્તિ કરી હોય એમ કહું તો હું ધારૂ છું કે તેમા મારી ભુલ નજ હશે

કોઈ કામ કરવા પાછળ આપણે મડયા હોઈએ અને તે સંપૂર્ણ સફળતા પુર્વક પાર ઉતારવા માટે આપણે મહેનત કરતા હોઈએ ત્યારે એમજ કહીએ છીએ કે,

“ મરી જઈશુ પણ આ કામ તો પુરૂ કરીશુજ ” એ હું ધર્મીના કંઠમા વીરરસથી ભર્યા શબ્દો ટાકતા “નીઝામી” નામનો કવિ કહે છે

મન આં ગહુ અનાં બાહ પેચમ ઝેરાહ

કે યા સર દેહમ યા સેતાને કુલાહ

ભાષાંતર.

હું આ માર્ગમા તેજ સમયે મારી લગામ ફેરવીશ કે જ્યારે કાતો જાન આપી દઈશ અને કાતો તાજ લઈ લઈશ

એ વીરતા ભર્યા શબ્દોને પ્રેમમા ફેરવી નાખતા શેષ સા'દી કહે છે

તાચે બાહુદ કદ્દાં બામન દુર ગતી ઝીદાકાર

દસ્તે ઉદર ગર્હનમ યા ખુને મન બર ગર્હનશ

જોવું જોઈએ કે કાળચક્ર આ બે કામોમાંથી કયા કામમાં
મને વિજય આપે છે તેના હાથો મારા ગળામાં પડે છે, કે
મારૂં લોહી તેના ગળાપર

એ બન્નેથી વેગળા જતા મનુષ્યને આનંદમાં ડોલવી
નાખનારા મીઠા શબ્દોમાં બુલબુલે શીરાડ પોકારે છે

હિ બાબુનમ તીશનાઓ મન બર લખશ તારું શયદ
કામ અસ્તાનમ અઝ હિ યા દાદ અસ્તાનદ ઝે મન

ભાષાંતર.

તે મારા લોહીનો તરશ્યો છે, અને હું તેના (મીઠડા)
હોઠોનો તરશ્યો છું હવે જોવું જોઈએ કે હું મારી ઈચ્છા
પુર્ણ કરૂં છું (પ્રિયાના હોઠ ઉપર ચું મન કરૂં છું.) કે તે
મને મારી નાખે છે

હાફીઝ હવે પોતાના કાર્યમાં સફળતા મેળવવા બહાર
પડ્યા છે નીઝામીએ જે કહ્યું, સાદી જે બોલ્યા તેથી પણ
વેગળા જતા, કાર્યમાં સફળતા મેળવવા નીકળેલો બુલબુલ
પ્રાણને હથેલી ઉપર મુકી પોકારે છે.

દસ્તઝ તલબ નદારમ તા કામે મન બર આયદ
યા તન રસદ બ જાનાં યા જા ઝે તન બર આયદ

ભાષાંતર,

જ્યાં મુઘી મારા કામમાં સફળતા ન મળશે ત્યાં મુઘી
હું કદી મારા પ્રયત્નોમાં પછાત પડનાર નથી કા તો આ

પ્રાણ પ્રિયા સુધી પહોચી જશે, અને કા તો આ પ્રાણ દેહમાથી નીકળી જશે

મહાત્મા શેખ સા'દી ફારસી ભાષાના પયગમ્બર છે માધુર્ય ભર્યા કાવ્યો કહેતા બાદશાહ ગણાયા છે શેખ સા'દીની "ગુલીસ્તાન" નામની ચોપડીના એક એક વચનો બીજા કવિઓના દીવાન ઉપર ભારી થઈ પડે છે બીજા કવિઓના આખા દીવાન ઉપર સા'દીની ગુલીસ્તાનના વચનો સરસાઈ લોગવે છે છતાં ભાષાની સરળતા, શબ્દોની નવિનતા અને માધુર્યમા હાફીઝ, શેખ સા'દીથી પણ ચઢીઆતા ચીકળ્યા છે

હાફીઝ માટે લેખકો શુ કહે છે ?

ફારસી ભાષાના સુદર કાવ્યોનો સંગ્રહ તમે કરવા માડશો તો તમને બીજા અનેક કવિઓ કરતા અધિક સુદર કાવ્યો હાફીઝનાજ મળશે હાફીઝની દીવાન ઉપાડી જોશો તો એકથી એક ચઢીઆતી ગઝલો તમે મેળવી શકશો જેમ એક સુગંધી બનાવનારના કારખાનામા તમે જાઓ, અને એક જાતનો અત્તર પસંદ કરો. તેનો સુવાસ લેતા બનતા અનેક જાતના અત્તરોને અગે તમે તે અત્તરનો જે તમે લેવા આવ્યા છો તેનો સુવાસ પણ ન લઈ શકશો. આ કેવડનો અત્તર છે, કે ચપા ચબેલીનો છે, ગુલાબનો છે, કે મોતીઆનો છે, તે ઓળખતા તમને બહુજ મુશ્કેલી નડશે, કારણ કે કારખાનામા તો એટલી સુગંધ

આવતી હશે, કે તમે પોતેજ તે મિશ્રિત સુવાસથી ભુલધાપ
ખાઇ જો. હાફીઝની દીવાન પણ તેજ કારખાના પેઠે હજી
પણ ડયાતી ધરાવે છે, જેની એક ગઝલ વાચ્યા પછી તમે
કહેશો કે આ ઉત્તમ છે, પણ જ્યારે બીજી વાચશો ત્યારે
કહેશો કે ના, ના, પહેલી કરતા આ બીજી વધુ સારી છે
આ પ્રમાણે ત્રીજી વાચી બીજીને ભુલશો અને ચોથી વાચી
ત્રીજી ઉપર તેને મરસાઈ આપશો.

વીસીઅમ જેન્સ.

કહે છે કે હાફીઝની દીવાન તે ઉપવનથી મળતા આવે
છે, જેમાં હજારો ગના સુગંધીમય પુષ્પો ખીંડેલાં હોય,
અને માણસ એક ફુલ તોડવા જાય તો બાબુમાંજ ખીંડેલા
એક બીજા સુશોભાન પુષ્પોને તોડવાનું મન થાય, જ્યારે
તે તેને તોડવા હાથ લાગ્યો કરે તો વળી એજ મુદર પુષ્પ
નજરે પડે, અને માણસ પહેલા ફુલને ભુલી જાય. ફુલ
તોડનાર ત્યાં હેરાન હેરાન થઇ જાય કે કયા પુષ્પની કિંમત
કરે ? આ ફુલ તોડું કે તે પુષ્પની સુગંધ સઉ ?

હાફીઝના કાવ્યો જેમ હિંદુસ્તાનમા લોકપ્રિય છે, તેમ
તુર્કસ્તાનના વિશાળ મેદાનોમા પણ એજ સુરીલો અવાજ
ગુજતો દેખાય છે, જેમ હાફીઝની ગઝલોના વહાવા માણસો
ગંગા તીરે કુટે છે, તેમ ડેન્યુબ સમુદ્રના મોઝાઓ પણ
હાફીઝનીજ ગઝલો ગાતા ઉછળે છે જર્મની, ઇંગ્લેન્ડ, હિંદ,
ઈલાકા કે ક્રાસ જ્યાં જુઓ ત્યાં હાફીઝ પુખ્ત છે.

ફારસમા તો હાફીઝની ગઝલો ઘેર ઘેર ગવાય છે રાજ્ય મહારાજાઓના દરબારમા, કે ફકીર અને દરવેશોના મડળમાં, બજારોમા કે મીઠાલસોમા, દરેકે દરેક જગ્યાએ મનને આનંદ આપવા હાફીઝનીજ ગઝલો ગવાય છે

મેડમ સ્ટુવર્ટ.

લખે છે, કે ફારસીમાં એક નાનકડી ચોપડી છે, જેમાં ત્યાંની સ્ત્રીઓ માટે ઘડી કાઢેલી રમુજો લખવામા આવી છે તેમાથી એક નીચે મુજબ છે.

પ્રત્યેક સ્ત્રી પોતાને આનંદ આપવા માટે તબુરે વગાડતા શીખે અને તે તબુરાના સરીલા સરોદો સાથે હાફીઝની ગઝલો ગાય. જો તબુરે ન મળી શકે તો તે થાળી અથવા લાકડાના પાટીઆ વગાડી તે પર હાફીઝની ગઝલોથી આનંદ મેળવે અને જો થાળી પણ ધરમા ન મળે તો છેવટે તાળીઓના ઠેકા ઉપરજ હાફીઝની ગઝલો ગાઈ આનંદ મેળવે.

થઈ ગયેલા કવિઓ જેમને આજે પણ પ્રજા મહાન કવિઓ તરીકે ઓળખે છે, તેઓ મુખ્ય હાફીઝના કાવ્યો આગળ પોતાનું શીશ નમાવે છે “સાએબ” નામનો એક મહાન કવિ કહે છે

રવાસ્ત સાએબ અગર નીસ્ત અઝ રહે દઅવા
ત તખ્ખોએ ગઝલે ખાજ ગચે બે અદબીસ્ત

ભાષાંતર.

હે, સાચેખ ! જો અલીમાનથી ન લખવામા આવે તો હાફીઝ શીરાઝીની ગઝલ ઉપર ગઝલ લખવામા કાઈ વધી નથી. જો કે તેમ કરવું એ પણ અસંભવતા તો છેજ

હાફીઝની કહેલી ગઝલ સામે ગઝલ લખવી તેમા પણ કવિઓ અસંભવતા માને છે જુઓ સલીમ તહેશની કહે છે

સલીમ માઅતકીદે નઝમે ખાજ હાફીઝ બાશ
કે નશે બેશ જુવદે દર શરાબે શીરાઝી

ભાષાંતર.

હે, સલીમ હાફીઝ શીરાઝીનો અનુયાયી બન કારણ કે શીરાઝી શગબમા તેજ વધારે હોય છે

ઉર્ફી નામનો એક અલીમાની કવિ, જે મહાન કવિઓની પણ મશકરી કરવા જુઓ નથી, જેણે અરઘા અરઘા કવિઓ સબ ધે ટીકા કર્યા છે, જે કોઈ આગળ ન નમતા બધાને પોતાથી નીચા ગણતો હોય તેવો અહુકારી કવિ ઉર્ફી પણ હાફીઝની ગઝલો સામે મસ્તક નમાવે છે, ખાકાની નામના એક કવિ સબ ધે મશકરી કરતા ઉર્ફી કહે છે કે,

જમાને બીન કે મરા જલ્લે દાદ ના અજ રશક
બદાગહાએ પસ અજ મર્ગ સોખત ખાકાની

ભાષાંતર.

જુઓ તો ખરા સમયે મને નામના આપી અને હું
પ્રખ્યાત થયો, ત્યારે ઇર્ષાગ્નીથી મરણ પછી પણ આકાની
બળી ગયો.

ઝહીર ફારયાબી નામના એક ખીજા ફારસી કવિ સબધે
ઠીકી કહે છે

અઝાં એ દસ્તે હુનરહાએ ખુદ હમીં નાલમ
કે ખર ઝહીર અઝઈ શેવહ હેય દર ન ડુશાદ

ભાષાંતર.

ઝહીર ખીલકુલ અજ્ઞાન છે, તે માટેજ હું મારી કળા
અને હુનર માટે વિલાપ કરૂ છું

પોને જે કહે છે, તે પર અભીમાન દર્શાવતા વળી એક
જમ્યાએ આ અહુકારી કવિ કહે છે

તફરશેલ કે મન અઝ બહરે રૂહ સાઝ દેહમ
ન અનવરી, ન ફુજાની, દેહદ ન બહમાની

ભાષાંતર.

જે આનદ (ની વસ્તુ) હું મારા આત્મા માટે તૈયાર
કરૂ છું, તે અનવગી, અથવા ખીજે કોઈ પણ કે બહમાની
પણ તૈયાર કરી શકતા નથી

હિંદુસ્તાનના એક ફારસી કવિ જેઓ ઐતિહાસીક સફાઓ ઉપર ખુસરૂના નામે પ્રખ્યાત થયા છે. તે સબધે પણ ઉર્દૂએ ટીકા કરવાનું બાકી નથી રાખ્યું બુઓ શુ કહે છે

બરૂહે ખુસરૂ અઝ ઈ ફારસી શકર દાદમ
કે કામે તુતીએ હેન્દા સ્તા શવદ શીરી

ભાષાંતર.

ખુસરૂના આત્માને આ ફારસીથી મેં ખાડ આપી છે, કે જેથી હિંદુસ્તાનની તુતીનું મોઢું પણ મીઠું થઇ જાય

ઉપર ફર્શાવેલા થોડાક કવિઓ થી વાચકો પરિચિત હોય કે ન હોય તે તો હું નથી જાણતો પણ હા, મહાત્મા શેખ સા'દીથી તો કો'ક'જ અપરિચિત હશે સા'દીને તો જસ્ત આળખે છે એ કવિઓના સ્પ્રભ ગણાતા મહાન પુરૂષને પણ ઉર્દૂએ જતો કર્યો નથી અમીમાની ઉર્દૂ સા'દી પર પણ સરસાઈ ભોગવતા કહે છે

નાઝેએ સા'દી ખમુશ્તે ખાકે શીરાઝ અઝ ચે બુદ
ગર ન દાનેસ્તી કે ગદદે બૌલદા માવ.એ મન

ભાષાંતર.

શીરાઝ મારી માતૃભૂમી થશે, એમ જો સા'દીને ખબર ન હોત તો તે શીરાઝની એક મુઠ્ઠીભર મટોડી ઉપર કદીપણ અભીમાન ન લેત (સા'દી પોતાની માતૃભૂમી માટે અભી-

માન દર્શાવતા તેનું મુળ કારણ ઉર્ફી છે ઉર્ફી કહે છે કે, હું શીરાજમા પેદા થનાર છું, એમ જાણીનેજ સાંદી શીરાજ માટે અભીમાન દર્શાવતા હતા)

આવા મહાન કવિઓને આડે હાથ લેતા ઉર્ફી અટક્યો નથી. પણ આવો હવે સાહિત્યના મક્કા તરફ જ્યાં સાહિત્યના યાત્રાળુઓ હજી ફરવા જાય છે, જેના ગીતડા ઘેર ઘેર ગવાય છે, જેના કલરવથી માણસ આનંદમા ડોલવા લાગે છે તે બુલબુલ મુઘી પહોંચના અભીમાની ઉર્ફી ટાઢોજ પડી જાય છે, માયુ નીચું જ છે, અને સભ્યતા ભર્યા વચનોમાં વખાણના ગીત ગાતા ઉર્ફી કહે છે,

બગીચે મકદે હાફીઝ કે કા'બએ સુખનસ્ત
દર આમરીમ અઅઝમે તવાફ દર પરવાઝ

ભાષાંતર.

હાફીઝની ઘેર જે સાહિત્યના મક્કા સમાન છે તેની આનંદાસ પ્રદક્ષીણા નિમિત્તે તે અમો ઉડવા લાગ્યા.

હજી ઉપર જતા માણસોએ મકકાને તવાફ કરવું જોઈએ તવાફ એટલે પ્રદક્ષીણા હજી કરનારાઓ જે સ્થાનને મકકાના નામે ઓળખે છે, તેની ચોમેર ફરે છે હિંદુઓમા પણ પ્રદક્ષીણા કરવામા આવે છે ઉર્ફીએ હાફીઝની કબરને સાહિત્યના મકકાની ઉપમા આપી છે

મૈત્રાના મુદી.

કહે છે, કે હાફીઝના વચનો અમૃતજળ સમાન પવિત્ર છે, અને સૌંદર્યમાં સ્વર્ગની અપ્સરા સમાન છે.

કોટન કસ્ટર્ડ

હાફીઝના વખાણ કરતાં કહે છે શીર્શીના માધુર્ય ભર્યા વચનો અને સા'દીના પવિત્ર વચનો ઉંચા ગણાય છે, જતા હાફીઝના વચનો આ બન્નેથી પણ વધી જવાનો હક ધરાવે છે.

ચાર્લસ સ્ટુવર્ટ

અલીબાચ આપનાં જણાવે છે, કે હાફીઝધરાનના દરેક કવિઓ કરતાં કુદરતી ભેદોથી વધુ પરિચય ધરાવે છે, તેના વચનો ધૈર્ય વાણીથી ઉતરતા અને બીજા દરેકથી ચઢીઆતાજ છે.

મીંડ્રાઉન

લખે છે. કે સા'દીની ગઝલો સુદર અને વશીકરણ છે, જે માત્ર હાફીઝ શીરાઝીની ગઝલોથી બીજા કોઈની ગઝલો કરતાં ઉતરતી નથી.

હારમન બીકનેલ.

હાફીઝ આનંદ સાથે પ્રેમ લાગણીઓનું વર્ણન કરે છે. સરળતા અને સૌંદર્યથી તેના વચનો સરપુર છે અને

સભ્યતાનું શિક્ષણ આપવા તે વચનો અમપદ ભોગવે છે. હાફીઝના રાજ્યમાં કોઈ પણ તેનો હરીફ નથી હાફીઝના સુદર સાહિત્યના અમી પ્યાલામાં નાસ્તીકપણાનું વીષ નથી તેના વચનો પવિત્ર છે, જેમ એશીઆ ખડ તેને ચાહે છે તેમ યુરોપ પણ આ બુલબુલ ઉપર મોહિત છે

ડૉક્ટર ગોથેલ

હાફીઝની શક્તિઓ આત્મીક ઉપવનમાં હરે ફરે છે. જ્યારે અમે તેના કાવ્યો વાંચીએ છીએ ત્યારે સમજી શકતા નથી કે હાફીઝે જે મુખડાઓનું વણન કર્યું છે, તે હાડ, મોંઘ અને ચામથી બનેલી છે, કે માત્ર આત્મીક છાયા છે, જે ૪૨ એક ભેદનો પડદો પડ્યો છે

વીલીઅમ આઉસ્ટી

હાફીઝના વચનો પવિત્ર, સરળ, અને સદાશ્રી ભરપુર છે, તે મુદર વેણું દુદગતી ભેદથી ભર્યા છે. સૌથી વધુ તો, તેની કાવ્યો કહેવાની જે રીત છે, તે રીતને આજ મુઘી કોઈ પુગી શક્ય નથી

હાફીઝ માટે યુરોપીઅન અને હિંદી વિદ્વાનોએ જે અભિપ્રાયો દર્શાવ્યા છે, તે લખવા એસુ તો એક આબુ પુસ્તકજ બેઠએ ઉપરના થોડા ઘણા અભિપ્રાયોથી વાચકો સમજી ગયા હશે, કે હાફીઝ એક સાધારણ વ્યક્તિ નહોતી એ દૈવીશક્તિ ધરાવતા વિદ્વાન સળધે પ્રકટ થએલા પુન્નકોની અનુક્રમ

શિકા મે આપી છે, એક ટુકડી નોધ છતા તે ટુકડી નોધ
પણ સમજદાર માણસે માટે ઘણી થઈ પડે એમ છે તે
ઉપરાંત છુટા છવાયા અભીપ્રાયો ઉપરાંત જે અગ્રેજ વિદ્વા-
નોએ હાફીઝ સખધે જે કાંઈ લખ્યું છે, તે ન ટાકતા માત્ર
તેમના નામોજ લખી લેવાનો વિચાર છે હાફીઝ સખધે
લખનાર, તેના વચનોને અમૃતજળ ગણનાર હિંદીઓજ નહીં
પણ યુરોપીઅનોએ પણ જીવનદાન મેળવવા હાફીઝના કાવ્યા-
મૃતતુ અમીપાન કર્યું છે નીચે લખેલા થોડાક નામો
વાચી જુઓ

એફ મેનીન્સકી, ટી હાઇડ, રેવીસ્કી, જે રીચડસન,
વીલીઅમ જોન્સ વીલીઅમ આઉસલી, જન હીન્ડલે,
વોન હેમર, ડોનર, રોઝેન્ઝવીગ, નેસલમેન, એસ રોબીન્સન,
હાર્મન બીકનેલ, ડોક્ટર રીચર્ડ ગોથેલ, ઇ જી આર્ડિન,
ગોર આઉસલી. ચાર્લસ સ્ટુવર્ટ, જેન્ટ, મેડમ લોન્ગા ફોસ્ટે-
લ્લો, ઓપાસ, ચાર્લસ રચુ, જૉન નોટ, ક્લોડીઅસ
જેમ્સ રીચ, કર્નલ એચ. વીલ્બર, ફોર્સ ક્લાર્ક,
ઇત્યાદિ, યુરોપના વિદ્વાન પુરૂષોએ હાફીઝને સૌથી ચઢીઆતો
ગણ્યો છે ટુકડા એટલુજ કે હાફીઝના વચનો એક પ્રખુલ્લોત
ઉપવનમા ખીલેલા સુગંધીમય પુષ્પો સમાન છે

ગઝલ ગુફ્તીઓ દર સુફ્તી બીયાઓ ખુશ બખા હાફીઝ
કે બર નઅમે તો અફશાનદ ફલક ઉકે સુરૈયારા

ભાષાંતર.

હાફીઝ (વાહ વાહ) તે કેવી અચ્છી ગઝલ કહી છે,
જાણે મોતીજ ટાક્યા છે હવે (આ ગઝલ) મધુરા કંઠે ગા કે
આકાશ તારી ગઝલ ઉપર મુગ્ધે નોછાવર કરે,

હાફીઝ અને ઉર્દુ કવિઓ.

હાફીઝના કહેલા કાવ્યો ઉપર કેટલાક ઉર્દુ કવિઓએ
પણ કાવ્યો રચ્યા છે આ ઉર્દુ કવિઓ આજે હિંદુસ્તાનમાં
પ્રખ્યાત થઈ પડ્યા છે, હાફીઝની ફારસી કરી અને ઉર્દુ
કવિઓના ઉર્દુ કાવ્યો લખી પ્રજાને તેનો પરિચય કરાવુ તે
અગાઉ હાફીઝનીજ એક સુન્દર ગઝલ લખી લેઉ, પછી તે
વિષય હાથ ધરૂ. “ તાઝા બતાઝા ” ની ગઝલ પ્રખ્યાત
થઈ છે આ ગઝલથી અપરિચિત પ્રજાને નવિન પરિચય આપ-
નાર કોઈ હોય તો તે “ ઇદમ મકકાનો હાથ ” સાહિત્યનો
શહીદ, અને ગુર્જર સાહિત્ય વિલામીઓનો લાડકો વીસમી
સદીનો અધિપતિ હાથ મહમદ અલારખ્યા શીવથ છે.
જેના નામને આજે પણ સાક્ષરો, લેખકો, ચિત્રકારો અને
કવિઓ પ્રેમથી યાદ કરે છે તેજ “ તાઝા બતાઝા ” ની
મીઠાશ ભરી ગઝલ નીચે પ્રમાણે છે

મુઝબે ખુશ નવા બેગુ તાઝા બતાઝા નવ બનવ
આહલે દીલ ફુશા બેગુ તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૧)
બા સમની ચુ લોઅબતી ખુશ બે નશી બ ખીલ્વતી
ખુસે સેતા બકામ અઝકે તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૨)

સાકીએ સીમ સાકે મન નીસ્ત મલમ ખીયાર પેશ
 હું કે પુર કુંમ મુખુ તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૩)
 બરજે હયાત કય ખુરી ગરન મુદામ મય ખુરી
 બાદા બખુર બપાદે ઉ તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૪)
 શહેદે દીલરબાએ મન મી કુંદ અઝ બરાએ મન
 નકશો, નીગારો, રંગે, બુ, તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૫)
 બાદે સખા ચો બે ગુઝરી બરસરે કુએ આનપરી
 દીસ્સએ હાફીઝશ બેગુ તાઝા બતાઝા નવ બનવ (૬)

ભાષાંતર.

(૧) ગા, ગા, હે કોમળ કઠી ગવૈયા તાજી અને નવી
 વસ્તુ ગા અને મનને આનંદ આપનારી તાજી અને નવી
 મહીરા શોધ

(૨) હીંગલી જેવી માશુક સાથે એકાતમા એસ. અને
 તને ગમે તે પ્રમાણે તાજા અને નવા ચુબનો લે

(૩) હે ! આદી જેવી ઘુદી ધસવતા પ્યારા સાકી, મારી
 પાસે મહીરા નથી માટે લાવ જલ્દી લાવ કે હું તાજા અને
 નવા નવા ઘડા ભરી લઉં

(૪) જો તું નિરંતર મધપાન ન કરશે, તો જીવનથી શો
 લાભ મળશે ? તેની (પ્રિયાની) યાદમા તાજી અને નવી
 મહીરા પી

(૫) મારી મનોહર માશુક મને આનંદ આપવા માટે
 પોતાને નવા નવા અને તાજા રંગ મુગધથી શણગારે છે

(૬) હે વાયુ જો તુ તે મીઠી પ્રિયાના મહોલ્લામાં જાય
તા હાફીઝના નવા નવા અને તાજ પ્રણામ કહેજે

આ ગઝલ જરા સગીત ઉપર ગાએ તો ખરા, પછી
જોઉ છુ કે તમે અને સાલજનાર કેમ નથી ડોલતા ? સગણી
મેળવી ગાવા માડતા મસ્ત થશે. સાકી લખી ગયો તે વાચી
તમે મસ્ત બનનાર નથી જરા વાજતો ગોઠવો. સીતાર અને
દીલરૂખાના તાર ઉપર તમારા આગળ ફેરવો. કોઈ કોમળ
કઠી ગાનારને કહો કે હવે આ વસ્તુ છે કે અને પછી જુઓ
કે તમે ડોલવા માડો છો કે નહીં આ ઉપર દર્શાવેલી પ્રારસી
ગઝલનો કવિતારૂપી ભાષાતર લખ્યા પછી વાચકો અગ્રેજીમાં
પણ થએલા તરજુમાની મજાહ મેળવી શકશે

- (૧) મધુરા કઠવાળા હે ગવૈયા ગા નવુ કંઠ ગા
તરાવે હર્ષને દરીયે હૃદય તુ તે મદીરા પા
- (૨) પ્રિયા સાથે અનેરા રંગથી બેસી તુ એકાંતે
ગુલાબી ગાલ પર ચુબન લઇને ચાર રાજ થા
- (૩) ભના પ્યાર પ્રયે સાકી મદીરા લાવ તુ હાથે
શરાબે અર્ગવાનીથી ભરી લઉ હુ ઘડા તાજ
- (૪) ભજા કેમ ચેન રહેશે મદીરા જો ન તુ પીશે
ચલાવી પુર પ્યાલાનો પ્રિયા યદે તુ રાજ થા
- (૬) પ્રિયા મુજ હુર જેવી તે હૃદય આનંદને ખાતર
શૃંગારે હર્ષથી નીજ અગ તે રંગે નવા તાજ
- (૫) ઉષા આનંદના વાયુ યાને ઠમ જાએ
સલામ હાફીઝ ના કહી દેજે કૃપાળુ તુ નવા તાજ
(સાકી)

ફારસીની ગુજરાતી કવિતા વાંચી, ચાલો હવે અંગ્રેજી ભાષાની પણ મોજ ચાખો આ અંગ્રેજી કવિતા પણ “તાઝા બતાઝા” ના મથાળા હેઠળજ પ્રસિદ્ધ થઇ છે

Taza Ba Taza.

It is a song including the love of wine and pleasure, and redolent of joy. As compared with the literature of Hindustan. It is a green spot in the wilderness. It is the champagne cup flowing over at the cheerless banquet of Natives. It is the dream of happiness at the ear of enduring misery the following is a translation, of the famous song of **Hafiz** —

Singer o Sing with all thine art,
 Strains ever charming sweetly new
 Seek for the wine that opes the heart
 Ever more sparkling brightly new.
 With thine own loved one like a toy,
 Seated apart in the heaven'ly joy.
 Snatch from her lips kiss after kiss
 Momently still renew the bliss
 Boy with the silver Anklets, bring
 Wine to inspire me as I sing,

Hasten to pour in Goblet bright
 Nectar of **Shiraz**, soul's delight
 Life if but life and pleasure thine,
 Long as thou quaff'st the quick'ning wine
 Pour out the fagon's nectary wealth,
 Drink to thy loved one many a health.
 Thou who hast stole my heart away,
 Dairling, for me thy charms display,
 Deck and adorn thy Youth's soft bloom,
 Use each fair dye and sweet perfume.
 Zepher of morn, when passing by
 Bow'r of my love this message sigh,
 Strains from her **Hafiz** fond and true,
 Strains still more sparkling, sweetly new.

હવે આપણે ફારસી ભાષામાંથી ઉર્દુ ભાષામાં ગયેલા
 તરબુમાવાળી કડીઓ વાંચીએ પ્રથમ આપણે 'ગાલીબ'
 નામના કવિથીજ આગળ વધીશું, હાફીઝ કહે છે

જામે જહાં નુમાસ્ત ઝમીરે મુનીર હાસ્ત
 ઇઝહારે એહતે યાજ ખુદ આંજ ચેહાજતસ્ત

(ગાલીબ)

જામે જહાં નુમા હય શહેનશાહકા ઝમીર
 સૌગત ઔર ગવાહકી હાજત નહી મુજે

(હાફીઝ)

ગરઝે મસ્જીદ બખરાખાત શુદ્ધ અયય મગીર
મજલીસે વઝ્ઝ દશઝસ્તો ઝમાં ખાહુદ શુદ્ધ
મજલીસે ^૧વઝ્ઝ તો તા દેર રહેગી કાયમ
યે હુય ^૨મયખાના અલી પીકે ચલે આતે હુય

(હાફીઝ)

બનાલે બુલબુલ અગર ખામનત સરે પારીસ્ત
કે મા દો આશીકે ઝારીમા કારે મા ઝારીસ્ત

(રોદ)

આ ^૩અન્દલીખ મીલકે કરે ઝઆહો ઝારીયાં
તુ હાય ગુલ પુકાર મય ચીલ્લાઉ હાય દીલ

(હાફીઝ)

હર્દીસ્ત દર્દે ઇશક કે હેયરા ઇલાજ નીસ્ત
અન્દા કે સઅય ખેશ નુમાઇ ખતર શવદ

(મોમીન)

^૪મરીઝે ઇશક પર રહેમત ખુદાકી
^૫મરઝ બડતા ગયા ^૬બુ'બુ દવાકી

૧ ઉપદેશક ૨ શરમખાતુ ૩ બુલબુલ ૪ કલ્પાત ૫ પ્રેમ
રોગી ૬ રોગ ૭ જેમ જેમ

(હાફીઝ)

અર્થાથે હાજતીમે ઝબાને સવાલ નીસ્ત
 દર હઝરતે કરીમ તમન્ના ચે હાજતસ્ત
 ૧ કરીમ જો તુજે દેના હો ૨ બેતલબ દેદ
 ફકીર હુ પ નહીં આફતે સવાલ મુજે

મીખાસ્ત ગુલકે હમ ઝનદગ રગો ખુએ દોસ્ત
 અઝ ગૈરતે સખા નફસશ દર ફહા ગીરફત

(સૈદા)

૩ અમનમે ૪ ગુલને જો રૂલ ૫ અવએ જમાલ કીયા
 ૬ સખાને માર તમાચા મુ ઉસ્કા લાલ કીયા

(હાફીઝ)

ખખુદાકે રશકમ આયદ કે નઝર કુનમ ખરૂયશ
 કે નઝર દરેગ ખાશદ ખચુનીં લતીફ રૂએ

(ગાલીબ)

દેખીએ ૭ કીસ્મત કે આપ અપને પે ૮ રક આ જાએ હુય
 મય ઉસે દેખુ ભલા કબ મુજસે દેખા જાએ હુય

૧ ઇશ્વર ૨ માન્યા વિના ૩ કિયતમા ૪ કુવ ૫ સોદર્ય
 માટે અભીમાન ૬ હવા ૭ ભાગ્ય ૮ ઇર્ષ્યા

કાવ્યોનો પ્રભાવ

યુનાનનો પ્રખ્યાત હકીમ અસ્તુ જેણે કવિઓને જે ભાગમા વહેચી નાખ્યા છે, તેજ હકીમે કાવ્યો કહેવાની વિધાને ફીલસુફીની વિદ્યા સાથે સરખાવી છે જેમ ફીલસુફીથી વાદવીવાદને અંગે કોઈ પણ વાતનો આપણે નિર્ણય કરી શકીએ છીએ, જેમ એક વાત ન માનનારને પુરાવાઓથી આપણે મનાવી શકીએ છીએ, તેમ શાએરીથી પણ આ વાત ઉત્પન્ન થાય છે

જાએરી, મહીરાથી મળતી આવે છે જેવી રીતે મહીરા માણસને મન્ત બનાવી શકે છે, તેમ કાવ્યો પણ મનુષ્યને પોતાના સપાટામા લઈ મસ્ત બનાવી શકે છે દરેક કોમ અને જાતના આચાર વિચારો અને રૂઢીઓ જુદા જુદા પ્રકારની હોય છે તે વિચારથી ભરેલા કાવ્યોમા સતાએલો ભાવ ધીમે ધીમે તે જાતવાળાઓ પર પ્રભાવ પાડે છે. અરબોના કાવ્યોમા વીરરસ અને પરોણાગતના ગીતો દ્રષ્ટિએ પડે છે, કારણ કે અરબ જાત પોતે પરાક્રમી અને વીર જાત છે, પરોણાગત અને ઉદારતાને ઓળખનાર કોમ છે, તેથી તેઓ કાવ્યોમા વીરતા, અને ઉદારતા વધુ પસંદ કરે છે. ફારસી શાએરીમા સૌહર્દ્ય યુગ, અને મહીરા વર્ણન ઘણું ભાગે કરવામા આવતા હોવાથી માણસો એમ ધારે છે, કે ફારસી કાવ્યો વાચવાથી દીલ ઉપર ખોટી છાપ પડે છે, જેમા ખાસ યુવકો માટે તો ફારસી

કાવ્યોને માણસો વીધ સમજી બેઠા છે. જેમા ખાસ કરી હાફીઝના કાવ્યો જે જલ્લદ મદીરાથી મળતા આવે છે, તે તે વાચનારને બહુજ જલ્દી મસ્ત અને મતવાલો બનાવી દે છે. જેમા યૌવન બગીચે રમતી વ્યક્તિઓ તેના સપાટામા બહુજ જલ્દી સપડાય છે

શહેનશાહ આલમગીરએ તો હાફીઝના કાવ્યો ન વાચવા માટે ખાસ હુકમ આપ્યો હતો, કારણ કે માણસો એ ભેદી કાવ્યોના ભેદને ન સમજી શકતા માત્ર જાહેર અર્થોથી સત્ય માર્ગથી વેગળા ઉતરી પડતા, અને જ્યાં દૈવી જ્ઞાન મેળવવાનું હોય ત્યાં મદીરા અને પ્રેમ વર્ણનથી મસ્ત બની જતા. જો કે શહેનશાહ આલમગીરે હાફીઝના કાવ્યો ન વાચવા માટે હુકમ આપ્યો હતો, છતાં તેના ખરા અર્થ સમજનાર શહેનશાહ પોતે તો હાફીઝની દીવાન હમેશ પાસેજ રાખતા હતા

કેટલાકોનું તો એમ પણ માનવું છે, કે ફારસમા જ્યાં સુધી હાફીઝની દીવાન હયાતી ધરાવે છે, ત્યાં સુધી ફારસગરાઓ કદી પણ ઉન્નતી કરી શકવાના નથી

આ તો હદ થઈ ગઈ રાજા મહારાજાઓના હાથમા જે શક્તિ નથી તે શક્તિ હાફીઝનું નિર્જીવ પુસ્તક ધરાવે છે, એમ માણસો માની બેઠા છે, ફારસમા દીવાને હાફીઝ હયાતી ધરાવે ત્યાં સુધી માણસો પ્રગતી સુધી પહોચી શકતા નથી, એમ માનવાને હું તો ના પાડું છું, છતાં જ્યારે હાફીઝના

કાવ્યો પ્રત્યે નિહાળુ છું ત્યારે હૃદય તેમ માનવાને પરાણે
સમજાવે છે, કદાચ એમ હોય પણ આ વાત ચોક્કસ રીતે
તો કોઈ અનુભવીજ કહી શકે છે, છતાં એટલું તો આપણે
પણ સમજી શકીશું કે જે દેશમાં નીરતર

હૃદીસ અઝ મુત્રેમો મય ગુઓ રાઝે દહર કમ્ત રજી
કે કસ નકો શુદો નકુશાયદ બહીકમતે ઈ મોઅમ્મારા

ભાષાંતર.

મદીરા અને ગવૈયાનીજ વાતો કરો, જગતની ચિંતા ન
કરો. કારણ કોઈએ પણ ચિંતાથી આ લેદ ઉકેલ્યું નથી.

હાફીઝના ઉપર મુજબના હુકમોનું પાલન થતું હોય ત્યાં
પ્રગતી દેવીને રહેવાની જગ્યા નજ મળી શકે, છતાં તેમ
થવાના કારણે તપાસતા આપણે એટલું તો ચોક્કસ રીતે
કહી શકીશું કે 'ત્યાના માણસો હાફીઝના કાવ્યોમાં સમાએલા
લેહને પુગી વળવા, અથવા કાવ્યોની ખરી ખુબી જાણવા મહે
નત કરવા બદલ પોતાના આત્માને હાફીઝના કાવ્યોના જાહેર
અર્થો થકી આનંદ આપવા ઉપર વધુ ધ્યાન આપે છે

કોઈ કોઈ વાર તો એકજ કડી સાલળી માણસ હોલવા
લાગે છે, તે કડી માણસને ગાહો અને મસ્ત બનાવી દે છે,
ત્યારે હાફીઝની તે ગઝલો જે માત્ર પ્રેમ ઉપર રચાયેલ હોય
તેના સપાટામાંથી ભલા માણસ કેમ છુટી શકે ? તે પ્રેમ કે
જે સૃષ્ટિમાં એક અમુલ્ય વસ્તુ ગણાય છે, તે પ્રેમ કે જેને

સમજ્યા પછી મનુષ્ય પોતે પોતાને દેવ બનાવી શકે છે. અને પોતાને માન આપવા અને પોતાની આજ્ઞાનું પાલન કરવા અથવા પોતાના અનુયાયીઓ બનાવવા જતને નમાવી શકે છે તે પ્રેમ સાથે હાફીઝ મદીરાને પણ ખ્યાલામા ભરે છે. જુઓ હાફીઝની દીવાન અને તમે અક્ષરે અક્ષરમા મસ્તી જોઈ શકશો એ પ્રેમ મસ્તી અને મદીરાના અર્થ સમજનારા તો તરી ગયા, જ્યારે ન સમજતા જાહેર અર્થને માની બેસ નારાઓ આડે માર્ગે ઉતરી પડ્યા.

શિમાન દેવેન્દ્રનાથ ઠક્કર હુમેશ પોતાના ચેલાઓને હાફીઝની દીવાન વાચવા લલામણુ કરતા રહ્યા છે, અને પોતે પણ જ્યારે હિમાલય પર્વત ઉપર તપશ્ચર્યા કરવા ગયા ત્યારે એજ દીવાને હાફીઝ તેમના મિત્રનું કામ કરતી.

એવા એવા પ્રભુ લકતો જેઓ હાફીઝની દીવાનને પોતાનો મિત્ર ગણે, એવા મહાન કવિઓ જેઓ હાફીઝના વચનો ઉપર પોતાના પ્રાણ નોછાવર કરે, એવા વિદ્વાનો જેઓ હાફીઝના વચનોને અમૃતજળ ગણે તેવા પવિત્ર વચનોને ન સમજતા કોઈ આડે માર્ગે ઉતરી પડે તો તેથી શુ તે વચનો ની કિમતમા ફેર પડે છે ? હુ તો એમ કહુ છુ કે તેમ ચવાથી તેની કિમત ઘણી ઘણી વધી જાય છે

આવો હવે આપણે થોડીક રંગીલી ગઝલો વાચી લઈએ. જે પછી હાફીઝની દીવાન ઉપર વિશ્વાસ ધરાવતા રાજા મહુ રાજાઓ અને ફાલ જોઈ કાર્ય કરતા મનુષ્યોની મુલાકાતે

જઈએ આ ગઝલનો સર વીલીઅમ જોન્સે અગ્રેજીમાં તર-
જુમો કર્યો છે, તે પણ વાચકો નીચે જાણી શકશે.

ખ અઝમે તૌબા સહર ગુફતમ ઇસ્તેખારા કુનમ
ખહારે તૌબા શીકન મીરસદ ચે ચારા કુનમ (૧)

સુખન હુસ્ત ખગુયમ નમી તવાનમ દીદ
કે મય ખુરન્દ હરીફનો મન નઝારા કુનમ (૨)

ખ હૌરે લાલા હેમાગે મરા ઇલાજ કુનીદ
ગરઝ મયાનેચે અહલે તરખ કીનારા કુનમ (૩)

અગર શખી ખ ઝખાનમ હદીસે તૌબા રવદ
ઝે બે તહારતી આન્સ ખમય ગરારા કુનમ (૪)

ખ તખ્તે ગુલ બેનેશાનમ ખુતે ચુ સુલતાની
ઝે સુખ્ખુલો સમનશ સાઝે તૌકો ચારા કુનમ (૫)

મરા કે નીસ્ત રહો રસ્મે લુકમે પરહેઝી
હમાન બે અસ્ત કે મયખાના રા ઇખારા કુનમ (૬)

ઝરૂચે હોસ્ત મરા ચુ ગુલે સુરાદ શીગુફત
હવાલએ સરે દુશ્મન ખ સગે ખારા કુનમ (૭)

ગદાએ મય કદઅમ લયક વકતે મસ્તી ખીં
કે નાઝ બર ફલકો લુકમે બર સીતારા કુનમ (૮)

અગર ઝે લઅલે લબે ચાર બોસએ યાખમ
જવાં શવમ ઝે સરે ઝીંદગી દોખારા કુનમ (૯)

ન કાઝીયમ, ન મુદરરસ, ન મોહતસબ ન ફેકીહ
મરા ચે સુદ કે મન્એ શરાખ ખારા કુનમ (૧૦)

ઝે બાદા ખુદને પીન્હા ,મલુલ શુદ્ધ હાકીઝ
ખ બાંગે બર્ખ તો નય રાઝશ આશકારા કુનમ (૧૧)

ભાષાંતર.

(૧) (મદીરાથી) તોબા કરવાના ઇરાદાથી પ્રભાતકાળે મેં ફાલ જોવાનો નિશ્ચય કર્યો (પણુ લાચાર) તોબા તોડનાર વસતરતુ આવનાર છે એટલે હું શુ કરૂં ?

(૨) મારા હરીફ મદીરા પી (મસ્ત બને) અને હું ખેલ જોયા કરૂં તે હવે મારાથી સાખી શકાતું નથી.

(૩) વસતરતુમા જો હું મોજશોખથી દુરરહુ તો મારા મગજની (અસ્થીરતાનો) ઇલાજ કળે

(૪) જો કોઈ રાત્રે મારી જીભ તોબા કરવા સખધે કાઢી વાત કરે છે, તો હું અપવિત્ર થઈ જવાના વિચારે મદીરાથી કોગળા કરી તેને પવિત્ર કરૂં છું

(૫) પુષ્પ તખત ઉપર મારી પ્રિયતમાને હું એક બાદ-શાહનાજ ઠાકથી બેસાડીશ, અને તેને મોગરાનો હાર તેમજ ચબેલીની બગડીઓ પહેરાવીશ

(૬) હું કોઈ ભકત કે તપસ્વી નથી તેથી જો હું કોઈ પીકું ભાડે લઈશ તો તેજ ઠીક થઈ પડશે

(૭) મિત્રના મુખથી મારી ઇચ્છાના પુષ્પો ખીલી નીકળ્યા છે, ત્યારે હવે શત્રુના મસ્તકને કોઈ સખત પથરને સુપ્રત કરૂં.

(૮) જો કે હું પીકાનો એક ભીખારી છું, પણ જ્યારે હું મસ્ત બની જાઉં છું, ત્યારે મને જીવો કે હું ગગન અને તારાઓ પર કેવા ઠાઠથી હુકમ કરું છું.

(૯) જો હું મારી ખ્યારીના સુદર અધર ઉપર ચુંબન લઈ લઉં તો હું એકવાર ફરી યુવાન બની નવિન જીવગીનો આરંભ કરું.

(૧૦) હું કોઈ કાજ પણ નથી અને ઉપદેશક પણ નથી. નીતીનો રક્ષક પણ નથી અને ભક્ત પણ નથી, ત્યારે પછી મધુ પ્રેમીઓને મદીરા પીતા હું શા માટે અટકાવું ?

(૧૧) સતાઈને મદીરા પીવાથી હાફીઝ હવે તો કટાળી ગયો છે, (માટે હવે) સીતાર અને ખસરીના સુદર સરોહો સાથે તેનો ભેદ ઉઘાડો પાડું છું.

હાફીઝની આ સુદર ગઝલનો સર વીલીઅમ જોન્સે અંગ્રેજીમાં તરજુમો કર્યો છે તે પણ વાચકોના ચરણમાં ધરું છું. આ મહાન ગ્રંથકારે કરેલો તરજુમો નીચે પ્રમાણે છે.

This morning I resolved at last,
All idle thoughts far hence to cast
And in repentance steep my soul
Forgot the roses and the bowl !
“ Oh, let some omen be my guide,
And I will follow it,” I cried

But say, alas ! what could I do ?

'Twas spring, that breaker of all vows

I saw the trees their leaves renew,

I saw fresh roses on the boughs

I saw the merry cup go round

My rivals with enjoyment crowned

Whilst I, a looker-on, must see

All gay and full of hope but me

One draught-but one-that drunk I fly

At once this dang'rous company

But, Ah she came ! as buds to light,

My heart expanded at her sight,

And every strong resolve gave way-

My rivals saw me blest as they !

I'll seat my love amidst the bower,

With rosy garlands bind her hair

Wreath round her arms the jasmine flower

Than those white chains more sweet afar

Away I was not born a sage

Am I the censor of the age ?

mine a priest's and Judge's part,

To chide at mirth and love like this ?

Elated, like the rose, my heart

Throws off its shrouding veil for bliss

Why should I censure wine ? fill full

To her, the kind, the beautiful,

If but one kiss I should obtain,

Youth and delight were mine again,

And I another age should live

Such power the smiles of beauty give

Reproach me, then, Ye wise, no more,

Nor say I joy in secret pleasure,

Let all be hold my cup run o'er

While harp and bute keep joyous measure

રૈનકે અહુદે રાખાખસ્ત દીગર ખુસ્તાનરા
મીરસદ મુઝદયે ગુલ ખુલખુલે ખુશ ઇલ્હાનરા (૧)

અય સખા ગર બ જવાવાને ચમન ખાઝ રસી
ખીદમતે મા બે રસાન સરવઓ ગુલ રીહાનરા (૨)

તસેમ આન કૌંમ કે ખર દર્દ કશાન મીખ દન્દ
દર સરે કાર ખરાખાત કુનન્દ ઇમાન રા (૩)

બેરવ અઝ ખાનયે ગર્દુ બદરનાં મતલબ
કીન સીયાહ કાસાદર આખીર બે દુશદ મહેમાનરા (૪)

ગર ચુની જલ્વા કુનદ મુગબચયે બાદા ફરૌશ
ખાક રૂબે દરે મયખાના કુનમ મીઝગાનરા (૫)

હર કે રા ખાખ ગહ આખીર બે રો મુશ્તી ખાકસ્ત
 ગુચે હાજત કેબ અફલાક કશી અય વાનરા (૬)
 અય કે બર મહ કશી અઝ અબરે સારા ચૌગાન
 મુઝતરીખ હાલ મગદાન મને સરગદાનરા (૭)
 હાફીઝા મયખુરો રીદી કુનો ખુશ બાશ વલે
 હામે તઝવીર મકુન ચુન દીગરાન કુરઆનરા (૮)

ભાષાંતર.

(૧) ઉપવનમાં પ્રરીને ચૌવનનો બહાર દીસે છે કોમળ
 જેઠી ખુલખુલને પુષ્પ તરફથી શુભ સમાચારો મળી ચુક્યા છે.

(૨) હે વાયુ જો તે ઉપવનના યુવકો (પુષ્પો) પાસેથી તું
 કદાચ પસાર થાય તો, સરોવર, ગુલાબ અને ચબેલીને
 અમારા પ્રણામ કહેજે

(૩) તે કોમ કે જે મધુ પ્રેમીઓ ઉપર હસી રહી છે,
 તેની મને ખેંચી છે, કે (કદાચ) તે કોમ પીઠા બદલ પોતાના
 હુમાનને વેચી નાખશે.

(૪) આ આકાશના ઘરના (દ્વાર) આગળથી તું આલતો
 થા, અને એક ટુકડો રોટલી પણ ન માગ, કારણ કે આ કાળુ
 ખ્યાલુ છેવટે પોતાના પરોણાના પ્રાણુ હરશે

(૫) જો મદીરા વેચનાર અલબેલડી તેના નૃત્ય ચાલુજ
 શખશે, તો હું મારા પલકાને પીઠાની રજ સાફ કરવા
 આડું બનાવીશ,

(૬) જે માણસનું રહેઠાણ અતમા માત્ર થોડીક મટોડી ઉપર છે, તેને કહો કે આવા ગગન ચુંબીત મહેલો શા માટે બધાવે છે ?

(૭) તે કે જેણે પોતાના ચંદ્રસમ મુખ ઉપર નાગણી અબરી કેશો પાથર્યા છે, (તેને મારી વિનંતી છે કે) આ પ્રેમઘેલા પ્રેમી ઉપર વધારે સકટો ના પાડ

(૮) હે હાકીલ મદીરા પી અને નીરતર આનંદમાં રહે શ્રુતારા લોકો પેઠે કુરઆનને છળની બાળ ના બનાવતો

The spring with all its wonted bloom,
Renews the beauty of each bower,
To the sweet Nightingale is come
Glad tidings from its darling flower
If with the blooming youth that grows
On fragrant plains, thou, gale, should'st rove ;
Then greet the cypress, greet the rose,
Say that the basil shares our love
Much, much I hate the scoffing crew,
Who mock the joys our cups afford !
Let them unfeign'd devotion show
At rites that crown the festive board
O, ask not alms at fortune's gate,
But from her hated temple fly !

She gives her goblet's poison'd bate,
 She bids thee drink, then bids thee die
 Would she who crowns our bowl with wine,
 Fairest of unbelieving maids '
 For me in all her beauty shine
 Slave-like I'd kiss the ground she treads.
 Two little handfuls of strew'd earth
 To build thy last abode suffice,
 Then where the use, or what the worth,
 Of mansions tow'ring to the skies ?
 Thou, nymph, whose moon-like forehead bears
 An arch as purest amber bright,
 Why for the captive spread new snares,
 Why in his torment still delidht ?
 Then quaff thy wine, drive sorrow hence,
 But HAFIZ, as in some we see,
 Make not the KORAN a pretence
 To cover deeper infamy,

અય બાહા નસીબે યાર દારી
 ઝાન તોહફા મુશ્ક બાર દારી (૧)
 ઝી-હાર મકુન દરાઝ દરતી
 બા તુરઅએ ઉ ચેકાર દારી (૨)

- અય ગુલ તો ફુલ ઓ રૂંચે એઆયશ
ઉ તાઝાઓ તો ખાર દારી (૩)
- નરગીસ તો ફુલઓ ચશમે મસ્તશ
ઉ સરખુશો તો ખુમાર દારી (૪)
- અય સર્વ તો બા કદું જુલદશ
દર બાગ ચે એ'તેખાર દારી (૫)
- અય અકલ તો બાપુબુદે ઇશકશ
દર હસ્ત ચે ઇજ્તેયાર દારી (૬)
- રીહાન તો ફુલઓ ખત્તે સખઝશ
ઉ મુશક તરો તો ગુખાર દારી (૭)
- રોઝી બ રસી બ વસ્લે હાશીઝ
ગર તાકતે ઇન્તેઝાર દારી (૮)

ભાષાંતર.

(૧) હે પ્રભાતકાળના આનંદમય વાયુ જરૂર આજે તારો
કોઈ મહદગાર (મારી પ્રિયા) સાથે છે તેથીજ તારામાથી
કસ્તુરીની સુગંધ આવે છે.

(૨) ખબરદાર, હાથ ચાલાકી કરીશ મા તને તેના ગુલ્કા
સાથે શું કામ છે ?

(૩) હે ગુલાબના પુષ્પ તું કયા અને મારી પ્રિયતમા
કયા ? તેનું મુખડું તાજું છે, જ્યારે તું કટકથી ભરપુર છે.

(૪) હે નરગીસના પુષ્પ તુ કયા ? અને મારા માશુકની
મસ્ત આખો કયા ? તે મતવાલા બન્યા છે, જ્યારે તારામા
ખુમાર છે

(૫) હે સરોવરના વૃક્ષ મારી પ્રિયાના કદ આગળ ઉપ
બનમા તારી હવે હિમત રહી નથી

(૬) હે ખુદી, તુ તેના પ્રેમના મુકાબલામા શકિતહીણ છે

(૭) હે સુગંધીમય સુદર પંખડીઓ તમે કયા અને તેના
સુવાળા કેશ કયા તે તાજા છે, જ્યારે તમે ધુળથી ભરેલા છે

(૮) હે હાકીઝ જો તુ ઘેર્ય ધરવાની તાકાત ધરાવે છે,
તો એક દિવસે તારી પ્રિયાનો તને જરૂર મેળાપ થશે

BALMY Gale ' I prithee say
Whence those wings in fragrance dyed ?
O'er my love you chance to stray,
She the perfumed treat supplied ?
BALMY Gale, such thefts forbear,
Other sports from hence pursue
With the tresses of her hair
What have you, gale ! to do '
Lovely rose ! how poor your wreaths
With her lovelier face compared !
She of Musk inviting breathes,
Roughest thorns your beauties guard

B sil' yield to her the prize,
 Softer is her cheek of down
 There eternal freshness lies,
 You, alas, must perish soon
 Held Narcissus in her eye
 See what tipsy brightness swims
 There delicious languors lie,
 Drooping grief your lustre dims
 Cypress ' in the stately grow
 What thy value or delight,
 When the maid I fondly love
 Rival's thy extremest height ?
 Wisdom ! were you left to choose
 What is sweetest, what is best,
 All things else you would refuse
 If with her you might be blest
 HAFIZ ! on your amorous way
 Journey still with fond content,
 Time will bring a favoured day,
 When the fair shall smile consent

સુ-આકૃતિએ મય અઝ મશરીફે પીયાલા બર આયદ
 કે બાગે આરેકે સાકી હઝાર લાલા બર આયદ

નસીમ બરસરે ગુલ બીરક નહ કોલાલએ મુમ્બુલ
 ચુ દર મયાને ચમન બુએ આન કોલાલા બર આયદ
 હીકાયને શબે હીગ્રન ન આન હીકાયત અસ્ત
 કે શમ્માઈ ઝે બયાનશ બસદ રીસાલા બર આયદ
 ઝે ગીદે ખાના નીગુને કલક મદાર તવકકોઅ
 કે બે મલાલને સદ ગુસ્સા ચક નીવાલા બર આયદ
 ગરત ચુ તુહે નબી સઅસ્ત દર ગમે તુશન
 બલા બગદદો કામે હઝર સા લા બર આયદ
 બ સઅયે બુ ન તવા બુઈ રહ બ ગૌહરે મકમુદ
 ખીયાલ બુ કે ઈન કાર બ હતાલા બર આયદ
 નસીમ કુદકે તો ગર બોગઝર બ તુર્ખતે હ ફીઝ
 ઝે ખાકે કાલ બુદશ સદહઝર નાલા બર આયદ

ભાષાંતર.

(૧) જ્યારે મદીરાનાં સુગંધ, 'યાલાના આકારામાથી બહાર
 આવે છે, ત્યારે સાકીનાં સુદર ગાલોના બગીચામાં હજાર
 લાલાનાં પુલો ખીલી નીકળે છે

(૨) જ્યારે ઉપવનમાં તે નાગણી કેશોની સુગંધ આવે
 જ ત્યારે હવા પુષ્પના માથા ઉપર મુમ્બુલની ચોટલી
 પટકે છે

(૩) વીયોગ સત્રીનો હકીકત તે હકીકતોમાની નથી કે જેની થોડી હકીકત સો પુસ્તકોમા પુરી થાય

(૪) આ આકાશના ઉધા થાળ ઉપર આશા ના સબ, કે તે એ સકટો પાડયા સિવાય તને એક કોળીયુ પણ આપશે

(૫) જે તુહ પચગગ્ગર પેઠે તુ તોફાનમા ધૈર્ય ધરશે, તો તારા સઘળા સકટો ટળી જશે, અને હજાર વર્ષની આગા ફળીભુત થશે

(૬) તારા પોતાનાજ પ્રયત્નોથી આશા ફળીભુત થવાના માર્ગ સુધી તુ નહી પહોચી શકશે, કોઈની મદદ વિના આ કાર્ય થઈ જશે, એ તો માત્ર એક હવાઈ વિચાર છે

(૭) તારા કેશ ગુચ્છની મુગધ હાસીઓની ઘોર ઉપરથી પસાર થશે, તો તેના હૃદયની મટોડીમાથી સો હજાર કલ્પાનના વચનો નીકળશે.

When from the goblet's eastern brim shall rise
The gladd'ning sun-beams of our sparkling wine,
To grace the maid, tulips of richest dyes
Shall on her cheek's empurpled garden shine
The gale shall spread on hyacinathine wreaths
O'er the warm bosom of the blushing rose,
When, scented by those looks, it softly breathes
From the sweet maze where many a flow'rst
blows.

The night that parts a lover from his love
 Is fraught with such distress, such tender wail,
 The scanty word and hundred volumes prove,
 To register the fond, the mournful tale
 Be thine the steady patience, that sustain'd
 The prophet NOAH, when the deluge rose,
 Then shall the wish of countless years be gain'd,
 And joyful terminate thy lengthen'd woes
 The fav'rite hope, long soften'd in thy breast,
 Thy single effort never will obtain
 The wished success on various aids must rest,
 Without those aids thy own attempts are vain
 O, let not avarice tempt thy wild desires
 To toil for wealth in fortune's glittering mine,
 Small is the pittance mortal man requires,
 And trifling labour makes that pittance thine.
 Should the sweet gales, as o'er thy tomb they
 play,
 The fragrance of the nymph's loved tresses bring;
 Then, HAFIZ, shall new life inspire thy clay,
 And ceaseless notes of rapture shalt thou sing.

આ તરજુમામા એકાદ ઠેકાણે મને ભુલ જણાય છે, છતાં
 વાચકોની જાણ આતર હું લખી લઉં છું. ફારસી ગઝલનો

અગ્રેજીમા તરજુમો જોશો તો તમને પણ થોડોક તફાવત જણાઈ આવશે. એટલે તે તફાવત જોઈ લેવાનું પ્રજા ઉપરજ મુલતવી રાખુ છું. ઉપરોક્ત ગઝલનો ભાષાતરકર્તા જોન નાટ છે

એક બીજી ગઝલ પણ અગ્રેજી તરજુમા સાથે વાચી લો.

સાકીયા માયએ શખાખ બીયાર
યક હો સાગર શરાખે નાખ બીયાર (૧)

દારૂએ દર્દે ધરક યા'ને મય
કુસ્ત દર માને શેખો શખાખ બીયાર (૨)

આફતાખસ્તો માહ બાદઓ જામ
દર મયાને માહ આફતાખ બીયાર (૩)

ગમે દવરાન મખુર કે રફતો નરફત
નગમયે બખતો રૂખાખ બીયાર (૪)

ગુલ અગર રફત ગો બસાદી રવ
બાદઓ નાખ ચુ ગુલાખ બીયાર (૫)

ગુલગુલે બુલબુલ અર નમાનદ રવાસ્ત
કલકલે શીશઓ શરાખ બીયાર (૬)

ગરચે મસ્તમ સે ચાર જામે દીગર
તા બ કુલ્લી શવમ ખરાખ, બીયાર (૭)

ચક્રો રલે ગીરાન બ હાફીઝ દહ
ગર ગુના હસ્તો ગર સવાખ બીયાર (૮)

ભાષાંતર.

(૧) હે સાકી યુવાનીના (મોજ શોખના) સાધનો લાવ.
એક બે ખ્યાલા મહીરાના લાવ

(૨) પ્રેમ પીડાનું ઓસડ એટલે મહીરા જે વૃષ્ઠ તેમજ,
યુવાનોનો ઉપાય છે, તે લાવ

(૩) મહીરા તે સુરજ છે, અને ખ્યાલા તે ચંદ્રમા છે
(માટે) ચંદ્રમાની અદર મુયને લાવ

(૪) જમાના માટે તારૂં મન ન હુ ખવ કે આ ગયું અને
આ ન ગયું. બસરી અને મીતાગના મુદર મરોદો લાવ

(૫) પુષ્પ જાય છે, તો તેને કહો કે આનદથી જ અને
શુભાષ જેવી નિર્મળ મહીરા લાવ.

(૬) ભુલભુલના ટહુકારા નથી ન ભજાના તો કાર્મ નહીં
મહીરાનો કલકલ થતો અવાજ લાવ

(૭) જો કે હું મસ્ત છું છતાં ત્રણ ચાર ખ્યાલા ખીજ
લાવ, કે જેથી હું તદ્દન શુદ્ધહીણ થઈ જાઉં

(૮) એક બે મોટા ખ્યાલા હાફીઝને આપ, પછી તેમા
પાપ હોય કે પુન્ય હોય તો પણ લાવ

Hither, boy, a goblet bring,
Be it of wines ruby spring !
Bring me one and bring me two,
Naught but purest wine will do,

It is wine, boy, that can save
 Even lovers fro the grave,
 Old and young alike will say-
 'Tis the balm that makes us gay
 Wine's the sun, the moon, sweet and soul !
 We will call the waning bowl
 Bring the sun, and bring him soon,
 To the bosom of the moon !
 If the rose should fade, do you
 Bid it cheerfully adieu
 Like rose-water to each guest
 Bring the wine and make us blest
 If the nightingale's rich throat
 Cease the music of its note,
 It is fit boy, thou should'st bring
 Cups that will with music ring
 Be not sad whatever change
 O'er the busy world may rang
 Harp and lute together bring
 Sweetly mingling string with string
 Should it chance o'er-pow'r mymind,
 Where is the remedy I find ?

'Tis in wine then boy, supply
 Wine, till all my senses die '
 Unto HAFIZ, boy, do you
 Instant bring a cup or two
 Bring them, for the wine shall flow
 Whether it be law, or no !

એ ચાર ગઝલોના અગ્રેષ્ઠ તરજુમાથી વાચકો બહુ
 શક્યા હશે, કે હાફીઝ યુરોપમા પણ તેટલાજ લોકપ્રિય છે,
 જેટલા એશીયા ખંડના રહેવાશીઓ તેમને માન આપે છે.
 આવો હવે આપણે એ શીરાઝના દેવના વચનો ઉપર મહાન
 પુરૂષો કેવા વિશ્વાસ રાખતા તે બહુ લઘુએ એટલે સાકી
 પછી છેલ્લા પ્રણામ કરી લે

દીવાને હાફીઝ અને ફાલ.

સદીઓની સદીઓ પહેલા પણ માણસો શુકન અને ફાલ
 પર વિશ્વાસ રાખતા હતા. શુભ શુકનમા કરવાના કાર્યો કરતા,
 અને જે કામ સબધે તેઓ ગુચવણમા પડતા તે કામ માટે
 ફાલ, જ્યોતિષ કે રમલ દ્વારા તેઓ તે ગુચવણી ઉકેલી
 લેતા. પુરાતન કાળમા રાજા મહારાજાઓના દરબારમા એક
 જ્યોતિષ તો જરૂરજ રહેતો વળી કેટલાકો તો પખીઓના
 બોલવા ઉપર, કે ચોપગાના ચાલવા ઉપરથી શુકન લેતા અને
 તેને શુભ અશુભ શુકન ધારી કાર્યો પર મડતા હજી પણ

એ અજ્ઞાનતા માણસોમા રહી ગએલી દીસે છે, બીલાડી આડી ફરી ગઈ તો કરવાનું કામ માણસો નથી કરતા, કાર્યાર્થે જતા છીક આવી તો શુકન સારા ન થયા એમ જાણી ઘેર-માજ ભરાઈ બેઠે છે, એ અજ્ઞાનતાનો સમુદ્ર હિંદુઓમા વધુ પ્રમાણમા ઉછળી રહ્યો છે પારસી, મુસલમાન કે બીજી કોમો કરતા હિંદુઓ શુકનમા બહુજ માનનારા જાણાય છે અને રમલ કે જ્યોષિત ઉપર પણ એજ જાતી બહુજ વિશ્વાસ ધરાવે છે

યુરોપીયનો પણ એ અજ્ઞાનતાને આધીન થયા છે ખરા, અગાઉ તેઓ પોતાના ધાર્મિક પુસ્તકો દ્વારા પ્રાલભેતા, અને તે ઉપરજ કાર્યો કરવા બધાએસા રહેતા, વખતના વહેવા માથે એ અજ્ઞાનતાનો પ્રવાહ કેટલેક અંશે ઓછો થતો ગયો, મુસલમાનો, યુરોપીયનો અને પારસીઓમાથી ફાલ કે શુકન ઉપરથી વિશ્વાસ ઉડી ગયો, છતાં હીંદુ કોમમાં હજી પણ એ વિશ્વાસ જેવો ને તેવો તાજેજ છે

માણસોમા પોતાનું ભવિષ્ય જાણવાની બહુ ઇચ્છા હોય છે આ કાર્ય સફળતાપુવક પાર ઉતરશે કે નહીં તે જાણવાની તીવ્ર ઉત્કંઠા હૃદયને ઉછાળી મેલે છે અને ગભરાએડું હૃદય છેવટે કોઈ જ્યોતિષીના ઘર પર દોડી જાય છે મુઘરેલો માણસ હોય, સરકારી કે વિદ્વાન હોય, ફાલ કે જ્યોતિષ ઉપર વિશ્વાસ ન રાખતો હોય પણ જ્યારે તેના પોતાનાજ સબધમા જ્યોતિષ દ્વારા કાંઈ કહેવામા આવશે, ત્યારે ભલે તે તેને ન માને પણ

એટલુ તો નકકીજ કે તેનુ હૃદય માનવા અને ન માનવા માટે
કામાકોળ થશેજ

પ્રારસમા ફાલ જોવાનેા રીવાજ આજે જમાનાથી ચાલતો
આવે છે, જેની ગવાહી આપતા શેખ સા'દી અને હાફીઝના
કાવ્યો હજી પણ હયાતી ધરાવે છે માણુનો શુકન અને ફાલ
ઉપર વિશ્વાસ રાખતા એટલુજ નહીં પણ હાફીઝ સીરાઝી
પોતે પણ ફાલ જોતા, અને તે પર તરોમો રાખતા એમ
તેમના કેટલાક કાવ્યોથી આપણે જાણી શકીએ છીએ

રોઝે હીઝાનો શખે ધુકતે યાર આખીર શુદ
ઝદમ ઈફાલ ગુઝશત અખતરો કાર આખીર શુદ

ભાષાંતર.

વિયોગનો દીવસ અને વિયોગની રાતનો અત આવ્યો
મે ફાલ જોઈ જેમા જણાયુ કે દુર્ભાગ્યનો વખત વહી ગયો
અને દુખની પળો વીતી ગઈ

અઝ ગમો દર્દ મકુન નાલઆ ફરીયાદ કે હોશ
ઝદ અમ ફાલીઆ ફરીયાદ રસી મી આયદ

ભાષાંતર.

દુખથી કલ્પાત અને ફરીયાદ કરવાનુ મુકી દે કારણ કે
મે ફાલ જોઈ છે, જેમા જણાયુ કે એક ફરીયાદ સાલગનાર
આવી રહ્યો છે.

આ કડીઓથી હાફીઝ પોતે પણ ફાલમા માનવાવાળા હતા, એમ આપણે કંઈપી શકીએ છીએ ફાલ જેવા માટે જુદી જુદી વસ્તુઓનો માણુમો ઉપયોગ કરતા, કોઈ કુરઆન-માથી ફાલ જોતો, કોઈએ તો ફાલ જોવાની ખાસ ચોપડી બનાવી, કોઈ સખ્યા ઉપર ફાલ જોતો, ત્યારે, વળી કેટલાકોએ શેખ સા'દીની ઓસ્તાનનો ઉપયોગ કર્યો, પણ છેવટે તે સઘળા પુસ્તકોથી હાફીઝની દીવાન વધુ પસંદ કરવામા આવી

હાફીઝની દીવાનમાથી ફાલ જોનારાઓ તો એટલે મુઘી માની બેઠા છે, કે આ મહાન પુરૂષની દીવાનમાથી જવાબ મેળવનારને કોઈ ભેદી વ્યક્તિ જવાબ આપે છે કોઈ કમ સખધે તમે હાફીઝની દીવાનમાથી ફાલ જુઓ અને જે કામ માટે તમે જુઓ છો તેનો ખરો ઉત્તર મળે તો શુ તેમા તમને અન્યાયી નહી ઉપજે? જરૂર તમે અજબ થઈ જશો. એ અન્યાયીમા પડી કેટલાકોએ તો હાફીઝની દીવાનમાથી ફાલ જોનારને ભેદી જવાબ મળે છે, એમ માની બેઠા છે, જેમા પડિત ખુશગુ નામના માણસને અન્યાયી ઉપજી કે હાફીઝ જે ખરા જવાબો આપે છે, તેનુ કારણ શુ? એ કારણુ પુછવા માટે તેણે પ્રાલ જોઈ અને જવાબ મળ્યો

મોઅજેઝાસ્ત ઈન શએર યા સેહરે હલાલ

હાતીફ આરફ ઈ મુખન યા અબ્રહલ

ભાષાંતર.

અ શએર દેવી ચમત્કાર (મોજુઓ) છે, કે પવિત્ર ભદુ ?

આ વાત હાતીક (ખાગ પોકારનાર ભેદી વ્યક્તિ) લઈ આવ્યો છે, કે જીવંત ? (જીવંતને મુસલમાનો મોટા ફીરીસ્તા તરીકે માને છે, જેનું કામ માત્ર ઇશ્વરવાણી પયગમ્બર સુધી પહોંચાડી જવાનું છે ઇશ્વરના પેગામો લઈ આવવાનું કામ જીવંત કરે છે, તેથી તેમને ઉચ પદવી આપવામાં આવી છે)

આ કડી નીકળતા પડિતજી ચોક્કસ માની બેઠા કે હાકીઝના દીવાનમાં કોઈ ભેદી અવાજ જરૂર મદદ કરે છે

આ પ્રાલ જોવાનો આરભ એટલે ફાલ જોવા માટે હાકીઝની દીવાનનો ઉપયોગ કરવાના આરભ થવા સખ ધે એક વિચિત્ર વાત જાણવામાં આવી છે જ્યારે ખુલખુલે સીરાઝના ટહુકા બધ થયા, સીરાઝની વાડી સુન્ય ભાસવા લાગી ત્યારે હાકીઝના શખને ભુમીદાહ કરવા લઈ જતા માણસોમાંના કેટલાકોએ વાધો ઉઠાવ્યો કે અમે હાકીઝના શખ ઉપર નમાઝ નહીં લાણીશુ (મુસલમાનોમાં એ રીવાજ છે, કે મૃત્યુ થતા શખને ભુમીદાહ કરવા અગાઉ સાથે ગએલા માણસો એ શખ ઉપર છેવટ નમાઝ લાણ છે.)

શહ મન્સુર જે પણ હાકીઝના શખ સાથે ડાકરનાનમાં ગયો હતો, તેણે માણસોને નમાઝ નહીં લાણવાનું કારણ પુછ્યું. માણસોએ કહ્યું કે, ‘જહાપનાહ હાકીઝના વચનો અપવિત્ર અને મીરા પ્રિયાથી ભરપુર છે. હાકીઝ ધર્મંદાહી હતો, તેથી અમે નમાઝ નહીં લાણીશુ ’

“હાફીઝ ધર્મદાહી હતો એમ તમે શા ઉપરથી કહો છો ?”
શાહ મન્સુરે પુછ્યું માણસોએ કહ્યું, કે “હાફીઝની દીવાન
મ ગાવો એમે સાખીત કરી આપીશુ કે તે ધર્મદાહી હતો.”

તરતજ દીવાન મ ગાવવામા આવી અને જેવું તે પુસ્તક
ઢિલાડવામા આવ્યું કે પ્રયમજ આ કડી નીકળી

કદમ દરેગ મદાર અઝ જનાઝએ હાફીઝ
કે ગયે ગડે ગુનાહ અસ્ત મીરવદ બબેહીશત

ભાષાંતર.

હાફીઝનું શબ ઉચકવા જરા પણ આનાકાની ના કરતો,
કારણ કે તે છે તો ગુનેહગાર છતાં મ્વર્ગમા જઈ રહ્યો છે

આ કડી વાંચી બધા ચુપ થઈ ગયા કાંઈ પણ બોલ્યા
વિના નમાઝ ભણી અને તે પવિત્ર દેહને ભુમીદાહ કરી પાછા
ફર્યા, ત્યારથી હાફીઝનું નામ “લેસાતુલ ગયમ” એટલે
“દેવી વાણી બોલનાર” પડ્યું અને તેજ દિવસથી હાફીઝની
દીવાન ફાલ જોવાના કામમા આવી

એ દીવાને હાફીઝ ઉપર જરથોસ્તીઓ પણ મ પુર્ણ વિશ્વાસ
ધરાવે છે તમે કોઈ પણ ઇરાનીને ત્યાં જોશો તે દીવાને
હાફીઝ જરૂરજ તેની પાને હજા, પોતાના પુરસદના સમયમા
જરથોસ્તી, ઇરાનીઓ અને મોગલો, હાફીઝના કાવ્યો વાંચે
છે અને કામ પડે તમાથી ફાલ પણ જીએ છે જરથોસ્તીઓ
અને મુસલમાનોજ નહીં પણ જ્યારે તમે સાબળશો કે

હાફીઝની દીવાન ઉપર ઐતિહાસીક સપ્રાઓ ઉપર હજી પણ જગમગી રહેલા શાહો વિશ્વાસ રાખતા, અને તેમાથી ફાલ જોઈ કાર્યો કરતા, ત્યારે તમે જરૂરજ અજબ થશો.

હિંદુસ્તાનના જગવિખ્યાત બાદશાહ હુમાયુ અને જહાંગીર હાફીઝની દીવાનમાથીજ ફાલ જોઈકામ કરતા જે દીવાન હુમાયુ અને જહાંગીર પાસે હતી, તે અત્યારે પણ બાકીપુરના પુસ્તકાલયમા હયાત છે.

શેરશાહ સામે યુધ્ધ કરવાજતાહુમાયુએ પોતાના સ્વાર્થી લાઇઓ કામરાન અને અસફરીની મદદ માગી પણ તેને મદદ ન મળી હુમાયુ હીં સં ૯૪૭ની સાલમા શેરશાહથી હાર્યો અને ત્યાથી ન્હાસી ફારસમા શાહ તહેમાસ્પને આસરે લીધો.

હીં સં ૯૬૧ની સાલમા જ્યારે હુમાયુ ધરાનથી ફેાજ લઈ શેરશાહ પર આક્રમણ કરવા નીકળી પડ્યો ત્યારે તેણે દીવાને હાફીઝમા ફાલ જોઈ, અને તેને નીચલી કડી મળી આવી.

અઝીઝે મીસ્ત બેરગમે બરાદરાને ગાયુર
ઝે કઅરે ચાહ બરઆમદ બ ઐજે આહ રસાદ

ભાષાંતર.

યુસુફ (પયગમ્બર) પોતાના ભાઇઓની ઇચ્છા વિરુદ્ધ કુવામાથી નીકળ્યો અને ચદ્રમા જેટલી ઉંચાઇએ પહોચ્યો.

યુસુફ પયગમ્બરના ભાઈઓએ યુસુફને જ ગલમાં લઈ જઈ એક કુવામાં નાખી દીધો હતો, અને એક વરૂના લોહીથી તેના પહેરણને રંગી પિતાને દેખાડવા લઈ ગયા કે યુસુફ તો મરી ગયો, તે કુવામાંથી તેઓ કેટલાક મુસાફરોની મદદથી નીકળી શક્યા અને છેવટે ગલામ તરીકે વેચાયા પછી બાદશાહ થઈ શક્યા.

હુમાયુ સૈન્ય લઈ નીકળ્યો, અને પ્રથમ યુદ્ધ “કદહાર” માં થયું, જેમાં અસફરી હાર્યો, બીજી લડાઈ કાબુલમાં થઈ જેમાં કામરાનનું પરાજય થયું હુમાયુ હવે ત્યાંથી હિંદુસ્તાન તરફ આવવા નીકળ્યો, ત્યારે પણ ફાલ જોઈ તો નીચલી કડી નીકળી.

દૌલત અઝ મુર્ગે હુમાયુ તલબો સાયએ ઉ

ઝાન્કે બા ઝા ગો ઝગન શહેપરે દૌલત નયુવદ

ભાષાંતર.

હુમા (એક પખી જેને માણસો પવિત્ર પખી ગણે છે, અને લાલદાથી સમજે છે) ના છાયડામાં રહી દૌલત મેળવે, કારણ કે ચીલ અને કાગડાઓ પાસે દૌલતના પીછા નથી હોતા.

ટુકમાં એટલું જ કે એક બે લડાઈઓ પછી સને દ્વંદ્વની સાલમાં હુમાયુ દીલ્હીના રાજ્યાસને આવી બેઠો.

જહાંગીર ઐતિહાસિક સફાઓ ઉપર એક દારૂડીઆ તરીકે રજુ થયો છે આ પુરૂષ એટલો દારૂ પીતો કે શહેન-શાહ અકબર પોતાના આ પુત્રથી બહુજ નારાજ રહેતો. વળી ઓછામાં પુરૂ આ મદીરાના સેવકે અબુલ્ફઝલ જેવા વિદ્વાન અને ભક્ષા પ્રધાનને મારી નાખ્યો, તેથી અકબરનો ક્રોધ બહુજ વધી ગયો, જેથી જહાંગીરને અલાહાબાદ જઇ રહેવું પડ્યું

હીં સં ૧૦૧૪માં શહેનશાહ અકબર બહુજ માદો પડ્યો, વૈદ્યાએ જીવવાની આશા મુકી દીધી ત્યારે રાજા ખાનસીન અને ખાનઆઝમ શાહબદા ખુશરૂને ગાદી ઉપર બેસાડવાના પ્રયત્નોમાં શુ થયા, અને અકબરના કાનો ભરવા શરૂ કર્યા જહાંગીરને આ સમાચારો મળતા રહેતા, તેથી તેને પણ ચિતા ઉપજી શુ કરવું અને શુ ન કરવું ? તે જહાંગીર સમજી ન શક્યો પિતાને મળવા બંધ છે, તો પ્રાણુ જવાની ધાસ્તી છે, અને જો તે ત્યાં નથી જતો તો ખુશરૂને ગાદી મળે છે છેવટે કટાણી તેણે હુદ્દીઝની દીવાન ઉપાડી અને પ્રાણુ જોતા નીચે પ્રમાણેની ગઝલ નીકળી જે હુદ્દીઝે ખાન જહાંગીર માટેજ રચી હોય એમ લાગે છે.

ચેરા ન દરપએ અઝમે દયાર ખુદ ખાશમ
ચેરા ન ખાકે કફે પાએ યાર ખુદ ખાશમ (૧)
ગમ ગરીબીઆ ગુર્ખત ચો ખર નમી તાબમ
બ શહેરે ખુદ રવમો શહેરે યાર ખુદ ખાશમ (૨)

ઝે મહેરમાને સરા પદ્મએ વીસાલ શવમ
 ઝે બદગાને ખુદાવન્દે ગાર ખુદ બાશમ (૩)
 હમેશા પેશએ મન આશકીઓ રીદી ખુદ
 દીગર બ કોશમે મશગુલે કાર ખુદ બાશમ (૪)
 ખુવદ કે લુત્ફે અઝલ રહેનમુ શવદ હાફીઝ
 વગર ન તાબાબદે શર્મસાર ખુદ બાશમ (૫)

ભાષાંતર.

(૧) હું મારા દેશનો વિચાર શા માટે ન કરું ? અને હું
 શા માટે મારી પ્રિયાની ચરણરજ ન બની જાઉં ?

(૨) જ્યારે હું ગરીબી અને લાચારીનું દુઃખ નથી ખમી
 શકતો (ત્યારે) હું મારા દેશમાજ જઈ મારા બાદશાહની
 હજુરમાજ રહું

(૩) હું સ યોગના ભેદી પડદાઓનો ભેદ જાણનારાઓમા
 બનું અને મારા ખુદાવન્દનો દાસ બનું.

(૪) હમેશા મારું કામ પ્રેમ ભરતી અને છકેલપણ
 હતું હવે હું પ્રયત્ન કરીશ અને મારા તે કાર્યમા લીન બનીશ.

(૫) કદાચ હું હાફીઝ ! ઇશ્વરની કૃપા ભોમીયાનું કામ
 કરે (અને જો તેમ ન બનશે તો) કયામત સુધી મારું માથું
 નીચું જ રહેશે (કોઈને મોહુ દેખાડવાને લાયક નોજ ન રહીશ.

આ ગઝલ પ્રાલભા નીકળતાજ જહાંગીર તરતજ આગ્રા જવા ઉપડી ગયો. રાજા માનસીંગને આ ખબર લાગતા તેણે રાજભુવનના દ્વારો બંધ કરાવી લીધા કે જેથી જહાંગીર તેના પિતા અકબર સુધી ન પહોંચી શકે છતાં જહાંગીરના આવવાની વાતથી અકબર અપરિચિત ન રહી શક્યો. તેને સમાચારો મળ્યા અને તરતજ જહાંગીરને બોલાવી લાવવાનો હુકમ કર્યો.

શાહજહાં જહાંગીર પિતા પાસે આવ્યો, દ્રષ્ટિ મળતાજ પિતૃ પ્રેમનો ઉછળતો ચમુઢ જોશમા આવી ગયો. જહાંગીરના અપરાધને અકબર ભુની ગયો. પુત્રને હેંચા સરમો ચાગ્યો, અને રાજમુગટ તેમજ તલવાર જહાંગીરને સુપ્રત કરતા મરણ પથારીએ પડેલા પિતાએ પોતાના મૃત્યુ પત્રી જહાંગીરને રાજ્યાધિકારી તરીકે જાહેર કર્યો.

હકીમ ફતહુલ્લા નામનો એક પુરૂષ શાહજહાં ખુશરૂના તે પક્ષપાતીઓમાનો એક હતો, જે રાત દિવસ જહાંગીરને મારી નાખવાના કાર્યમાજ રોકાયેલા રહેતા કાસીમઅલી નામનો બીજો પુરૂષ જે જહાંગીરના વિશ્વાસપાત્ર માણસોમાનો એક હતો, તેણે બાદશાહને ફતહુલ્લાના ઇરાદાથી પરિચિત કર્યો. જહાંગીરે તરતજ ફતહુલ્લાને પકડી મંગાવ્યો, પણ ફતહુલ્લા સોગન ખાવા લાગ્યો, અને તે ગુનેગાર નથી એવી જહાંગીરની ખાત્રી કરી આપી.

એક સમયે ગનવા કાળ જ્યારે જહાંગીર કાબુલથી લાહોર આવવા નીકળ્યો, ત્યારે સુરખાબ નામી જગ્યા ઉપર વિઘાતી

નિમિ તે ઉતરતા જાસુસે ખબર આપી કે હકીમ પ્રહુલ્લા કેટલાક માણસો સાથે બાદશાહને મારી નાખવાના ઇરાદાથી આવી રહ્યો છે આ વાત સાભળતા તરતજ એક નાનકડું સૈન્ય તૈયાર કરવામા આવ્યું, અને સઘળા રાજદોહી પુરૂષો કેદ કરવામા આવ્યા

રાજદોહીઓને શિક્ષા આપવા એક દરબાર ભરવાની રાજાએ આજ્ઞા આપી. તે દરબારમા બાકીનાઓને મારી નાખવાનો હુકમ આપી, પ્રહુલ્લાનું મોઢું કાઠું કરી ગધેડા ઉપર ઉઘી સ્વારી માથે શહેરમા ફેરવવાનો હુકમ આપ્યો. પોતાને થયલી શિક્ષા સાભળી પ્રહુલ્લા કરગરવા લાગ્યો અને કહ્યું, “ખુદા-વદ્દ ! માણસોના ભડકાવ્યાથીજ હું આડે માર્ગે ઉતરી પડ્યો હતો નહીં તો હું અપનો દાસ છું. આપના નામપરથી પ્રાણ મોછાવર કરી દેનાર ગુલામ છું”

હકીમ પ્રહુલ્લાની વાત રાજાના ધ્યાનમા ન ઉતરી, તે પોતાનો હિતચ્છુ છે, એન જહાંગીર માની ન શક્યો, એટલે તેણે દીવાને હાકીમ મગાવી અને તેમાથી પ્રાણ જોતા નીચે પ્રમાણેની કડીઓ નીકળી

આકે પામાલ જફા કર્દ ચો આકે રાહમ
ખાક મી બોસમો ઉઝરે કદમશ મીખાહમ
મનન આનમ કે બજૌર અઝતો ખર જમ હાશા
આકરે મોઅતકીદો બદએ દૌલત ખાહમ

ભાષાંતર.

જેણે માગતી મટોડી પેઠે જીલમથી મને બરબાદ કરી
નાખ્યો તેની ચરણરજને ચુબનકરૂ છુ, અને ક્ષમા યાચુ છું.

હુ તે નથી કે તારા જીલમથી નારાજ થાઉ હું તો
વપ્રાદાર દાસ અને હિતેચ્છુ ગુલામ છુ

ઉપરોક્ત કડીઓ વાચી જહાંગીરને તેના વચનો ઉપર
વિશ્વાસ બેઠો અને હકીમ પ્રહુલ્લાને છોડી દેવાનો હુકમ કર્યો.

ઐતિહાસિક સદ્ગુણો ઉપર કુર, નિષ્કુર અને વજ્ર હૃદય
ધરાવતા રાજા તરીકે પ્રખ્યાત થએલો નાદીરશાહુ જ્યારે
અફઘાનોને મારી હઠાડી ધરાક અને ફારસનો ધણી થઈ બેઠો
ત્યારે તેને બગદાદ અને તખ્તેઝ જીતવાની ઇચ્છા થઈ, છતાં
હામાડોળ હૃદય તેને તે દીશાએ ચઢાઈ લઈ જવા હિમ્મત ન
આપી શક્યુ નાદીરશાહુ હાફીઝની ઘોર પાસે ગયો, અને
તેમની દીવાન ઉપાડી ફાલ બેઠ. જે નીચે પ્રમાણે હતી

ધરાકો ફાર્સ ગીરફતી બેશઅરે ખુદ હાફીઝ

બીયાકે નૌખતે બગદાદો વફતે તખ્તેઝસ્ત

ભાષાંતર.

હાફીઝ ! ફારસ અને ધરાક તે તારા કાવ્યો થકી જીતી
લીધા, ચાલ હવે બગદાદ અને તખ્તેઝ ઉપર વિજય મેળવવાનો
સમય છે

આ કડી વાચતા નાદીરશાહુ ગરજતા વાદળ પેઠે ચઢાઇ
લઇ ગયો, અને તુર્કીઓના હાથમાંથી બગદાદ અને તબ્રેઝની
લગામ છીનવી લીધી

ઘણુ થયુ પ્રિય વાચક હાફીઝ નામની મહત્વતાની પીછાણુ
કરાવવા આટલા દાખલા ઘણા થયા હવે શુ લખુ ? લખ-
વાનુ કાઈ બાકીજ નથી રહ્યુ આટલુ લખ્યા છતાં પણ
હજી હું હાફીઝને સંપૂર્ણ રીતે ઓળખાવી નથી શક્યો. તો
એ સાફીનુ હૃદય કહે છે કે, તેણે બુલબુલનુ સંપૂર્ણ જીવન
પ્રજાના ચરણમા ધર્યું છે વાચવા લાયક જીવન હોય, કે ફેફડી
દેવા લાયક સાચવી રાખવા જેવુ જીવન હોય, કે કંટાળારૂપ.
સંપૂર્ણ જીવન હોય, કે અસંપૂર્ણ, ખરૂ હોય કે ખોટુ. જે છે,
તે આ છે સાફીમા જેટલી શક્તિ હતી, તેટલી શક્તિના
બળે તેણે જીવન લખ્યુ પ્રજા સમક્ષ મુક્યુ પસંદ કરવુ કે
ન કરવુ એ તો વાચકો ઉપર અવલંબી રહે છે, છતાં જો
તેમા ભુલો હોય, ખોટુ લખાયું હોય, સુદર લખાયું હોય,
જેવુ લખાયુ હોય તેવુ પણ સાફીની આ અઢી વર્ષની
અથાગ મહેનતનુ પરિણામ છે જે વર્ષના એક લાખા ગાળા
પછી આજે સાફી પોતાની કલમને બાબુએ મુકે છે વાચકો
આગળથી રજા ચાહે છે



ઉગતી કળીઓને શિક્ષણના પાણીનું સીંચન કરજો,

કે જેથી

પ્રપુલ્કીત થયા પછી તેમાંથી સદ્ગુણ, સત્યતા અને
વિક્ષતાની સુગંધ મહેકી ઉઠે

— તે માટે —

સુદર ફીલમો અને શિક્ષાગ્રંથ વાતો દેખાડવા
પ્રત્યે ખાસ ધ્યાન રાખજો

અને

સેડહસ્ટર્ રોડ પર આવેલા

ગ્લોબ સીનેમા

માંજ પધારજો.

જ્યાં

હુમેશ સુદર અને બોધગ્રંથ ફીલ્મોજ ચાલે છે ઇંગ્લીશ,
મુસ્લીમ, તેમજ હિંદુ સંસારની સુદર ફીલ્મો,
ધાર્મિક ચિત્રપટો

ખાસ મોટા ખર્ચે મગાવવામાં આવે છે.

અંતર પર સારી છાપ લઈ જવાનું એકજ સ્થાન

ગ્લોબ સીનેમા—સેડહસ્ટર્ રોડ, મુબઈ.

